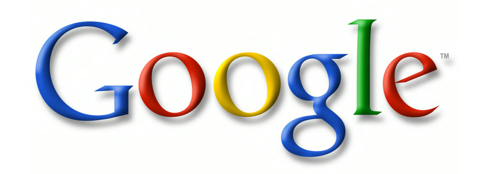
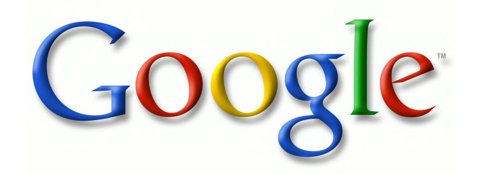





SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
VE RI TAS

Vorentwurf

zu einem

Schweizerischen Strafgesetzbuch

nach

den Beschlüssen der Expertenkommission.

AVANT-PROJET

DE

CODE PÉNAL SUISSE

MODIFIÉ D'APRÈS

LES DÉCISIONS DE LA COMMISSION D'EXPERTS.



Bern
Buchdruckerei Stämpfli & Cie.
1896.

Vorwort.

Das Eidgenössische Justizdepartement hat den Vorentwurf zu einem Schweizerischen Strafgesetzbuche, den Professor Dr. *Carl Stooss* im Auftrage des Bundesrates ausarbeitete, einer Expertenkommission zur Begutachtung vorgelegt.

Mitglieder der Expertenkommission waren die Herren:

Albert Bärlocher, Kantonsgerichtspräsident in St. Gallen,
Andreas Bezzola, Bundesrichter in Lausanne,
Dr. *Luigi Colombi*, Staatsrat in Bellinzona,
Auguste Cornaz, Bundesrichter in Lausanne,
Gustave Correvon, Kantonsrichter in Lausanne,
Dr. *Heinrich David*, Strafgerichtspräsident in Basel,
Dr. *Georges Favey*, Professor des Strafrechts in Lausanne,
Stefano Gabuzzi, Advokat in Bellinzona,
Dr. *Alfred Gautier*, Professor des Strafrechts in Genf,
Dr. *Xaver Gretener*, Professor des Strafrechts in Bern,
J. V. Hürbin, Strafanstaltsdirektor in Lenzburg,
Dr. *Placid Meyer von Schauensee*, Oberrichter in Luzern,
Dr. *Josef Morel*, Bundesrichter in Lausanne,
Emile Perrier, Staatsanwalt in Freiburg,
Dr. *Edmund von Schumacher*, Regierungsrat, Justizdirektor in Luzern,
Dr. *Emil Zürcher*, Professor des Strafrechts in Zürich,

und an Stelle des Herrn Bundesrichters Dr. *J. Morel*, der Ende des Jahres 1894 zum Bedauern des Departements aus Gesundheitsrücksichten zurücktrat:

Herr Nationalrat *Ed. Müller* in Bern.

AVANT-PROPOS.

Le Département fédéral de justice a soumis à l'examen d'une Commission d'experts l'Avant-projet de code pénal suisse élaboré, en exécution d'une mission reçue du Conseil fédéral, par M. *Carl Stooss,* professeur, à Berne.

La Commission était composée de MM.:

Albert Bärlocher, président du Tribunal cantonal, à St-Gall,
André Bezzola, juge fédéral, à Lausanne,
Dr *Louis Colombi,* conseiller d'Etat, à Bellinzona,
Auguste Cornaz, juge fédéral, à Lausanne,
Gustave Correvon, juge au Tribunal cantonal, à Lausanne,
Dr *Henri David,* président du Tribunal criminel, à Bâle,
Dr *Georges Favey,* professeur de droit pénal, à Lausanne,
Stefano Gabuzzi, avocat, à Bellinzona,
Dr *Alfred Gautier*, professeur de droit pénal, à Genève,
Dr *Xavier Gretener,* professeur de droit pénal, à Berne,
J.-V. Hürbin, directeur du pénitencier de Lenzbourg,
Dr *Placide Meyer de Schauensee,* juge à la Cour d'appel, à Lucerne,
Dr *Joseph Morel,* juge fédéral, à Lausanne,
Emile Perrier, procureur général, à Fribourg,
Dr *Edmond de Schumacher,* conseiller d'Etat, chef du Département de justice, à Lucerne,
Dr *Emile Zürcher,* professeur de droit pénal, à Zurich.

A la fin de l'année 1894, M. le juge fédéral *Morel* ayant, au regret du Département, donné sa démission pour raison de santé, fut remplacé par M.

Edouard Müller, conseiller national, à Berne.

Vom Departement waren überdies beigezogen die Herren

Dr. *Louis Guillaume*, Direktor des Eidg. stat. Bureaus in Bern,

Albert Scherb, Bundesanwalt in Bern,

Dr. *Carl Stooss*, Professor des Strafrechts in Bern, Redaktor des Vorentwurfs,

Dr. *Leo Weber*, Chef der Abteilung für Gesetzgebung im Eidg. Justiz- und Polizeidepartement in Bern.

Das Sekretariat besorgten:

In der ersten Tagung die Herren

Dr. *Victor Merz*, bernischer Obergerichtsschreiber, nun Bundesgerichtsschreiber, in Lausanne, und

Advokat *Charles Vogt*, Beamter des Eidg. Justizdepartements, in Bern;

in den folgenden Tagungen:

Herr *Erwin Rüegg*, Kammerschreiber des Obergerichts, nun Obergerichtsschreiber, in Bern, in Verbindung mit Herrn Dr. jur. *Georges Wagnière*, Übersetzer im Eidg. Justizdepartement, nunmehrigem II. eidg. Vize-Kanzler, in Bern.

Da der Vorsteher des Eidgenössischen Justizdepartementes, der die Kommission einberufen und die Vorarbeiten zu einem Schweizerischen Strafgesetzbuche mit grosser Hingebung und Umsicht geleitet hatte, Herr Bundesrat *L. Ruchonnet*, seiner Wirksamkeit unmittelbar vor dem Zusammentritt der Kommission durch den Tod entrissen worden war, so übertrug der Bundesrat den zeitweiligen Vorsitz Herrn Bundesrichter Dr. *J. Morel*. Die folgenden vier Tagungen leitete der auf Ruchonnet folgende Vorsteher des Eidgenössischen Justizdepartementes, Herr

Le Département avait également convoqué aux réunions de la Commission MM.:

Dr *Louis Guillaume,* directeur du Bureau fédéral de statistique, à Berne,

Albert Scherb, procureur général de la Confédération, à Berne,

Dr *Carl Stooss,* professeur de droit pénal, à Berne, rédacteur de l'Avant-projet,

Dr *Leo Weber,* chef de la Section de législation au Département fédéral de justice et police, à Berne.

Ont fonctionné comme secrétaires de la Commission:

Pendant la première session, MM.:

Dr *Victor Merz,* greffier de la Cour d'appel, à Berne, actuellement secrétaire du Tribunal fédéral, à Lausanne, et

Charles Vogt, avocat, employé au Département fédéral de justice, à Berne.

Pendant les sessions suivantes:

M. *Erwin Rüegg,* secrétaire de la Cour d'appel, à Berne, actuellement greffier de cette Cour, assisté par M. *Georges Wagnière,* Dr en droit, traducteur au Département fédéral de justice, actuellement second vice-chancelier de la Confédération, à Berne.

Quelques jours avant la première session, la mort vint emporter *Louis Ruchonnet,* chef du Département fédéral de justice, qui avait convoqué la Commission et conduit avec autant de dévouement que de clairvoyance les travaux préparatoires du Code pénal suisse. La présidence fut alors provisoirement confiée par le Conseil fédéral à M. le juge fédéral *J. Morel.* Les quatre sessions suivantes furent présidées par M. le conseiller fédéral *E. Ruffy,* qui avait succédé à Ruchonnet à la tête du Département fédéral de

Bundesrat *E. Ruffy;* die letzte Tagung wurde unter dem Vorsitze des gegenwärtigen Vorstehers des Eidgenössischen Justizdepartementes abgehalten.

Die Kommission beriet den Entwurf in diesen sechs Tagungen von je zweiwöchentlicher Dauer in zwei Lesungen durch. Das Protokoll über die Verhandlungen der Kommission liegt gedruckt vor.

Das Ergebnis der Beratungen ist der gegenwärtige, von dem Verfasser des Entwurfes nach den Beschlüssen der Kommission festgestellte Entwurf. Die französische Fassung verdanken wir Herrn Professor Dr. *Alfred Gautier* in Genf.

Die Grundlagen des ersten Entwurfs sind nicht wesentlich verändert worden. Doch hat der erste Entwurf im einzelnen manche Abänderung erfahren. Gestrichen wurden namentlich die Bestimmungen über Aufhetzung und betreffend die Beeinträchtigung von Freiheitsrechten, da die Kommission sie für entbehrlich erachtete. Vollständig umgearbeitet wurde der Abschnitt betreffend die Verbrechen gegen die geschlechtliche Sittlichkeit und Freiheit, und dadurch eine festere Abgrenzung der einzelnen Thatbestände, sowie eine einheitliche Terminologie gewonnen. Dabei fanden namentlich die Bemerkungen, die Professor Dr. *X. Gretener* dem Justizdepartemente eingereicht hatte, Berücksichtigung. Hinzugefügt wurden u. a. Bestimmungen über Nötigung, Zusammenrottung zu Verbrechen, falsches ärztliches Zeugnis, Gefährdung des öffentlichen Verkehrs, insbesondere auf Strassen, über Veröffentlichung falscher Nachrichten betreffend die Vermögenslage einer Aktiengesellschaft, über unbefugte Veröffentlichung geheimer Verhandlungen und Untersuchungen, sowie Bestimmungen über die Presspolizei.

Manche Thatbestände sind teilweise umgestaltet worden.

justice; la dernière session a été tenue sous la présidence du chef actuel de ce département.

Durant ces six sessions, d'une durée de quinze jours chacune, la Commission a soumis le projet à deux lectures successives. Le procès-verbal de ses débats a été publié.

La discussion terminée, le rédacteur a remanié le texte pour le mettre en harmonie avec les décisions de la Commission. Telle est l'origine du présent projet. La traduction française est l'œuvre de M. *Alfred Gautier,* professeur à Genève.

Les principes mis à la base du premier projet n'ont pas été modifiés d'une façon sensible, mais de nombreux changements de détail ont été apportés au texte primitif. C'est ainsi qu'ont été supprimées en particulier les dispositions traitant de l'excitation à la haine et de l'atteinte aux libertés constitutionnelles, dispositions que la Commission n'a pas jugées indispensables. Le chapitre des délits contre les mœurs a été entièrement refondu de façon à obtenir une séparation plus tranchée entre les différentes incriminations, ainsi qu'une terminologie uniforme. Il a notamment été tenu compte à cet égard des observations transmises au Département de justice par M. le professeur *Gretener.* La Commission a fait insérer au projet des dispositions sur les objets suivants: contrainte, attroupement dans un but criminel, faux certificat médical, atteinte à la sécurité des moyens de transport, en particulier sur les routes, publication de fausses nouvelles sur la situation financière d'une société par actions, révélation indue de débats et instructions secrets. Elle a admis, en outre, des dispositions sur la police de la presse.

Les éléments constitutifs de plusieurs infractions ont été modifiés.

Die Beschlüsse der Kommission wurden meist grundsätzlich gefasst und die Ausführung derselben dem Verfasser des Entwurfs überlassen, da nur bei dieser Behandlung die Einheitlichkeit des Entwurfs, die vor allem wünschenswert erscheint, gewahrt werden konnte. Demgemäss entspricht die vorliegende Fassung nicht überall buchstäblich den Beschlüssen der Kommission. Gleichwohl darf der Entwurf als *Kommissionalentwurf* bezeichnet werden.

Der Verfasser des Entwurfes wurde ermächtigt, die Frage, wie die höchste Dauer der Gefängnisstrafe ordentlicherweise festzusetzen sei, in Wiedererwägung zu ziehen. Demzufolge ist das Maximum der Gefängnisstrafe auf 2 Jahre festgesetzt worden, während es in den gesetzlich bestimmten Fällen 5 Jahre beträgt. Infolge dieser Festsetzung liessen sich mehrere von der Kommission beschlossene Strafsätze nicht aufrecht erhalten. Da die Kommission jedoch dem Verfasser des Entwurfs die Entscheidung über die Dauer der Gefängnisstrafe vorbehielt, so überliess sie es ihm auch, die Abänderungen anzubringen, die diese Festsetzung zur Folge haben würde.

Im übrigen hat sich der Verfasser des Entwurfs im wesentlichen darauf beschränkt, die Beschlüsse der Kommission zu vollziehen und sie in der Form dem übrigen Inhalt des Entwurfes anzupassen.

Indem das Eidgenössische Justizdepartement diesen Kommissionalentwurf veröffentlicht, unterbreitet es denselben der Beurteilung sowohl der Sachverständigen, als weiterer Kreise, und erklärt sich bereit, die Bemerkungen, zu denen der Entwurf Anlass giebt, entgegenzunehmen.

Bern, im März 1896.

Eidg. Justiz- und Polizeidepartement:
Müller.

En général, la Commission n'a pris que des décisions de principe, laissant à l'auteur du projet le soin d'en formuler la rédaction; c'était là la seule méthode qui permît de conserver à l'œuvre l'unité qui lui est indispensable. C'est ce qui explique pourquoi le présent texte ne correspond pas toujours mot à mot aux décisions des experts. Il peut toutefois être désigné comme *projet de la Commission.*

L'auteur du projet avait été autorisé à soumettre à un nouvel examen la question de savoir où doit être fixée la limite supérieure de la peine de l'emprisonnement. Il s'est arrêté à un maximum de 2 ans, sous réserve de la possibilité de prolonger cette peine jusqu'à 5 ans dans les cas déterminés par la loi. Ensuite de cette limitation, il n'a pas été possible de conserver plusieurs des pénalités votées par la Commission; mais, en réservant à l'auteur du projet la décision concernant la durée de l'emprisonnement, les experts lui avaient en même temps donné la mission de faire les modifications que cette décision rendrait nécessaires.

Pour le surplus, l'auteur s'est borné à insérer au projet les décisions de la Commission en leur donnant une forme en harmonie avec le contexte.

En publiant ce projet de la Commission, le Département fédéral de justice le soumet à l'appréciation des juristes ainsi qu'à celle du public; il se déclare prêt à recevoir les observations auxquelles ce projet pourra donner lieu.

Berne, Mars 1896.

Le chef du Département fédéral de justice et police:

Müller.

Schweizerisches Strafgesetzbuch.

Kommissionalentwurf.

Erstes Buch.

Von den Verbrechen.

Allgemeine Bestimmungen.

Erster Abschnitt.

Strafbarkeit.

Art. 1.

Keine Strafe ohne Gesetz.

Strafbar ist nur, wer eine Handlung begeht, die gesetzlich mit Strafe bedroht ist. Die Unterlassung wird der Handlung gleichgestellt.

Art. 2.

Strafantrag.

Ist eine Handlung auf Antrag strafbar, so wird der Thäter nur bestraft, wenn ein Verletzter innerhalb 3 Monaten, seit dem Tage, an dem er von dem Verbrechen und der Person des Thäters Kenntnis erlangte, einen Strafantrag gestellt hat.

Ist der Verletzte handlungsunfähig, so stellt der gesetzliche Vertreter den Antrag; ist der Verletzte sechszehn Jahre alt und leidet er nicht an geistigen Gebrechen, so kann er auch selbständig einen Strafantrag stellen.

CODE PÉNAL SUISSE.

Projet de la Commission.

LIVRE PREMIER.

DES DÉLITS.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE PREMIER.

Personnes punissables.

ARTICLE PREMIER.

Pas de peine sans loi.

Nul n'est punissable, s'il n'a commis une action incriminée par la loi. L'omission est assimilée à l'action.

ART. 2.

Poursuite sur plainte de la partie lésée.

Lorsque la répression d'une infraction est subordonnée à l'existence d'une plainte, le délinquant ne pourra être puni que si l'une des parties lésées a porté plainte dans les trois mois à partir du jour où elle a eu connaissance du délit et de son auteur.

Pour les incapables, la plainte sera portée par leur représentant légal. Toutefois, la partie lésée pourra aussi agir personnellement, pourvu qu'elle soit âgée de 16 ans révolus et jouisse de la plénitude de ses facultés.

[illegible]

Art. 3

[illegible]

Art. 4

Nach den Bestimmungen dieses Gesetzes wird bestraft

Wer im Ausland Hochverrat (Art. 171) oder diplomatischen Landesverrat (Art. 174) begangen hat;

der Schweizer und der in der Schweiz wohnhafte Ausländer, der sich im Ausland eines Angriffs auf die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft (Art. 172) oder des militärischen Landesverrates (Art. 173) schuldig gemacht hat.

Die Strafe, die der Thäter im Ausland erstanden hat, wird ihm angerechnet.

Si la plainte n'est portée que contre l'un des coupables, les autres devront aussi être poursuivis.

La plainte ne pourra plus être retirée après le jugement de première instance; le retrait profitera à tous les inculpés.

En cas de retrait, tous les inculpés seront mis hors de cause.

Tout inculpé pourra cependant demander à être mis en jugement nonobstant le retrait de la plainte.

ART. 3.

Le code dans ses rapports avec le territoire.

Sera puni d'après les dispositions du présent code:

Quiconque aura commis un délit en Suisse. La peine subie à l'étranger par l'auteur du délit sera déduite de la peine prononcée en Suisse.

Toutefois, aucune poursuite n'aura lieu en Suisse contre l'étranger qui, poursuivi à l'étranger sur la demande du Conseil fédéral à raison d'un délit par lui commis en Suisse, aura subi la peine prononcée contre lui par le tribunal étranger.

ART. 4.

Le code dans ses rapports avec le territoire.

Sera puni d'après les dispositions du présent code :

Quiconque aura commis à l'étranger un des délits contre la sûreté de l'Etat prévus par les Art. 171 et 174;

tout Suisse et tout étranger résidant en Suisse qui aura commis à l'étranger un des délits contre la sûreté de l'Etat prévus par les Art. 172 et 173.

La peine subie à l'étranger par l'auteur du délit sera déduite de la peine prononcée en Suisse.

Art. 5.

Räumliches Geltungsgebiet des Strafgesetzbuches.

Nach den Bestimmungen dieses Gesetzes wird bestraft:

Der Schweizer, der im Ausland ein Verbrechen begangen hat, für das nach schweizerischem Rechte die Auslieferung bewilligt werden könnte, wenn er in der Schweiz betreten oder der Eidgenossenschaft ausgeliefert wird;

der Ausländer, der im Ausland ein Verbrechen an einem Schweizer begangen hat, für das nach schweizerischem Rechte die Auslieferung bewilligt werden könnte, oder der sich im Ausland der Falschmünzerei, der Fälschung von Banknoten oder Emissionspapieren (Art. 142), eines vorsätzlichen Verbrechens mit Sprengstoffen (Art. 155—157) oder des Mädchenhandels (Art. 118) schuldig gemacht hat, wenn er in der Schweiz betreten und nicht ausgeliefert wird.

Die Strafverfolgung fällt weg:

Wenn der Thäter im Ausland wegen des Verbrechens endgültig freigesprochen oder begnadigt worden ist,

wenn das Verbrechen nach ausländischem Rechte nur auf Antrag strafbar ist und ein Strafantrag nicht gestellt worden ist,

wenn die Strafverfolgung oder der Strafvollzug nach ausländischem Rechte verjährt ist,

wenn der Schuldige die Strafe, zu der er wegen des Verbrechens im Ausland verurteilt worden war, erstanden hat.

Die Strafe, die der Thäter im Ausland teilweise erstanden hat, wird ihm angerechnet.

Ist die Handlung am Orte der Begehung nicht mit Strafe bedroht, so wird der Thäter nur auf Antrag der Bundesanwaltschaft verfolgt.

Art. 5.

Le code dans ses rapports avec le territoire.

Sera puni d'après les dispositions du présent code:

Tout Suisse qui aura commis à l'étranger un délit donnant lieu à extradition d'après la loi suisse, pourvu qu'il ait été arrêté en Suisse ou extradé à la Confédération ;

tout étranger qui aura commis à l'étranger contre un Suisse un délit donnant lieu à extradition d'après la loi suisse, ou qui se sera rendu coupable à l'étranger du délit de fausse monnaie, de falsification de billets de banque ou valeurs d'émission (Art. 142), d'un délit intentionnel commis au moyen d'explosifs (Art. 155—157) ou du délit de traite des blanches (Art. 118), pourvu qu'il ait été arrêté en Suisse et qu'il ne soit pas extradé.

Aucune poursuite n'aura lieu en Suisse:

Si l'auteur du délit a été acquitté définitivement ou gracié à l'étranger;

si, s'agissant d'un délit qui d'après la loi étrangère ne peut être puni que sur plainte, aucune plainte n'a été portée;

si l'action publique ou la peine est prescrite d'après la loi étrangère;

si l'auteur du délit a subi la peine à laquelle il avait été condamné à l'étranger.

La peine partiellement subie à l'étranger par l'auteur du délit sera déduite de la peine prononcée en Suisse.

Si l'acte n'est pas incriminé au lieu où il a été commis, la poursuite n'aura lieu en Suisse que sur la plainte du procureur général de la Confédération.

Art. 6.

Ort der Begehung.

Ein Verbrechen ist an dem Orte begangen, wo der Thäter gehandelt hat, und an dem Orte, wo der Erfolg des Verbrechens eintrat oder eintreten sollte.

Art. 7.

Zeitliches Geltungsgebiet des Strafgesetzbuches.

Nach den Bestimmungen dieses Gesetzes wird bestraft:

Wer zur Zeit der Geltung desselben ein Verbrechen begangen hat;

wer vor dieser Zeit ein Verbrechen begangen hat, aber erst nach Inkrafttreten des Strafgesetzbuches wegen desselben beurteilt wird, wenn die Bestimmungen des Strafgesetzbuches milder sind als die Bestimmungen des Gesetzes, das zur Zeit der Begehung der Handlung in Kraft bestand.

Art. 8.

Persönliches Geltungsgebiet des Strafgesetzbuches.

§ 1. Soweit die Militärstrafgesetze nicht besondere Bestimmungen enthalten, finden die Bestimmungen dieses Gesetzes auch auf Militärpersonen Anwendung.

§ 2. Die Mitglieder der schweizerischen Bundesversammlung und die Mitglieder eines Kantonsrates können wegen ihrer Äusserungen in den Verhandlungen des Rates nicht strafrechtlich verfolgt werden.

Die eidgenössischen und kantonalen Bestimmungen über die strafrechtliche Verantwortlichkeit der Mitglieder der gesetzgebenden, vollziehenden und richterlichen Behörden bleiben in Kraft.

§ 3. In Bezug auf exterritoriale Personen gelten die Grundsätze des Völkerrechts.

ART. 6.

Lieu où le délit est commis.

Un délit est réputé commis tant au lieu où l'auteur a agi, qu'à celui où le résultat du délit s'est produit ou devait se produire.

ART. 7.

Le code dans ses rapports avec le temps.

Sera puni d'après les dispositions du présent code:

Quiconque aura commis un délit après l'entrée en vigueur du code;

Quiconque, ayant commis un délit avant cette entrée en vigueur, sera mis en jugement après cette date, pourvu que les dispositions du code soient plus douces que celles de la loi en vigueur au moment de l'acte.

ART. 8.

Le code dans ses rapports avec les personnes.

§ 1. Les dispositions du présent code sont applicables aux militaires, pour autant que les lois spéciales n'y dérogent pas.

§ 2. Les membres de l'Assemblée fédérale et ceux des conseils cantonaux n'encourront aucune poursuite pénale à raison des paroles par eux prononcées au cours des débats de ces assemblées.

Sont réservées les dispositions des lois fédérales et cantonales concernant la responsabilité pénale des membres des autorités législative, exécutive et judiciaire.

§ 3. Les principes du droit international seront appliqués aux personnes jouissant de l'exterritorialité.

Art. 9.

Strafmündigkeit.

Ein Kind, das zur Zeit der That das vierzehnte Altersjahr nicht zurückgelegt hatte, wird strafrechtlich nicht verfolgt.

Hat ein Kind dieses Alters eine That begangen, die als Verbrechen bedroht ist, so überweist es die Strafverfolgungsbehörde der Verwaltungsbehörde. Die Verwaltungsbehörde versorgt das Kind, wenn es sittlich gefährdet, verwahrlost oder verdorben ist; andernfalls überweist sie es der Schulbehörde. Die Schulbehörde bestraft das fehlbare Kind mit Verweis oder mit Schularrest.

Art. 10.

Jugendliches Alter.

§ 1. Hat der Thäter zur Zeit der That das vierzehnte, aber nicht das achtzehnte Altersjahr zurückgelegt, so prüft ihn der Richter auf seine sittliche und geistige Reife.

War seine geistige oder sittliche Entwicklung auf der Stufe eines Kindes unter vierzehn Jahren zurückgeblieben, so wird er wie ein Strafunmündiger behandelt (Art. 9); stand seine geistige und sittliche Entwicklung auf einer höheren Stufe, so prüft das Gericht, ob er einer andauernden strengen Zucht bedarf.

§ 2. Bedarf er einer andauernden strengen Zucht nicht, so bestraft ihn der Richter mit Verweis oder mit Einzelhaft von 3 Tagen bis 3 Monaten. Die Einzelhaft wird in einem Gebäude vollzogen, das nicht zum Strafvollzuge für Erwachsene dient. Der Jugendliche wird angemessen beschäftigt.

§ 3. Bedarf er einer andauernden strengen Zucht, so verweist ihn der Richter für 1 bis 6 Jahre in eine Besserungsanstalt für jugendliche Verbrecher. Ist er sittlich so

ART. 9.

Enfance.

Aucune poursuite pénale ne sera exercée contre l'enfant qui, au moment de l'infraction, n'était pas âgé de quatorze ans révolus.

Lorsqu'un enfant de cet âge aura commis un acte incriminé comme délit, l'autorité de poursuite le remettra à l'autorité administrative. Celle-ci prendra les mesures nécessaires lorsque l'enfant est abandonné, corrompu ou en danger de l'être; en cas contraire, elle le remettra à l'autorité scolaire. Cette dernière lui infligera la réprimande ou les arrêts scolaires.

ART. 10.

Adolescence.

§ 1. Lorsque l'auteur, au moment de l'infraction, avait accompli sa quatorzième, mais non sa dix-huitième année, le juge examinera son développement moral et mental.

Si son développement moral ou mental est resté au niveau de celui d'un enfant de moins de quatorze ans, les prescriptions de l'art. 9 seront appliquées; si ce double développement a atteint un degré plus élevé, le tribunal examinera s'il est nécessaire de faire subir à l'adolescent un régime disciplinaire rigoureux et prolongé.

§ 2. Si ce régime ne paraît pas nécessaire, le juge infligera à l'adolescent la réprimande ou la détention cellulaire de 3 jours à 3 mois dans un établissement ne servant pas à l'incarcération des adultes. Le détenu recevra une occupation appropriée aux circonstances.

§ 3. Si ce régime paraît nécessaire, le juge ordonnera que l'adolescent soit placé pour une durée de 1 à 6 ans dans une maison de correction pour jeunes délinquants. Si l'adolescent est trop perverti pour que son admission

verdorben, dass er in eine Besserungsanstalt für jugendliche Verbrecher nicht aufgenommen werden kann, so überweist ihn das Gericht für 3 bis 15 Jahre einer Verwahrungsanstalt für jugendliche Verbrecher. Fehlt eine solche Anstalt, so wird der Thäter zu der gesetzlichen Strafe verurteilt, die jedoch gemildert wird (Art. 40, § 1).

§ 4. Ist der jugendliche Verbrecher nach Ablauf von zwei Dritteilen der bestimmten Zeit als gebessert anzusehen, so kann ihn die zuständige Behörde vorläufig entlassen. Die Beamten der Anstalt sind über die vorläufige Entlassung anzuhören. Die Behörde, die den Jugendlichen vorläufig entlässt, sorgt mit den Personen, die im Dienste der Schutzaufsicht stehen, für seine Unterkunft und überwacht ihn. Missbraucht der Jugendliche die Freiheit, so wird er in die Anstalt zurückversetzt. Die Zeit, während welcher er vorläufig entlassen war, wird ihm nicht angerechnet. Missbraucht der Jugendliche die Freiheit bis zum Ablauf der Zeit, für welche er vorläufig entlassen war, nicht, so ist die Entlassung endgültig. Nach der Entlassung verbleibt der Jugendliche während 1 bis 5 Jahren unter der Aufsicht der Schutzaufsichtsbehörde.

Art. 11.

Unzurechnungsfähigkeit.

Wer zur Zeit der That geisteskrank oder blödsinnig oder bewusstlos war, ist nicht strafbar.

Verminderte Zurechnungsfähigkeit.

War die geistige Gesundheit oder das Bewusstsein des Thäters nur beeinträchtigt oder war er geistig mangelhaft entwickelt, so mildert der Richter die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 40, § 2).

Art. 12.

Untersuchung des Thäters bei zweifelhaftem Geisteszustand.

Giebt der Geisteszustand des Angeschuldigten zu Zweifeln Anlass, so lässt ihn der Beamte, der dies wahrnimmt, durch Sachverständige untersuchen. Dies gilt insbesondere auch für Taubstumme und Epileptische.

dans une maison de correction soit possible, le tribunal ordonnera qu'il soit placé pour une durée de 3 à 15 ans dans un établissement d'internement pour jeunes délinquants. A défaut d'un tel établissement, l'auteur sera condamné à la peine ordinaire, mais avec atténuation (Art. 40, § 1).

§ 4. Lorsque, à l'expiration des deux tiers de la durée fixée, le jeune délinquant paraîtra amendé, l'autorité compétente pourra le libérer provisoirement. Les employés supérieurs de l'établissement préaviseront sur toute libération provisoire. L'autorité qui la prononce, assistée des personnes qui se vouent au patronage, pourvoira au placement et à la surveillance de l'adolescent. S'il abuse de la liberté, il sera réintégré dans l'établissement, sans que le temps passé au dehors soit déduit de la durée de la peine. Si aucun abus ne s'est produit jusqu'au terme de la libération provisoire, celle-ci deviendra définitive. Après sa libération, l'adolescent demeurera pendant une durée de 1 à 5 ans sous la surveillance de l'autorité de patronage.

Art. 11.

Irresponsabilité.

N'est pas punissable quiconque, au moment de l'infraction, était en état d'aliénation mentale, d'idiotie ou d'inconscience.

Responsabilité restreinte.

Si la santé mentale du délinquant n'était qu'altérée, ou sa conscience incomplète, ou si son développement mental est resté imparfait, le juge atténuera librement la peine (Art. 40, § 2).

Art. 12.

Examen du délinquant dont l'état mental prête au doute.

S'il y a doute sur l'état mental d'un inculpé, le fonctionnaire qui aura constaté le fait soumettra cet inculpé à l'examen d'experts. Cette disposition est applicable aux sourds-muets et aux épileptiques.

Art. 13.

Verwahrung u. Versorgung Unzurechnungsfähiger und vermindert Zurechnungsfähiger.

Erfordert die öffentliche Sicherheit die Verwahrung eines Unzurechnungsfähigen oder vermindert Zurechnungsfähigen in einer Heil- oder Pflegeanstalt, so ordnet sie das Gericht an. Ebenso verfügt das Gericht die Entlassung, wenn der Grund der Verwahrung weggefallen ist.

Erfordert das Wohl eines Unzurechnungsfähigen oder vermindert Zurechnungsfähigen seine Behandlung oder Versorgung in einer Heil- oder Pflegeanstalt, so überweist das Gericht den Kranken der Verwaltungsbehörde zur Aufnahme in eine solche Anstalt.

Ist ein vermindert Zurechnungsfähiger zu Freiheitsstrafe verurteilt worden, und ist seine Strafzeit am Tage der Entlassung aus der Heil- und Pflegeanstalt noch nicht abgelaufen, so hat er den noch übrigen Teil der Strafe zu erstehen.

Art. 14.

Schuld.

Bestimmt das Gesetz nicht ausdrücklich anders, so ist nur strafbar, wer vorsätzlich handelt.

Vorsatz.

Vorsätzlich handelt, wer eine als Verbrechen bedrohte That mit Wissen und Willen begeht.

Fahrlässigkeit.

Fahrlässig handelt, wer eine als Verbrechen bedrohte That aus Mangel an der Vorsicht begeht, zu der er nach den Umständen und nach seinen persönlichen Verhältnissen verpflichtet war.

Art. 15.

Irrtum.

Begeht jemand eine als Verbrechen bedrohte That in einer irrigen Vorstellung über thatsächliche Verhältnisse, so beurteilt der Richter die That auf Grund dieser Vorstellung. Zu ungunsten des Thäters findet diese Bestimmung keine Anwendung.

Art. 13.

Si la sécurité publique exige qu'une personne irresponsable ou à responsabilité restreinte soit internée dans un asile ou dans un hospice, le tribunal ordonnera cette mesure. C'est aussi le tribunal qui prononcera la libération, lorsque l'internement aura cessé d'être motivé.

Mesures de sûreté et d'assistance à l'égard des irresponsables.

Si l'état d'une personne irresponsable ou à responsabilité restreinte exige qu'elle soit traitée ou placée dans un asile ou un hospice, le tribunal remettra le malade à l'autorité administrative qui prendra les mesures nécessaires.

Lorsqu'une personne à responsabilité restreinte aura été condamnée à une peine privative de liberté et lorsque la durée de sa peine ne sera pas achevée au moment de sa sortie de l'asile ou de l'hospice, elle devra subir le reste de sa détention.

Art. 14.

Culpabilité.

Sauf disposition expresse de la loi, celui-là seul est punissable qui a agi intentionnellement.

Intention.

L'auteur agit intentionnellement, lorsqu'il commet le sachant et le voulant un acte incriminé comme délit.

Négligence.

L'auteur agit avec négligence, lorsque, faute d'user des précautions auxquelles il était astreint par les circonstances et par sa situation personnelle, il commet un acte incriminé comme délit.

Art. 15.

Erreur.

Lorsque l'auteur d'un acte incriminé comme délit se trouvait dans l'erreur sur certaines circonstances de fait, le juge devra tenir compte de cette erreur en appréciant l'acte. Cette disposition ne sera pas appliquée lorsqu'elle tendrait à aggraver la situation de l'auteur.

Wer eine als Verbrechen bedrohte That in dem Glauben begeht, er sei dazu befugt, kann milder bestraft werden (Art. 40, § 1).

Wer eine als Verbrechen bedrohte That zufolge eines Dienstbefehls in dem Glauben begeht, er sei dazu verpflichtet, ist nicht strafbar.

Art. 16.

Teilnahme.

Wer den Thäter bestimmt hat, das Verbrechen zu begehen, unterliegt der auf das Verbrechen angedrohten Strafe.

Wer dem Thäter zu dem Verbrechen vorsätzlich Hülfe geleistet hat, *kann* milder bestraft werden (Art. 40, § 1).

Art. 17.

Versuch.

§ 1. Wer ein Verbrechen auszuführen versucht, wird milder bestraft (Art. 40, § 1); ~~er *kann* milder bestraft werden~~, wenn er den Versuch zu Ende führt, aber ohne Erfolg.

Der Richter mildert die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 40, § 2), wenn der Thäter ein Verbrechen mit einem Mittel oder an einem Gegenstande auszuführen versucht, mit dem oder an dem es den Umständen nach unmöglich ausgeführt werden kann.

Vorbereitungshandlungen bleiben straflos.

§ 2. Steht der Thäter aus eigenem Antrieb von dem Verbrechen ab, so wird er von der Strafe, die auf dieses Verbrechen angedroht ist, befreit.

La peine pourra être atténuée (Art. 40, § 1) lorsque l'auteur d'un acte incriminé comme délit se croyait en droit de le commettre.

N'est pas punissable celui qui aura commis un acte incriminé comme délit en exécution de l'ordre d'un supérieur et dans la croyance qu'il était obligé de s'y conformer.

ART. 16.

Participation.

Celui qui aura décidé l'auteur à commettre le délit sera passible de la peine établie par la loi pour ce délit.

La peine pourra être atténuée (Art. 40, § 1) à l'égard de celui qui aura intentionnellement prêté assistance à l'auteur pour commettre le délit.

ART. 17.

Tentative.

§ 1. La peine sera atténuée (Art. 40, § 1) à l'égard de celui qui aura tenté de commettre un délit; elle pourra l'être à l'égard de celui qui aura commis un délit sans produire de résultat.

Le juge atténuera librement la peine (Art. 40, § 2) lorsque l'auteur aura tenté de commettre un délit par un moyen ou contre un objet de telle nature, que la réalisation du délit n'était pas possible en pareilles circonstances.

Les actes préparatoires. ne sont pas punissables.

§ 2. L'auteur qui, de son propre mouvement, se sera désisté de la tentative d'un délit n'encourra pas la peine prévue par la loi pour ce délit.

Art. 18.

Rechtmässige Handlungen.

Wer eine als Verbrechen bedrohte That befugter Weise ausführt, ist nicht strafbar.

Art. 19.

Notwehr.

Wer einen gegenwärtigen oder unmittelbar drohenden rechtswidrigen Angriff in einer den Umständen angemessenen Weise von sich oder einem andern abwehrt, übt das Recht der Notwehr aus.

Überschreitet der Abwehrende die Grenzen der Notwehr, so mildert der Richter die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 40, § 2); hat er in entschuldbarer Aufregung oder Bestürzung gehandelt, so bleibt er straflos.

Art. 20.

Notstand.

Wer eine als Verbrechen bedrohte That begeht, um Leben, Leib, Freiheit, Ehre, Vermögen oder ein anderes Gut für sich oder einen andern aus einer unmittelbaren, nicht anders abwendbaren Gefahr zu erretten, ist straflos, wenn ihm den Umständen nach nicht zugemutet werden konnte, das gefährdete Gut preiszugeben; andernfalls mildert der Richter die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 40, § 2).

ART. 18.

Acte licite.

N'est pas punissable celui qui, étant dans son droit, aura commis un acte incriminé comme délit.

ART. 19.

Légitime défense.

Celui qui, par des moyens proportionnés aux circonstances, repousse une attaque illicite, actuelle ou imminente, dirigée contre lui ou contre autrui, use du droit de légitime défense.

S'il y a eu excès dans la défense, le juge atténuera librement la peine (Art. 40, § 2); toutefois l'auteur sera libéré de toute peine, s'il a agi dans un état excusable d'excitation ou de trouble.

ART. 20.

Etat de nécessité.

Celui qui, pour se préserver ou préserver autrui d'un danger imminent, impossible à détourner autrement et menaçant la vie, l'intégrité corporelle, la liberté, l'honneur, la propriété ou quelque autre bien, aura commis un acte incriminé comme délit, ne sera pas punissable lorsque les circonstances ne permettaient pas d'exiger de lui le sacrifice du bien menacé. Dans les autres cas, le juge atténuera librement la peine (Art. 40, § 2).

Zweiter Abschnitt.

Strafen und sichernde Massnahmen.

Art. 21.

Zuchthausstrafe.

Die Zuchthausstrafe wird auf 1 bis 15 Jahre erkannt; in den gesetzlich bestimmten Fällen ist sie lebenslänglich.

Die Zuchthausstrafe wird in einem Gebäude vollzogen, das ausschliesslich diesem Zwecke dient.

Art. 22.

Gefängnisstrafe.

Die Gefängnisstrafe wird auf 8 Tage bis auf 2 Jahre erkannt.

In den gesetzlich bestimmten Fällen kann auf Gefängnis bis zu fünf Jahren erkannt werden.

Art. 23.

Vollzug der Freiheitsstrafen.

Für den Vollzug der Zuchthaus- und der Gefängnisstrafe gelten folgende Grundsätze:

Der Sträfling wird zur Arbeit angehalten. Er soll möglichst mit Arbeiten beschäftigt werden, die seinen Fähigkeiten entsprechen und durch die er sich nach der Entlassung seinen Unterhalt erwerben kann.

Sträflinge, welche das 20. Jahr noch nicht zurückgelegt haben, werden von den übrigen Sträflingen abgesondert.

Der Sträfling wird während der ersten 3 Monate in Einzelhaft gehalten und überdies so lange, als es das Gericht oder die Aufsichtsbehörde anordnet.

Nach Ablauf der für die Einzelhaft bestimmten Zeit wird der Sträfling gemeinsam mit andern zur Arbeit angehalten.

CHAPITRE DEUXIÈME.

Peines et mesures de sûreté.

ART. 21.

Réclusion.

La durée de la réclusion est de 1 à 15 ans. Dans les cas prévus par la loi, la réclusion est à vie.

Cette peine sera subie dans un établissement servant exclusivement à cette destination.

ART. 22.

Emprisonnement.

La durée de l'emprisonnement est de 8 jours à 2 ans. Dans les cas prévus par la loi, le tribunal pourra prononcer l'emprisonnement jusqu'à 5 ans.

ART. 23.

Régime des peines privatives de liberté.

L'exécution des peines de la réclusion et de l'emprisonnement aura lieu d'après les règles suivantes:

Le détenu est astreint au travail. Il devra autant que possible être employé à des travaux appropriés à ses aptitudes et qui le mettent à même de gagner sa vie après sa libération.

Les détenus âgés de moins de 20 ans révolus seront séparés des adultes.

Le détenu passera en cellule les trois premiers mois de sa peine. Ce délai pourra être prolongé soit par le jugement, soit par l'autorité de surveillance.

Cette période écoulée, le détenu sera astreint au travail en commun.

Hat ein Sträfling, der zu Freiheitsstrafe verurteilt worden ist, zwei Dritteile der Strafzeit und wenigstens 1 Jahr erstanden, ein lebenslänglich Verurteilter 20 Jahre, so kann ihn die zuständige Behörde vorläufig entlassen, wenn anzunehmen ist, dass er sich wohl verhalten wird, und er den Schaden, den er durch das Verbrechen verursacht hat, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat.

Art. 24.

Verwahrung vielfach Rückfälliger.

Die Verwahrung vielfach Rückfälliger wird auf 10 bis 20 Jahre verfügt (Art. 44). Die Verwahrung findet in einem Gebäude statt, das ausschliesslich diesem Zwecke dient.

Die Verwahrten werden streng zur Arbeit angehalten.

Nach Ablauf von 5 Jahren kann die Behörde die vorläufige Entlassung des Verwahrten verfügen, wenn er zum erstenmal verwahrt wird, wenn zwei Dritteile der Strafe, zu der er verurteilt worden war, erstanden wären, und anzunehmen ist, er werde kein Verbrechen mehr begehen.

Art. 25.

Vorläufige Entlassung von Gefangenen.

Über die vorläufige Entlassung eines Gefangenen (Art. 23 und 24) sind die Beamten der Strafanstalt anzuhören.

Die Behörde, die den Gefangenen vorläufig entlässt, sorgt mit den Personen, die im Dienste der Schutzaufsicht stehen, für das Fortkommen des Entlassenen und überwacht ihn, so lange er vorläufig entlassen ist.

Missbraucht der vorläufig Entlassene die Freiheit, so wird er durch Verfügung der Behörde in die Anstalt zurückversetzt. Die Zeit, während welcher er vorläufig entlassen war, wird ihm nicht angerechnet.

Lorsqu'un détenu, condamné à une peine privative de liberté, aura subi les deux tiers de sa peine et au moins un an de détention, ou lorsqu'un condamné à vie aura été détenu pendant 20 ans au moins, l'autorité compétente pourra le libérer provisoirement, s'il est à prévoir qu'il se conduira bien et s'il a, autant qu'il était en son pouvoir, réparé le préjudice causé par le délit.

ART. 24.

Internement des récidivistes.

Les récidivistes condamnés à réitérées fois seront internés pour une durée de 10 à 20 ans (Art. 44) dans un établissement servant exclusivement à cette destination.

Ils seront rigoureusement astreints au travail.

Au bout de 5 ans, l'autorité compétente pourra libérer provisoirement le récidiviste, s'il est interné pour la première fois, s'il est à prévoir qu'il ne commettra pas de nouveau délit et si la durée de l'internement subi équivaut aux deux tiers de la peine prononcée.

ART. 25.

Libération provisoire.

Les employés supérieurs de l'établissement préaviseront sur toute libération provisoire (Art. 23 et 24).

L'autorité qui la prononce, assistée des personnes qui se vouent au patronage, pourvoira au placement du libéré et le surveillera tant que durera sa libération provisoire.

S'il abuse de la liberté, il sera, par décision de l'autorité, réintégré dans l'établissement, sans que le temps passé au dehors soit déduit de la durée de sa peine.

Missbraucht der Entlassene die Freiheit bis zum Ablauf der Zeit, für welche er vorläufig entlassen war, nicht, so ist die Entlassung endgültig.

Art. 26.

Arbeitsanstalt.

Ist ein Verbrechen auf Liederlichkeit oder auf Arbeitsscheu des Thäters zurückzuführen, so kann der Richter den Schuldigen statt der Gefängnisstrafe (oder neben der Gefängnisstrafe) für die Zeit von 1 bis 3 Jahren in eine Arbeitsanstalt verweisen.

Die kantonalen Bestimmungen über Einweisung von Liederlichen und Arbeitsscheuen in Arbeitsanstalten bleiben vorbehalten.

Art. 27.

Wirtshausverbot.

Ist ein Verbrechen auf übermässigen Genuss geistiger Getränke zurückzuführen, so kann der Richter dem Schuldigen den Besuch der Wirtshäuser für die Zeit von 1 bis 5 Jahren verbieten.

Art. 28.

Heilanstalt für Trinker.

Wird ein Gewohnheitstrinker zu Gefängnis von höchstens 1 Jahr verurteilt, so kann ihn das Gericht auf ärztliches Gutachten hin neben der Strafe in eine Trinkerheilanstalt verweisen. Das Gericht verfügt die Entlassung, sobald die Person geheilt ist; nach Ablauf von 2 Jahren wird sie in jedem Fall entlassen.

Ebenso kann ein Gewohnheitstrinker, der wegen Unzurechnungsfähigkeit freigesprochen wurde, in eine Trinkerheilanstalt verwiesen werden.

Si aucun abus ne s'est produit jusqu'au terme de la libération provisoire, celle-ci deviendra définitive.

ART. 26.

Maison de travail.

Lorsqu'un délit dérive de l'inconduite ou de la fainéantise de l'auteur, le juge pourra, au lieu de prononcer l'emprisonnement ou accessoirement à cette peine, ordonner le renvoi du délinquant dans une maison de travail pour une durée de 1 à 3 ans.

Sont réservées les dispositions du droit cantonal concernant le renvoi dans une maison de travail des personnes qui vivent dans l'inconduite ou l'oisiveté.

ART. 27.

Interdiction des auberges.

Lorsqu'un délit dérive de l'usage immodéré des boissons alcooliques, le juge pourra interdire l'accès des auberges au délinquant pour une durée de 1 à 5 ans.

ART. 28.

Asiles pour la guérison des buveurs.

Lorsqu'un buveur d'habitude sera condamné à l'emprisonnement pour une durée de 1 an au plus, le tribunal, sur préavis médical et accessoirement à la peine, pourra ordonner son renvoi dans un asile pour la guérison des buveurs. Le tribunal prononcera la libération du délinquant dès que la guérison sera opérée, sans que le séjour à l'asile puisse jamais excéder 2 ans.

Un buveur d'habitude, acquitté pour cause d'irresponsabilité, pourra de même être placé dans un asile.

Art. 29.

Geldstrafe.

Der geringste Betrag der Geldstrafe ist 3 Franken.

Die Geldstrafe ist innerhalb 3 Monaten zu bezahlen. Doch kann der Richter diese Frist je nach Umständen verlängern und einem unbemittelten Verurteilten gestatten, den Betrag nach und nach zu bezahlen oder denselben durch freie Arbeit abzuverdienen. Gestalten sich die Verhältnisse des Schuldigen nach dem Urteil wesentlich ungünstiger, so kann der Richter den Betrag der Geldstrafe angemessen ermässigen.

Bezahlt der Verurteilte die Geldstrafe innerhalb der bestimmten Zeit nicht, so kann ihn der Richter dafür betreiben. Erachtet der Richter eine Betreibung nicht für angezeigt oder ist die Betreibung fruchtlos, so hat der Verurteilte die Geldstrafe in einer öffentlichen Anstalt durch Arbeit abzuverdienen. Es können dem Verurteilten auch Arbeiten ausserhalb der Anstalt, insbesondere Arbeiten für den Staat, zugewiesen werden. Die Arbeit soll möglichst seinen Fähigkeiten entsprechen.

Für einen Tag Arbeit werden dem Verurteilten je nach dem Ertrag der Arbeit 2 bis 5 Franken von der Geldstrafe abgezogen. Die Kosten für Verpflegung dürfen ihm nicht angerechnet werden. Der Verurteilte wird entlassen, sobald er die Geldstrafe abverdient hat.

Kann der Verurteilte nicht zur Arbeit angehalten werden, so wandelt der Richter je 5 Franken Geldstrafe in einen Tag Haft um.

Die Freiheitsentziehung dauert in keinem Falle länger als 1 Jahr.

Art. 30.

Konfiskation.

Neben der Strafe oder statt einer Geldstrafe kann dem Schuldigen das Eigentum an Gegenständen abgesprochen werden, die zu dem Verbrechen benutzt worden sind oder benutzt werden sollten, oder die durch das Verbrechen hervorgebracht worden sind.

ART. 29.

Le minimum de l'amende est fixé à 3 francs. Amende.

Elle doit être payée dans les trois mois. Cependant, le juge pourra prolonger ce délai d'après les circonstances; il pourra également autoriser le condamné sans ressources à payer par acomptes ou à racheter l'amende par un travail sans incarcération. Si, depuis l'époque du jugement, les ressources du délinquant ont beaucoup diminué, le juge pourra modérer le montant de l'amende.

Si le condamné n'a pas payé l'amende dans le délai fixé, le juge pourra le poursuivre pour le montant de cette dette. Si le juge croit la poursuite inutile ou si elle est demeurée sans résultat, le condamné sera astreint à racheter l'amende en travaillant dans un établissement public de détention. Il pourra toutefois être occupé au dehors, en particulier à des ouvrages pour le compte de l'Etat. Autant que possible, il recevra une occupation conforme à ses aptitudes.

Pour une journée de travail on déduira, selon l'ouvrage fait, de 2 à 5 francs du montant de l'amende. Les frais d'entretien ne seront pas prélevés sur le produit du travail. Le condamné sera mis en liberté dès qu'il aura racheté l'amende.

Si le condamné est incapable de travailler, le juge convertira la peine de l'amende en celle des arrêts à raison d'un jour pour 5 francs.

En aucun cas la privation de liberté ne pourra excéder 1 an.

ART. 30.

Accessoirement à la peine ou au lieu de prononcer une amende, le juge pourra ordonner la confiscation d'objets appartenant au délinquant, lorsqu'ils auront servi ou devaient servir à commettre le délit, ou lorsqu'ils sont le produit du délit. Confiscation.

Gefährdet ein Gegenstand, der mit einem Verbrechen in Zusammenhang steht, das öffentliche Wohl, so zieht ihn der Richter ohne Rücksicht auf die Strafbarkeit einer Person ein und lässt ihn erforderlichen Falles unbrauchbar machen oder vernichten.

Art. 31.

Entschädigung.

Ist jemand durch das Verbrechen geschädigt worden und ist der Ersatz des Schadens von dem Schädiger voraussichtlich nicht erhältlich, so kann der Richter dem Geschädigten den Ertrag der Geldstrafe, zu der der Thäter verurteilt wird, und den Erlös aus der Verwertung eingezogener Gegenstände ganz oder teilweise zuerkennen.

Wird der Thäter zu längerer Freiheitsstrafe verurteilt, so kann der Richter dem Geschädigten den Verdienstanteil des Verurteilten bis zur Hälfte zuerkennen.

Die Zuerkennung dieser Beträge findet im Strafurteile auf Rechnung der gerichtlich festzusetzenden Entschädigung statt.

Art. 32.

Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit.

Der verwahrte Rückfällige ist während der Verwahrung und während 10 Jahren nach Entlassung aus der Verwahrungsanstalt in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt.

Der zu Zuchthaus Verurteilte wird für die Zeit des Strafvollzuges und für 2 bis 10 Jahre nach der Entlassung aus dem Zuchthaus in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt.

Ein Schweizer, der im Ausland wegen eines Verbrechens zu Zuchthaus verurteilt worden ist, kann auf Antrag der Bundesanwaltschaft für 2 bis 10 Jahre in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt werden.

Le juge ordonnera la confiscation des objets qui par leur relation avec un délit sont dangereux pour l'ordre public; il en rendra, s'il y a lieu, l'emploi impossible ou les fera détruire. Cette mesure recevra application même s'il n'y a pas lieu de prononcer une peine.

ART. 31.

Réparation civile.

Lorsqu'une personne aura été lésée par le délit et lorsqu'il ne paraîtra pas possible d'obtenir du coupable la réparation du dommage, le juge pourra attribuer au lésé, en tout ou en partie, le montant de l'amende à laquelle l'auteur a été condamné, ainsi que le prix de réalisation des objets confisqués.

Lorsque l'auteur aura été condamné à une peine privative de liberté de longue durée, le juge pourra attribuer au lésé le pécule afférant au détenu, mais seulement jusqu'à la moitié.

Ces attributions figureront au jugement de condamnation et viendront en déduction de l'indemnité à fixer par le tribunal.

ART. 32.

Privation des droits civiques.

Le récidiviste interné sera privé de ses droits civiques pendant l'internement et pour une durée de 10 ans à partir de sa libération.

Le condamné à la réclusion sera privé de ses droits civiques jusqu'à l'expiration de sa peine et pour une durée de 2 à 10 ans à partir de sa libération.

Le Suisse qui aura subi à l'étranger une condamnation à la réclusion à raison d'un délit pourra, sur la réquisition du procureur général de la Confédération, être privé de ses droits civiques pour une durée de 2 à 10 ans.

Ein zu Gefängnis Verurteilter kann in den gesetzlich bestimmten Fällen für die Zeit des Strafvollzuges und für 1 bis 5 Jahre nach der Entlassung aus dem Gefängnis in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt werden. Diese Massnahme kann auch stattfinden, wenn der Richter den Schuldigen statt der Gefängnisstrafe in eine Arbeitsanstalt verweist (Art. 26).

Wer in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt wird, ist unfähig, zu stimmen und zu wählen, zu einem Amte gewählt zu werden, ein Amt zu bekleiden und die Wehrpflicht auszuüben.

Art. 33.

Amtsentsetzung.

Hat sich der Thäter durch ein Verbrechen des Amtes, das er bekleidet, unwürdig gemacht, so entsetzt ihn der Richter des Amtes und erklärt ihn für eine Zeit von 3 bis 15 Jahren zu einem Amte nicht wählbar. Bei Verurteilung zu Freiheitsstrafe fällt die Strafzeit nicht in Berechnung.

Art. 34.

Entziehung der Ermächtigung, einen Beruf oder ein Gewerbe auszuüben.

Hat der Thäter durch ein Verbrechen die Pflichten des Berufes, Gewerbes oder Handels, den er betreibt, grob verletzt, und liegt die Gefahr weiteren Missbrauches vor, so untersagt ihm der Richter die Ausübung des Berufes, Gewerbes oder Handels für die Zeit von 1 bis 15 Jahren. Bei Verurteilung zu Freiheitsstrafe fällt die Strafzeit nicht in Berechnung.

Art. 35.

Entziehung der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt.

Hat sich jemand durch ein Verbrechen der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt unwürdig gemacht, so entzieht sie ihm der Richter für die Zeit von 1 bis 15 Jahren. Bei Verurteilung zu Freiheitsstrafe fällt die Strafzeit nicht in Berechnung.

Le condamné à l'emprisonnement pourra, dans les cas prévus par la loi, être privé de ses droits civiques jusqu'à l'expiration de sa peine et pour une durée de 1 à 5 ans à partir de sa libération. Il en sera de même pour ceux que le juge aura renvoyés dans une maison de travail au lieu de les condamner à l'emprisonnement (Art. 26).

Les droits civiques comprennent: Le droit de vote et d'élection, le droit d'être élu à une fonction et de l'occuper, le droit de servir dans l'armée.

Art. 33.

Destitution.

Lorsque l'auteur se sera, par un délit, rendu indigne de la fonction qu'il occupe, le juge prononcera sa destitution et le déclarera inéligible à toute fonction pour une durée de 3 à 15 ans; si la peine prononcée est privative de liberté, la durée de l'inéligibilité ne sera comptée qu'à partir de la libération.

Art. 34.

Retrait de l'autorisation d'exercer une profession ou industrie.

Lorsque l'auteur aura, par un délit, gravement enfreint les devoirs de sa profession ou ceux de l'industrie ou commerce qu'il exploite et lorsqu'il y aura lieu de craindre de nouveaux abus, le juge lui en interdira l'exercice pour une durée de 1 à 15 ans; si la peine prononcée est privative de liberté, la durée de l'interdiction ne sera comptée qu'à partir de la libération.

Art. 35.

Déchéance de la puissance paternelle ou de la tutelle.

Le juge privera de la puissance paternelle ou de la tutelle, pour une durée de 1 à 15 ans, celui qui s'en sera rendu indigne par un délit; si la peine prononcée est privative de liberté, la durée de la déchéance ne sera comptée qu'à partir de la libération.

Art. 36.

Öffentliche Bekanntmachung des Urteils.

Der Richter ordnet die Veröffentlichung des Strafurteils in dem amtlichen Blatte und in einer oder mehreren Zeitungen auf Kosten des Verurteilten an, sofern das öffentliche Interesse oder das Interesse des Verletzten es erfordert.

Ebenso ordnet der Richter die Veröffentlichung eines freisprechenden Urteils auf Staatskosten oder auf Kosten des Anzeigers an, wenn das öffentliche Interesse oder das Interesse des Freigesprochenen es erheischt.

Art. 37.

Friedensbürgschaft.

Liegt die Gefahr vor, dass jemand ein Verbrechen, mit dessen Begehung er gedroht hat, ausführen wird, oder verrät jemand, der wegen eines Verbrechens, insbesondere wegen eines Verbrechens gegen Leib und Leben oder die Ehre, verurteilt wird, die Absicht, das Verbrechen zu wiederholen, so kann ihm der Richter das Versprechen abnehmen, das Verbrechen nicht zu begehen, und ihn anhalten, für die Erfüllung des Versprechens angemessene Sicherheit zu bestellen. Verweigert er das Versprechen oder leistet er die Sicherheit innerhalb der bestimmten Frist böswillig nicht, so kann er bis zur Leistung des Versprechens und der Sicherheit in Haft gehalten werden, jedoch nicht über 6 Monate. Begeht die Person das Verbrechen innerhalb 2 Jahren, nachdem sie die Sicherheit geleistet hat, so verfällt die Sicherheit dem Staate, andernfalls wird sie der Person, die sie geleistet hat, herausgegeben.

ART. 36.

Publication du jugement.

Si l'intérêt public ou celui de la partie lésée le requiert, le juge ordonnera la publication du jugement aux frais du condamné dans la Feuille officielle et dans un ou plusieurs journaux.

Il ordonnera de même la publication du jugement d'acquittement, aux frais de l'Etat ou du dénonciateur, lorsque l'intérêt public ou celui de l'accusé acquitté l'exige.

ART. 37.

Cautionnement préventif.

Lorsque des menaces de délit auront été proférées et qu'on pourra en craindre la réalisation, ou lorsqu'un coupable condamné pour délit (en particulier contre l'intégrité corporelle ou l'honneur des personnes) aura manifesté l'intention de récidiver, le juge pourra exiger de l'auteur des menaces ou du condamné la promesse de s'abstenir et l'obliger à fournir une sûreté suffisante à l'appui de son engagement. S'il refuse de promettre, ou si, par mauvais vouloir, il ne fournit pas la sûreté dans le délai indiqué, le juge pourra ordonner qu'il soit détenu jusqu'à ce qu'il ait promis et donné la garantie, sans toutefois que cette détention puisse excéder 6 mois. Si le délit est commis dans le délai de deux ans à partir du dépôt de la garantie, le montant de cette dernière sera acquis à l'Etat; en cas contraire la caution sera déchargée.

Dritter Abschnitt.

Strafmass.

Art. 38.

Straf-zumessung.

Der Richter bemisst die Strafe, die auf das Verbrechen angedroht ist, nach der Schuld, die Geldstrafe auch nach den Mitteln des Thäters und berücksichtigt dabei die Beweggründe, das Vorleben und die persönlichen Verhältnisse des Schuldigen.

Art. 39.

Straf-milderungs-gründe.

Die Strafe kann gemildert werden:

Wenn der Schuldige das Verbrechen
aus achtungswerten Beweggründen,
in schwerer Bedrängnis oder
unter dem Eindruck einer schweren Drohung oder
auf Befehl eines Vorgesetzten
begangen hat;

wenn er durch schwere Reizung oder Kränkung, zu der er nicht Anlass gegeben hat, augenblicklich zu der That hingerissen worden ist;

wenn er aufrichtige Reue über das Verbrechen bethätigt hat;

wenn er zur Zeit der That das 20. Altersjahr nicht zurückgelegt hatte;

wenn die Verjährungsfrist bei Einleitung der Strafverfolgung nahezu abgelaufen war (Art. 48).

Berücksichtigt das Gesetz einen dieser Milderungsgründe bei einem Verbrechen besonders, so begründet derselbe keine weitere Strafmilderung.

CHAPITRE TROISIÈME.

Mesure de la peine.

Art. 38.

Pouvoir appréciateur du juge.

Le juge mesurera la peine prévue par la loi d'après la culpabilité de l'auteur; en fixant l'amende il aura aussi égard aux ressources du condamné; il devra toujours tenir compte des mobiles, des antécédents et de la situation personnelle du délinquant.

Art. 39.

Circonstances atténuantes.

La peine pourra être atténuée:

Lorsque le délinquant a cédé à des mobiles honorables,

lorsqu'il a été poussé par une détresse profonde,

lorsqu'il a agi sous la pression d'une menace grave ou sur l'ordre d'un supérieur,

lorsqu'il a été subitement entraîné au délit par une provocation ou offense grave, à laquelle il n'avait pas donné sujet,

lorsqu'il a prouvé par ses actes un repentir sincère,

lorsque, au moment de l'infraction, il était âgé de moins de 20 ans révolus,

lorsque le délai de prescription était près d'expirer au moment où les poursuites ont commencé (Art. 48).

Cette disposition n'est pas applicable au cas où la loi a érigé un des faits ci-dessus en circonstance atténuante spéciale.

Art. 40.

Straf-milderung.

§ 1. Mildert der Richter die Strafe, so setzt er die angedrohten Strafen in folgender Weise herab:

Lebenslängliches Zuchthaus auf Zuchthaus nicht unter 10 Jahren,

Zuchthaus nicht unter 10 Jahren auf Zuchthaus nicht unter 5 Jahren,

Zuchthaus nicht unter 5 Jahren auf Zuchthaus nicht unter 2 Jahren,

Zuchthaus nicht unter 3 oder nicht unter 2 Jahren auf Zuchthaus,

Zuchthaus auf Gefängnis von 6 Monaten bis 5 Jahren,

Gefängnis nicht unter 1 Jahr auf Gefängnis nicht unter 3 Monaten,

Gefängnis nicht unter 6 Monaten auf Gefängnis nicht unter 1 Monat,

Gefängnis nicht unter 3, 2 oder 1 Monat auf Gefängnis,

Gefängnis auf Haft.

Sind verschiedene Freiheitsstrafen wahlweise angedroht, so wird die mildeste Strafe herabgesetzt.

§ 2. Mildert der Richter die Strafe nach freiem Ermessen, so kann er Art und Mass der angedrohten Strafe unbeschränkt mildern.

Art. 41.

Straferhöhung.

Hat der Thäter innerhalb der letzten 5 Jahre vor Begehung des Verbrechens eine Zuchthausstrafe oder eine Gefängnisstrafe von über 6 Monaten erstanden, oder ist er an Stelle derselben in eine Arbeitsanstalt verwiesen worden (Art. 26), so erhöht der Richter die zu erkennende

ART. 40.

Effet des circonstances atténuantes.

§ 1. Lorsqu'il atténuera la peine, le juge prononcera:

La réclusion pour 10 ans au moins, au lieu de la réclusion à vie;

La réclusion pour 5 ans au moins, au lieu de la réclusion pour 10 ans au moins;

La réclusion pour 2 ans au moins, au lieu de la réclusion pour 5 ans au moins;

La réclusion, au lieu de la réclusion pour 3 ou 2 ans au moins;

L'emprisonnement de 6 mois à 5 ans, au lieu de la réclusion;

L'emprisonnement pour 3 mois au moins, au lieu de l'emprisonnement pour 1 an au moins;

L'emprisonnement pour 1 mois au moins, au lieu de l'emprisonnement pour 6 mois au moins;

L'emprisonnement, au lieu de l'emprisonnement pour 3, 2 ou 1 mois au moins;

Les arrêts, au lieu de l'emprisonnement.

Lorsque le juge a le droit d'opter entre plusieurs peines privatives de liberté, l'atténuation s'appliquera à la moins rigoureuse.

§ 2. Lorsqu'il atténuera librement la peine, le juge pourra mitiger sans limite, dans sa nature et dans sa mesure, la peine prévue par la loi.

ART. 41.

Aggravation de la peine.

Lorsque, dans les 5 ans qui ont précédé l'infraction, le délinquant avait subi la peine de la réclusion, ou celle de l'emprisonnement pendant plus de 6 mois, ou lorsqu'il avait été renvoyé dans une maison de travail au lieu et place de l'emprisonnement (Art. 26), le juge prolongera de la

Zuchthaus- oder Gefängnisstrafe um die Hälfte; er ist an das höchste Mass der angedrohten Strafe nicht gebunden, darf aber die höchste gesetzliche Dauer der Strafart nicht überschreiten.

Würde die gesetzlich zulässige Dauer der Gefängnisstrafe überschritten (Art. 22), so wird die Gefängnisstrafe in Zuchthausstrafe umgewandelt.

Art. 42.

Anrechnung ausländischer Vorstrafen.

Begründet die Vorbestrafung des Thäters eine Erhöhung der Strafe oder die Verwahrung, so fallen auch die Strafen in Betracht, die der Schuldige im Ausland erstanden hat, jedoch mit Ausnahme von Strafen wegen Verbrechen gegen den Staat.

Art. 43.

Zusammentreffen von Strafmilderungs- und Straferhöhungsgründen.

Trifft ein Strafmilderungsgrund (Art. 39) mit einem Straferhöhungsgrund (Art. 41) zusammen, so wird die Strafe nicht gemildert, der Richter kann aber von Straferhöhung absehen.

Art. 44.

Verwahrung vielfach Rückfälliger.

§ 1. Wird jemand wegen eines Verbrechens gegen Leib und Leben, gegen das Vermögen, gegen Treue und Glauben, gegen die geschlechtliche Sittlichkeit und Freiheit oder wegen eines gemeingefährlichen Verbrechens zu Freiheitsstrafe verurteilt, der wegen solcher Verbrechen schon viele Freiheitsstrafen erstanden hatte, und waren, als er das neue Verbrechen beging, noch nicht 3 Jahre abgelaufen, seit er die letzte dieser Freiheitsstrafen erstanden hatte, so kann das urteilende Gericht seine Verwahrung bei der zuständigen Bundesbehörde beantragen, wenn es überzeugt ist, dass der Verurteilte nach Erstehung der Strafe wieder rückfällig würde, und es die Verwahrung als geboten erachtet.

moitié en sus la durée de la réclusion ou de l'emprisonnement à prononcer. En pareil cas, le juge n'est pas lié par le maximum spécial de la peine, mais il ne pourra dépasser le maximum légal de chaque espèce de peine.

Lorsque, par l'effet de la disposition ci-dessus, le juge serait amené à dépasser la durée légale de l'emprisonnement (Art. 22), il convertira cette peine en réclusion.

ART. 42.

Effet des condamnations étrangères.

Les peines subies à l'étranger par le délinquant, à l'exception de celles encourues pour délits contre l'Etat, entreront en ligne de compte, lorsqu'il s'agira d'aggraver la peine ou de prononcer l'internement.

ART. 43.

Concours d'une circonstance atténuante avec une circonstance aggravante.

En cas de concours entre une circonstance atténuante (Art. 39) et une cause d'aggravation (Art. 41), la peine ne sera pas atténuée, mais le juge pourra ne pas l'aggraver.

ART. 44.

Internement des récidivistes condamnés à réitérées fois.

§ 1. Lorsqu'un délinquant, après avoir subi de nombreuses peines privatives de liberté pour délits contre la vie, l'intégrité corporelle, la propriété, la foi ou la sécurité publique, ou contre la pudeur ou la liberté sexuelles, sera derechef condamné à une peine privative de liberté pour un de ces délits, et lorsque l'infraction nouvelle aura été commise dans les 3 ans à partir de la dernière libération, le tribunal qui prononce la condamnation, s'il est convaincu que le coupable récidiverait après la peine subie et s'il estime que son internement est nécessaire, pourra proposer cette mesure à l'autorité fédérale compétente.

§ 2. Die Bundesbehörde untersucht sein Vorleben, seine Erziehung, seine Familienverhältnisse, seinen Erwerb, seine körperliche und geistige Gesundheit, sowie die Verbrechen, die er begangen, und die Strafen, die er erstanden hat, und vernimmt ihn selbst darüber ein. Ist die Behörde überzeugt, dass der Verurteilte nach Erstehung der Strafe wieder rückfällig würde, und erachtet sie die Verwahrung geboten, so ordnet sie die Verwahrung des Verurteilten für mindestens 10 und höchstens 20 Jahre an. Die Dauer der Verwahrung ist höher zu bemessen als die Dauer der Strafe, zu der der Thäter verurteilt worden ist; die Verwahrung tritt an die Stelle dieser Freiheitsstrafe.

§ 3. Ordnet die Bundesbehörde die Verwahrung des Verurteilten nicht an, so wird das Urteil vollzogen.

Art. 45.

Zusammentreffen von Freiheitsstrafen.

Steht jemand wegen mehrerer mit Freiheitsstrafe bedrohter Verbrechen in Untersuchung, so beurteilt ihn das schweizerische Gericht, das für das schwerste Verbrechen zuständig ist.

Hat er durch eine oder mehrere Handlungen mehrere Freiheitsstrafen verwirkt, so verurteilt ihn der Richter zu der Strafe des schwersten Verbrechens und erhöht dieselbe angemessen.

Der Richter kann das höchste Mass der angedrohten Strafe um die Hälfte erhöhen; er ist jedoch an die gesetzliche Dauer der Strafart gebunden.

Die Strafe des schwersten Verbrechens findet in gleicher Weise Anwendung, wenn jemand, der zu Freiheitsstrafe verurteilt worden ist, vor dem Vollzuge derselben wegen eines vor dieser Verurteilung begangenen Verbrechens Freiheitsstrafe verwirkt hat.

Die neben den Freiheitsstrafen vorgesehenen Strafen oder Massnahmen finden unbeschränkt Anwendung.

§ 2. L'autorité fédérale s'informera des antécédents du coupable, de son éducation, de sa situation de famille, de ses moyens d'existence, de sa santé physique et mentale, des délits qu'il a commis et des peines qu'il a subies; elle devra l'interroger sur tous ces points. Si par cet examen l'autorité acquiert la conviction que le délinquant récidiverait après avoir subi la peine et si elle estime que son internement est nécessaire, elle ordonnera cette mesure pour une durée de 10 ans au moins et 20 ans au plus. La durée de l'internement devra dépasser celle de la peine à laquelle le récidiviste a été condamné; l'internement remplacera la peine.

§ 3. Si l'autorité fédérale ne prononce pas l'internement du condamné, le jugement sera mis à exécution.

ART. 45.

Concours de plusieurs peines privatives de liberté.

Lorsque un délinquant sera poursuivi à raison de plusieurs délits passibles de peines privatives de liberté, il sera jugé par le tribunal suisse compétent pour connaître du délit le plus grave.

S'il a, par un seul ou par plusieurs actes, encouru plusieurs peines privatives de liberté, celle du délit le plus grave sera seule prononcée; le juge l'aggravera d'après les circonstances et pourra la prolonger jusqu'à la moitié en sus du maximum; il ne pourra toutefois dépasser le maximum légal de chaque espèce de peine.

Cette disposition s'appliquera pareillement à celui qui, déjà condamné à une peine privative de liberté, encourt, avant l'expiration de cette dernière, une condamnation emportant privation de liberté à raison d'un délit commis avant le premier jugement.

Les peines et mesures prévues accessoirement aux peines privatives de liberté seront toujours cumulées.

Art. 46.

Straf-
anrechnung.

Die Untersuchungshaft kann dem Verurteilten ganz oder teilweise auf die Strafzeit angerechnet werden. Der Aufenthalt des Verurteilten in einer Heil- oder Pflegeanstalt (Art. 13) wird ihm als Strafvollzug angerechnet.

Vierter Abschnitt.

Wegfall der Strafe.

Art. 47.

Tod und
unheilbare
Geistes-
krankheit.

Die Strafverfolgung und der Strafvollzug fallen weg, wenn der Schuldige begnadigt wird, stirbt oder unheilbar geisteskrank wird.

Art. 48.

Verjährung
der Straf-
verfolgung.

Ein Verbrechen verjährt:

in 25 Jahren, wenn es mit lebenslänglichem Zuchthaus bedroht ist;

in 20 Jahren, wenn es mit Zuchthaus nicht unter 10 Jahren bedroht ist;

in 15 Jahren, wenn es mit Zuchthaus nicht unter 5 Jahren bedroht ist;

in 12 Jahren, wenn es mit Zuchthaus bedroht ist;

in 8 Jahren, wenn es mit Zuchthaus *oder* Gefängnis oder mit Gefängnis nicht unter einem Jahr bedroht ist;

in 4 Jahren, wenn es mit einer andern Strafe bedroht ist.

ART. 46.

Imputation sur la peine.

La détention préventive pourra être en tout ou en partie déduite de la peine prononcée. Le séjour du condamné dans un asile ou un hospice (Art. 13) en sera toujours déduit.

CHAPITRE QUATRIÈME.

Extinction de la peine.

ART. 47.

Mort et aliénation mentale incurable.

La poursuite et l'exécution de la peine cessent par la grâce, par la mort du coupable et par l'aliénation mentale incurable dont il est frappé.

ART. 48.

Prescription de l'action publique.

L'action publique se prescrit:

Par 25 ans, lorsque le délit est passible de la réclusion à vie;

par 20 ans, lorsqu'il est passible de la réclusion pour 10 ans au moins;

par 15 ans, lorsqu'il est passible de la réclusion pour 5 ans au moins;

par 12 ans, lorsqu'il est passible de la réclusion;

par 8 ans, lorsqu'il est passible soit de la réclusion ou de l'emprisonnement au choix du juge, soit de l'emprisonnement pour 1 an au moins;

par 4 ans, lorsqu'il est passible d'une autre peine.

Die Verjährung beginnt:

am Tage, an dem der Thäter handelte;

wenn er zu verschiedener Zeit handelte, an dem Tage, an dem er die letzte Thätigkeit vornahm;

wenn er einen zum Verbrechen gehörenden Erfolg herbeiführte, am Tage, an dem dieser Erfolg eintrat;

wenn die Wirkung des Verbrechens andauert, an dem Tage, an dem diese Wirkung aufhört.

Ersteht der Thäter im Ausland eine Freiheitsstrafe, so ruht die Verjährung während des Strafvollzuges. Jede Verfolgungshandlung unterbricht die Verjährung, doch ist das Verbrechen in jedem Falle verjährt, wenn die Dauer der ordentlichen Verjährungsfrist um die Hälfte überschritten ist.

Art. 49.

Verjährung des Strafvollzugs.

Die Strafen verjähren:

Lebenslängliche Zuchthausstrafe in 30 Jahren,
Zuchthausstrafe von 10 oder mehr Jahren in 25 Jahren,
Zuchthaus von 5 bis 10 Jahren in 20 Jahren,
Zuchthausstrafe von weniger als 5 Jahren in 15 Jahren,
Gefängnis von 1 bis 5 Jahren in 10 Jahren,
jede andere Strafe in 5 Jahren.

Die Verjährung beginnt am Tage der Verurteilung; jede Vollzugshandlung unterbricht die Verjährung, doch ist die Strafe in jedem Falle verjährt, wenn die Dauer der ordentlichen Verjährungsfrist um die Hälfte überschritten ist.

La prescription court à partir du jour où l'auteur a agi;

s'il a agi à diverses reprises, à partir du jour de sa dernière activité;

s'il a réalisé un résultat qui est un des éléments constitutifs de l'infraction, à partir du jour où ce résultat s'est produit;

si les effets de l'infraction sont durables, à partir du jour où ces effets ont cessé.

Si le délinquant vient à subir à l'étranger une peine privative de liberté, la prescription est suspendue pendant la durée de cette peine. Elle est interrompue par tout acte de poursuite; néanmoins, l'action sera toujours réputée prescrite dès que la durée du délai ordinaire de prescription est dépassée de moitié.

ART. 49.

Prescription de la peine.

Les peines se prescrivent:

La réclusion à vie par 30 ans;
la réclusion pour 10 ans et au-dessus par 25 ans;
la réclusion de 5 à 10 ans par 20 ans;
la réclusion au-dessous de 5 ans par 15 ans;
l'emprisonnement de 1 à 5 ans par 10 ans;
les autres peines par 5 ans.

La prescription court à partir du jour de la condamnation; elle est interrompue par tout acte d'exécution; néanmoins, la peine sera toujours réputée prescrite dès que la durée du délai ordinaire de prescription est dépassée de moitié.

Art. 50.

Einstellung des Strafvollzugs.

Wird jemand zu einer Freiheitsstrafe von weniger als 6 Monaten verurteilt, der bisher weder in der Schweiz noch im Ausland eine Freiheitsstrafe wegen eines Verbrechens erstanden hat, so kann das Gericht den Strafvollzug gegen ihn einstellen:

Wenn er die That nicht aus niedriger Gesinnung begangen und den daraus entstandenen Schaden, soweit es in seinem Vermögen stand, ersetzt hat, und anzunehmen ist, er werde kein Verbrechen mehr begehen.

Begeht der Verurteilte innerhalb 5 Jahren nach Einstellung des Strafvollzugs ein Verbrechen, so hat er auch die Strafe, deren Vollzug eingestellt war, zu erstehen; andernfalls fällt dieselbe weg.

Fünfter Abschnitt.

Zeitberechnung.

Art. 51.

Zeitberechnung.

Der Tag wird zu 24 Stunden berechnet, der Monat und das Jahr nach dem Kalender.

Art. 50.

Sursis à l'exécution de la peine.

Lorsqu'un délinquant qui n'a encore subi, en Suisse ou à l'étranger, aucune peine privative de liberté à raison d'un délit, est condamné à une peine privative de liberté d'une durée inférieure à 6 mois, le tribunal pourra ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de la peine :

Pourvu que l'auteur du délit n'ait pas cédé à des mobiles bas ; pourvu qu'il ait, autant qu'il était en son pouvoir, réparé le dommage causé par lui et qu'il soit à présumer qu'il ne récidivera pas.

Si, dans les 5 ans qui suivent le sursis, le condamné commet un délit, il aura à en subir la peine à laquelle s'ajoutera celle dont l'exécution avait été suspendue ; en cas contraire cette dernière ne pourra plus être mise à exécution.

CHAPITRE CINQUIÈME.

Calcul de la durée des peines.

Art. 51.

Calcul de la durée des peines.

Pour la durée des peines, le jour comprend 24 heures, le mois et l'année sont comptés d'après le calendrier.

Die einzelnen Verbrechen und deren Bestrafung.

Erster Abschnitt.

Verbrechen gegen Leib und Leben.

Art. 52.

Tötung.

Wer einen Menschen vorsätzlich tötet, wird mit Zuchthaus von 10 bis 15 Jahren bestraft.

Mord.

Tötet der Thäter aus Mordlust, aus Habgier, unter Verübung von Grausamkeit, heimtückisch oder mittelst Gift, Sprengstoffen oder Feuer, oder um die Begehung eines andern Verbrechens zu verdecken oder zu erleichtern, so wird er mit lebenslänglichem Zuchthaus bestraft.

Totschlag.

Tötet der Thäter in leidenschaftlicher Aufwallung, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 10 Jahren.

Art. 53.

Tötung auf Verlangen des Getöteten.

Wer einen Menschen auf sein dringendes und ernstliches Verlangen aus achtungswerten Beweggründen tötet, wird mit Gefängnis von 1 Monat bis zu 5 Jahren bestraft.

Art. 54.

Anstiftung und Beihülfe zum Selbstmord.

Wer jemanden zu dem Selbstmord, den er ausführte oder auszuführen versuchte, bestimmt oder ihm dazu Hülfe geleistet hat, wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

DES DIFFÉRENTS DÉLITS ET DE LEUR RÉPRESSION.

CHAPITRE PREMIER.

Délits contre la vie et l'intégrité corporelle.

ART. 52.

Meurtre.

Celui qui aura intentionnellement donné la mort à une personne sera puni de la réclusion de 10 à 15 ans.

Assassinat.

La peine sera la réclusion à vie, si l'acte a eu pour mobile la soif du meurtre, la cupidité, s'il a été commis avec barbarie, traîtreusement, par le moyen du feu, du poison ou de substances explosibles, ou pour dissimuler ou faciliter un autre délit.

Meurtre inspiré par la passion.

Si l'acte a été commis sous l'empire d'une passion violente, la peine sera la réclusion jusqu'à 10 ans.

ART. 53.

Homicide commis sur la demande de la victime.

Celui qui, cédant à des mobiles honorables, aura donné la mort à une personne sur sa demande instante et sérieuse sera puni de l'emprisonnement de 1 mois à 5 ans.

ART. 54.

Excitation et assistance au suicide.

Celui qui aura décidé une personne au suicide ou lui aura prêté assistance dans ce but sera puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans, pourvu que le suicide ait été consommé ou tenté.

Art. 55.

Kindestötung.

Eine Mutter, die ihr Kind vorsätzlich tötet, während sie noch unter dem Einflusse des Geburtsvorganges steht, wird mit Zuchthaus bis zu 6 Jahren bestraft.

Art. 56.

Abtreibung.

Eine Schwangere, die ihre Frucht vorsätzlich tötet, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Wer eine Abtreibungshandlung an einer Frauensperson mit ihrem Willen vornimmt oder dazu Hülfe leistet, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Handelt der Schuldige als Arzt, Apotheker oder Hebamme oder gegen Entgelt, so ist die Strafe Zuchthaus von 2 bis zu 10 Jahren.

Wer eine Abtreibungshandlung an einer Frauensperson ohne ihren Willen vornimmt, wird mit Zuchthaus von 3 bis 12 Jahren bestraft.

Stirbt die Frauensperson an den Folgen der Abtreibungshandlung und hat der Thäter diesen Ausgang voraussehen können, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter 5 Jahren.

Mit der Freiheitsstrafe kann in jedem Falle Geldstrafe bis 10,000 Franken verbunden werden.

Das Verbrechen der Abtreibung verjährt in 2 Jahren. Die ordentliche Verjährungsfrist findet jedoch Anwendung, wenn die Frauensperson an den Folgen der Abtreibungshandlung gestorben ist und der Thäter diesen Ausgang voraussehen konnte.

Art. 57.

Aussetzung.

Wer einen Hülflosen vorsätzlich einer Gefahr für Leib oder Leben aussetzt; wer einen Hülflosen, für den er zu sorgen verpflichtet war, in einer Gefahr für Leib oder Leben im Stiche lässt, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren

ART. 55.

La mère qui, au moment où elle se trouvait encore sous l'influence de l'accouchement, aura intentionnellement donné la mort à son enfant sera punie de la réclusion jusqu'à 6 ans.

Infanticide.

ART. 56.

La femme enceinte qui se sera intentionnellement fait avorter sera punie de la réclusion jusqu'à 5 ans.

Avortement.

Celui qui, avec le consentement d'une femme, aura pratiqué sur elle des manœuvres abortives ou aura prêté assistance à de pareils actes sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans.

La peine sera la réclusion de 2 à 10 ans si l'auteur est médecin, pharmacien, sage-femme ou s'il a reçu un salaire.

Celui qui, sans le consentement d'une femme, aura pratiqué sur elle des manœuvres abortives sera puni de la réclusion de 3 à 12 ans.

La peine sera la réclusion pour 5 ans au moins si la femme est morte par suite des manœuvres abortives et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat.

Dans tous les cas, le tribunal pourra joindre à la peine privative de liberté celle de l'amende jusqu'à 10,000 francs.

Le délai de prescription de l'action publique sera de 2 ans; toutefois le délai ordinaire sera applicable au cas où la femme est morte par suite des manœuvres abortives et où l'auteur avait pu prévoir ce résultat.

ART. 57.

Celui qui aura intentionnellement exposé à un danger pour sa vie ou sa santé une personne incapable de se suffire à elle-même; celui qui aura abandonné en un pareil danger une personne incapable de se suffire à elle-même

Exposition.

oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft. Stirbt der Hülflose an den Folgen der Aussetzung, so ist die Strafe Zuchthaus.

Art. 58.

Zweikampf.

Der Zweikampf wird mit Gefängnis von 1 Monat bis zu 5 Jahren bestraft; schützen sich die Kämpfenden durch geeignete Vorkehren gegen Lebensgefahr, so ist die Strafe Gefängnis.

Mit der Gefängnisstrafe kann Geldstrafe bis zu 5000 Franken verbunden werden.

Als Teilnehmer werden nur diejenigen bestraft, die einen Kämpfenden zu dem Zweikampfe angereizt hatten.

Wer den Regeln des Zweikampfes wissentlich zuwiderhandelt und infolgedessen seinen Gegner tötet oder verletzt, wird wegen Tötung oder Körperverletzung bestraft.

Ist ein Zweikampf vereinbart worden, kommt derselbe aber gegen den Willen der Parteien nicht zu stande, so werden der Forderer und der Geforderte mit Geldstrafe von 50 bis 5000 Franken bestraft.

Art. 59.

Lebens- und Leibesgefährdung.

Wer einen Menschen wissentlich und gewissenlos in unmittelbare Gefahr für Leib oder Leben bringt, wird mit Zuchthaus bis zu 3 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft; wird der Tod des Menschen verursacht, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder Gefängnis nicht unter 1 Jahre.

Hat der Thäter aus Gewinnsucht gehandelt, so ist mit der Freiheitsstrafe Geldstrafe bis 10,000 Franken zu verbinden.

et sur laquelle il avait l'obligation de veiller, sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins. La peine sera la réclusion si la victime est morte par suite de l'exposition.

Art. 58.

Duel.

Le duel sera puni de l'emprisonnement de 1 mois à 5 ans; la peine sera l'emprisonnement lorsque les combattants auront cherché par des précautions spéciales à empêcher l'issue mortelle.

Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

Seront seuls punis pour participation au duel ceux qui auront excité l'un des adversaires à se battre.

Celui qui aura sciemment enfreint les règles du combat et, par suite de cette violation, aura tué ou blessé son adversaire sera passible de la peine du meurtre ou de celle des lésions corporelles.

Lorsque, les conditions d'un duel ayant été arrêtées, le combat aura été empêché par des circonstances indépendantes de la volonté des parties, l'auteur de la provocation et celui qui l'aura reçue seront punis de l'amende de 50 à 5000 francs.

Art. 59.

Mise en péril de la vie d'autrui.

Celui qui sciemment et sans scrupule aura exposé à un péril imminent la vie ou la santé d'une personne sera puni de la réclusion jusqu'à 3 ans ou de l'emprisonnement pour 3 mois au moins; en cas de mort, la peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans ou l'emprisonnement pour 1 an au moins.

Si l'auteur a été poussé par la cupidité, le tribunal prononcera en outre l'amende jusqu'à 10,000 francs.

Art. 60.

Gefährdung durch Bauen.

Wer einen Bau oder den Abbruch eines Baues aus Fahrlässigkeit so leitet oder ausführt, dass dadurch das Leben von Menschen gefährdet wird, wird mit Gefängnis und Geldstrafe bis zu 30,000 Franken bestraft.

Art. 61.

Fahrlässige Tötung.

Wer den Tod eines Menschen fahrlässig verursacht, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Verletzt der Thäter durch die Fahrlässigkeit eine besondere Pflicht seines Amtes, Berufes oder Gewerbes, so ist die Strafe Gefängnis von 1 bis 5 Jahren.

Ist die Fahrlässigkeit aus der Gewinnsucht des Thäters entsprungen, so ist mit der Gefängnisstrafe Geldstrafe bis zu 10,000 Franken zu verbinden.

Art. 62.

Körperverletzung.

Wer einen Menschen vorsätzlich an seinem Körper verletzt, an der Gesundheit beschädigt oder misshandelt, wird auf Antrag mit Gefängnis bestraft.

Hat der Thäter eine Waffe oder ein gefährliches Werkzeug gebraucht, so wird er von Amtes wegen bestraft.

Art. 63.

Schwere Körperverletzung.

Wer einen Menschen vorsätzlich an einem Körperteile oder an einem wichtigen Gliede oder Organe oder an seiner Gesundheit bedeutend schädigt oder schwächt, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Der Thäter, der eine solche Folge nicht vorsätzlich verursacht, sie aber voraussehen konnte, wird mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

ART. 60.

Celui qui par négligence aura dirigé ou exécuté une construction ou démolition de façon à mettre en péril la vie des personnes sera puni de l'emprisonnement et de l'amende jusqu'à 30,000 francs.

Constructions dangereuses.

ART. 61.

Celui qui par négligence aura causé la mort d'une personne sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins.

Homicide par négligence.

Si par sa négligence l'auteur a enfreint un devoir spécial de sa fonction, profession ou industrie, la peine sera l'emprisonnement de 1 à 5 ans.

Si la négligence est provenue de la cupidité de l'auteur, le tribunal prononcera en outre l'amende jusqu'à 10,000 francs.

ART. 62.

Celui qui aura intentionnellement porté atteinte à l'intégrité corporelle ou à la santé d'une personne ou l'aura maltraitée sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement.

Lésions corporelles.

La poursuite sera exercée d'office si l'auteur a fait usage d'une arme ou d'un instrument dangereux.

ART. 63.

Celui qui intentionnellement aura gravement atteint ou affaibli une personne dans une partie de son corps, dans un membre ou organe essentiel ou dans sa santé sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans.

Lésions corporelles graves.

Si l'auteur n'a pas réalisé intentionnellement ce résultat, mais s'il avait pu le prévoir, la peine sera l'emprisonnement pour 6 mois au moins.

Art. 64.

Sehr schwere Körperverletzung.

Wer vorsätzlich die Gesundheit, einen Körperteil, ein wichtiges Glied oder Organ eines Menschen zerstört, oder den Körperteil, das Glied oder Organ zum Gebrauch untauglich macht, oder einen Menschen vorsätzlich lebensgefährlich verletzt oder sein Gesicht arg und bleibend entstellt, wird mit Zuchthaus von 3 bis 8 Jahren bestraft.

Der Thäter, der eine solche Folge nicht vorsätzlich verursacht, sie aber voraussehen konnte, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 1 Jahre bestraft.

Art. 65.

Körperverletzung mit tödlichem Ausgang.

Stirbt der Verletzte an den Folgen der Körperverletzung, so wird der Thäter, wenn er diesen Ausgang voraussehen konnte, mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren bestraft.

Art. 66.

Zurechnung der Folgen der Körperverletzung.

Hat die Körperverletzung eine schwerere Folge, als der Thäter wollte oder voraussehen konnte, so wird ihm die Folge zugerechnet, die er verursachen wollte oder voraussehen konnte, und es trifft ihn die für diesen Fall bestimmte Strafe.

Art. 67.

Schlägerei.

Wer an einer Schlägerei teilnimmt und nicht bloss abwehrt oder scheidet, wird mit Gefängnis bestraft; überdies finden die Bestimmungen über Körperverletzung Anwendung.

ART. 64.

Lésions corporelles très graves.

Sera puni de la réclusion de 3 à 8 ans celui qui aura intentionnellement détruit la santé d'une personne, une partie de son corps, un membre ou organe essentiel ou qui aura rendu cette partie du corps, ce membre ou organe impropre à tout usage; celui qui intentionnellement aura exercé sur une personne des lésions mettant la vie en danger ou l'aura défigurée d'une façon complète et durable.

Si l'auteur n'a pas réalisé intentionnellement ce résultat, mais s'il avait pu le prévoir, la peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans ou l'emprisonnement pour 1 an au moins.

ART. 65.

Lésions corporelles ayant occasionné la mort.

Si la victime est morte par suite des lésions exercées sur elle et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat, la peine sera la réclusion jusqu'à 10 ans.

ART. 66.

Responsabilité du résultat des lésions corporelles.

Lorsque les lésions auront eu un résultat plus grave que l'auteur ne l'avait voulu réaliser ou pu prévoir, il ne sera rendu responsable que du résultat voulu ou possible à prévoir et encourra la peine qui y correspond.

ART. 67.

Rixe.

Celui qui aura pris part à une rixe sera puni de l'emprisonnement, à moins qu'il ne se soit borné à se défendre ou à séparer les combattants; les dispositions relatives aux lésions corporelles seront en outre appliquées.

[illegible] die [illegible] der geistigen Kräfte einer minderjährigen oder einer Frauensperson, die ihm als [illegible] [illegible] Leitung oder Pflege unterstellt ist, aus Eigennutz, Selbstsucht oder Bosheit derart überanstrengt, dass ihre Gesundheit dadurch Schaden leidet oder ernstlich gefährdet ist, wird mit Gefängnis oder Geldstrafe bis zu 10 000 Franken bestraft.

Wird die Gesundheit der Person zerstört und konnte der Schuldige dies voraussehen, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren.

Ist die Überanstrengung durch frevelhafte Gleichgültigkeit verschuldet, so ist auf Geldstrafe bis zu 5000 Franken zu erkennen.

Art. 69.

Wer einen Menschen aus Fahrlässigkeit an seinem Körper oder an seiner Gesundheit beschädigt, wird mit Geldstrafe bis 1000 Franken bestraft.

Ist die Schädigung schwer (Art. 63 und 64), so kann statt der Geldstrafe auf Gefängnis erkannt werden; hat der Thäter eine besondere Pflicht seines Amtes, Berufes oder Gewerbes verletzt, so kann auf Gefängnis bis zu 3 Jahren erkannt werden.

Ist die Fahrlässigkeit aus der Gewinnsucht des Thäters entsprungen, so ist mit der Gefängnisstrafe Geldstrafe bis 5000 Franken zu verbinden.

ART. 68.

Surmenage.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 10,000 francs, celui qui, ayant en sa dépendance en qualité d'ouvrier, apprenti, serviteur, élève ou pupille une personne mineure ou du sexe féminin, l'aura, par cupidité, égoïsme ou méchanceté, surmenée physiquement ou intellectuellement de façon que sa santé soit atteinte ou gravement mise en péril.

La peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans, si la santé du mineur ou de la femme est détruite et si le délinquant avait pu prévoir ce résultat.

Si le surmenage est le résultat d'une indifférence coupable, la peine sera l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 69.

Lésions corporelles involontaires.

Celui qui par négligence aura porté atteinte à l'intégrité corporelle ou à la santé d'une personne sera puni de l'amende jusqu'à 1000 francs.

Si l'atteinte est grave (Art. 63 et 64), le tribunal pourra prononcer l'emprisonnement au lieu de l'amende. Si l'auteur a enfreint un devoir spécial de sa fonction, profession ou industrie, le tribunal pourra prononcer l'emprisonnement jusqu'à 5 ans.

Si la négligence est provenue de la cupidité de l'auteur, le tribunal prononcera en outre l'amende jusqu'à 5000 francs.

Zweiter Abschnitt.

Verbrechen gegen das Vermögen.

Art. 70.

Diebstahl.

Wer eine Sache, die einem andern gehört, wegnimmt, um sich oder einen dritten damit unrechtmässig zu bereichern, wird mit Gefängnis oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Schwerer Diebstahl.

Ein Dieb wird mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren bestraft:

wenn er den Diebstahl berufsmässig oder bandenmässig begeht oder auf gefährliche oder freche Art;

wenn zur Zeit, als er den Diebstahl beging, noch nicht 1 Jahr abgelaufen war, seit er eine Gefängnisstrafe wegen Diebstahls erstanden hatte, oder noch nicht 5 Jahre, seit er eine Zuchthausstrafe wegen Diebstahls oder Raubes erstanden hatte.

Strafe des vielfach rückfälligen Diebes.

Ein Dieb wird mit Zuchthaus nicht unter 5 Jahren bestraft,

wenn er zur Zeit, als er den Diebstahl beging, fünf Freiheitsstrafen wegen Diebstahls oder Raubes erstanden hatte und seit Erstehung der letzten Zuchthausstrafe noch nicht 5 Jahre abgelaufen waren.

Art. 71.

Diebstahl an Verwandten und Familiengenossen und an dem Ehegatten.

Der Diebstahl an dem Kinde oder Grosskinde und an dem Ehegatten, der mit dem Thäter in gemeinsamem Haushalte lebt, bleibt straflos.

Der Diebstahl an den Eltern und Grosseltern und an Personen, die mit dem Thäter als Familiengenossen in dem nämlichen Haushalte leben, und der Diebstahl an dem Ehegatten, der mit dem Thäter nicht in gemeinsamem Haushalte lebt, wird nur auf Antrag bestraft.

CHAPITRE DEUXIÈME.

Délits contre la propriété.

Art. 70.

Vol.

Celui qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime, se sera emparé d'une chose appartenant à autrui sera puni de l'emprisonnement ou de la réclusion jusqu'à 5 ans.

Vol qualifié.

Le vol sera puni de la réclusion jusqu'à 10 ans:

Lorsque l'auteur en fait métier, lorsqu'il fait partie d'une bande ou qu'il a agi d'une façon dangereuse ou audacieuse;

lorsque, dans l'année qui a précédé l'infraction, l'auteur avait subi la peine de l'emprisonnement pour vol, ou lorsque, dans les 5 ans qui ont précédé l'infraction, il avait subi la peine de la réclusion pour vol ou brigandage.

Récidive réitérée en matière de vol.

Le vol sera puni de la réclusion pour 5 ans au moins:

Lorsque l'auteur, au moment de l'infraction, avait déjà subi cinq peines privatives de liberté pour vol ou brigandage et que l'infraction a été commise dans les 5 ans qui suivent la dernière réclusion subie.

Art. 71.

Vol au préjudice de parents.

Le vol commis au préjudice d'un descendant ou d'un conjoint faisant ménage commun avec l'auteur ne donnera lieu à aucune répression.

Ne sera poursuivi que sur plainte, le vol commis au préjudice des ascendants ou des personnes qui vivent avec l'auteur comme membres de la même famille ou au préjudice d'un conjoint ne faisant pas ménage commun avec l'auteur.

Art. 72.

Verletzung des Pfand-, Nutzniessungs-, Retentions- oder Gebrauchsrechts.

Wer eine Sache als Eigentümer oder für den Eigentümer der Verfügungsgewalt des Nutzniessers, Faustpfandbesitzers, Gebrauchs- oder Retentionsberechtigten entzieht, um ihm die Ausübung des Rechtes unmöglich zu machen oder zu schmälern, wird auf Antrag mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis 1000 Franken bestraft.

Art. 73.

Veruntreuung.

Wer sich eine Sache, die ihm anvertraut worden ist, aneignet, um sich oder einen Dritten damit unrechtmässig zu bereichern,

wer eine Sache, die er für einen andern empfangen hat, unrechtmässig in seinen oder eines Dritten Nutzen verwendet,

wird auf Antrag mit Gefängnis oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Hat der Thäter als Beamter, öffentlicher Angestellter, Vormund, Beistand, Vermögensverwalter oder als ein mit öffentlichem Vertrauen ausgestatteter Bevollmächtigter gehandelt, so wird er von Amtes wegen mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren bestraft. Gefängnis nicht unter 6 Monaten ist statthaft, wenn der Wert des Veruntreuten nicht bedeutend ist.

Art. 74.

Veruntreuung zum Nachteil von Verwandten und Familiengenossen und des Ehegatten.

Die Veruntreuung zum Nachteil des Kindes oder Grosskindes und zum Nachteil des Ehegatten, der mit dem Thäter in gemeinsamem Haushalte lebt, bleibt straflos.

Die Veruntreuung zum Nachteil der Eltern, Grosseltern oder Personen, die mit dem Thäter als Familiengenossen in dem nämlichen Haushalte leben, und die Veruntreuung zum Nachteil des Ehegatten, der mit dem Thäter nicht in gemeinsamem Haushalte lebt, wird nur auf Antrag bestraft.

ART. 72.

Atteinte aux droits d'usufruit, d'usage, de gage ou de rétention.

Celui qui, étant propriétaire d'une chose ou agissant pour le propriétaire, l'aura soustraite à une personne qui la détenait en qualité de titulaire d'un droit d'usufruit, de gage, d'usage ou de rétention, sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 1000 francs, pourvu qu'il ait agi dans le but de rendre impossible ou de restreindre l'exercice d'un de ces droits.

ART. 73.

Abus de confiance.

Celui qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime, se sera approprié une chose qui lui avait été confiée;

celui qui, sans en avoir le droit, aura employé à son profit ou à celui d'un tiers une chose qu'il avait reçue pour autrui,

sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement ou de la réclusion jusqu'à 5 ans.

La poursuite aura lieu d'office et la peine sera la réclusion jusqu'à 10 ans si l'auteur a agi en qualité de fonctionnaire, employé public, tuteur, curateur, gérant de fortunes ou fondé de pouvoir investi de la confiance publique. Si la valeur de la chose est peu élevée, le tribunal pourra prononcer l'emprisonnement pour 6 mois au moins.

ART. 74.

Abus de confiance au préjudice de parents.

L'abus de confiance commis au préjudice d'un descendant ou d'un conjoint faisant ménage commun avec l'auteur ne donnera lieu à aucune répression.

Ne sera poursuivi que sur plainte, l'abus de confiance commis au préjudice des ascendants ou des personnes qui vivent avec l'auteur comme membres de la même famille ou au préjudice d'un conjoint ne faisant pas ménage commun avec l'auteur.

Art. 75.

Unterschlagung.

Wer sich eine Sache, die er gefunden hat oder die durch besondere Umstände, so namentlich durch Zufall oder Irrtum, in seinen Gewahrsam gelangt ist, aneignet, um sich oder einen Dritten damit unrechtmässig zu bereichern, wird auf Antrag mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis 1000 Franken bestraft.

Art. 76.

Raub.

Wer, um zu stehlen oder nachdem er als Dieb ertappt ist, an jemandem ernstliche Gewalt verübt oder ihn gefährlich bedroht oder ihn betäubt, wird mit Zuchthaus bestraft.

Die Strafe ist Zuchthaus nicht unter 5 Jahren,

wenn der Räuber jemanden mit dem Tode bedroht oder schwer verletzt (Art. 63 und 64);

wenn der Raub bandenmässig ausgeführt wird;

wenn der Raub auf einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Wege, Platze oder Fahrzeuge begangen wird;

wenn zur Zeit, als er den Raub beging, noch nicht 5 Jahre abgelaufen waren, seit er eine Zuchthausstrafe wegen Raubes oder Diebstahls erstanden hatte.

Auf lebenslängliches Zuchthaus kann erkannt werden, wenn der Raub mittelst körperlicher Martern gegen eine Person begangen wurde oder wenn eine Person dabei umkam.

Art. 77.

Erpressung.

Wer jemandem durch Gewalt oder durch Drohungen irgend welcher Art[1]) einen unrechtmässigen Vorteil abzunötigen sucht, wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten

[1]) Der Beschluss der Kommission, es sei neben der Bestimmung über Erpressung eine solche über chantage aufzunehmen, dürfte durch die erweiterte Fassung des Art. 77 gegenstandlos geworden sein.

Art. 75.

Détournement.

Sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 1000 francs celui qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime, se sera approprié une chose trouvée ou tombée en sa possession par suite de circonstances spéciales, en particulier par hasard ou par erreur.

Art. 76.

Brigandage.

Sera puni de la réclusion celui qui, dans le but de commettre un vol ou pris en flagrant délit de vol, aura exercé sur une personne des violences sérieuses, l'aura menacée de façon dangereuse ou privée de l'usage de ses sens.

La peine sera la réclusion pour 5 ans au moins:

Lorsque l'auteur aura menacé de mort sa victime ou aura exercé sur elle des lésions graves (Art. 63 et 64);

lorsque l'acte aura été commis par une bande;

lorsque l'acte aura été commis sur une route, une place ou dans un véhicule servant à la circulation publique;

lorsque l'auteur, dans les 5 ans qui ont précédé l'infraction, avait subi la peine de la réclusion pour vol ou brigandage.

Le tribunal pourra prononcer la réclusion à vie, lorsque l'acte aura été commis au moyen de tortures corporelles ou lorsqu'il aura causé la mort d'une personne.

Art. 77.

Extorsion.

Celui qui, en usant de violence ou de menaces, de quelque nature qu'elles soient [1]), aura tenté de contraindre une personne à lui accorder un avantage illicite, sera puni

[1]) La commission avait voté l'introduction d'une disposition sur le chantage à côté de celle sur l'extorsion, mais l'extension donnée à cette dernière notion par l'art. 77 rend cette adjonction inutile.

oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft; hat er den unrechtmässigen Vorteil erlangt, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter 3 Monaten oder Zuchthaus bis zu 8 Jahren. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 10,000 Franken verbunden werden.

Art. 78.

Hehlerei.

Wer Sachen, von denen er weiss oder annehmen muss, dass sie durch ein Verbrechen erlangt worden sind, erwirbt, zum Pfande nimmt, verheimlicht oder absetzen hilft, wird mit Gefängnis oder mit Zuchthaus bis zu 3 Jahren bestraft; sind zur Zeit, als er die Hehlerei beging, noch nicht 5 Jahre abgelaufen, seit er eine Strafe wegen Hehlerei erstanden hatte, so wird er mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Betreibt der Thäter das Hehlen als Geschäft, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren und Geldstrafe bis zu 20,000 Franken. Die Geldstrafe soll dem Gewinne des Hehlers mindestens gleichkommen.

Art. 79.

Eigentumsbeschädigung.

Wer eine Sache, die einem andern gehört, vorsätzlich und rechtswidrig beschädigt, zerstört, beiseite schafft oder sie dem Eigentümer dauernd entzieht, wird mit Gefängnis bestraft.

Hat der Thäter aus niedriger Gesinnung gehandelt, insbesondere aus Rachsucht, Neid, Hass, Schadenfreude oder aus Zerstörungslust, und ist der Schaden gross, so ist auf Zuchthaus bis zu 10 Jahren zu erkennen.

Hat der Thäter aus Unbedacht oder jugendlichem Leichtsinn gehandelt, und ist der Schaden nicht sehr bedeutend, so kann auf Geldstrafe bis 5000 Franken erkannt werden.

de l'emprisonnement pour 3 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans. Si cet avantage a été obtenu, la peine sera l'emprisonnement pour 3 mois au moins ou la réclusion jusqu'à 8 ans. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 10,000 francs.

ART. 78.

Recel.

Celui qui aura acquis, reçu en gage, dissimulé ou aidé à débiter des objets, alors qu'il savait ou devait présumer qu'ils provenaient d'un délit, sera puni de l'emprisonnement ou de la réclusion jusqu'à 3 ans; si, dans les 5 ans qui ont précédé l'infraction, l'auteur avait déjà subi une peine pour recel, la peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans.

Si l'auteur fait métier du recel, la peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans et l'amende jusqu'à 20,000 francs. Cette dernière devra équivaloir au minimum au gain réalisé par le receleur.

ART. 79.

Dommage à la propriété.

Sera puni de l'emprisonnement celui qui, intentionnellement et sans droit, aura endommagé, détruit ou fait disparaître une chose appartenant à autrui ou qui l'aura, de façon durable, soustraite à son propriétaire.

Si l'acte dénote la bassesse du caractère de l'auteur, s'il a été en particulier inspiré par la vengeance, l'envie, la haine ou par la joie de nuire ou de détruire et si le dommage est grand, la peine sera la réclusion jusqu'à 10 ans.

Si le délinquant a agi par irréflexion ou légèreté juvénile et si le dommage n'est pas très important, le tribunal pourra prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

Art. 80.

Unehrliche Konkurrenz.

Wer durch arglistige Kniffe, schwindelhafte Angaben, böswillige Verdächtigungen oder durch andere unehrliche Mittel die Kundschaft eines Geschäftes aus Eigennutz von demselben abzuleiten sucht, wird auf Antrag mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 10,000 Franken bestraft. Die beiden Strafen können verbunden werden.

Art. 81.

Betrug.

Wer jemanden durch Vorspiegeln falscher oder durch pflichtwidriges Verheimlichen wahrer Thatsachen täuscht, um sich oder einen andern auf fremde Kosten zu bereichern, wird mit Gefängnis oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Der Betrüger wird mit Zuchthaus von 2 bis zu 10 Jahren bestraft:

wenn zur Zeit, als er den Betrug beging, noch nicht 1 Jahr abgelaufen war, seit er eine Gefängnisstrafe wegen Betruges erstanden hatte, oder noch nicht 5 Jahre, seit er eine Zuchthausstrafe wegen Betruges erstanden hatte;

wenn der Betrug auf freche Art begangen wurde oder wenn der beabsichtigte oder verursachte Schaden gross ist.

Art. 82.

Betrug an Verwandten und Familiengenossen und an dem Ehegatten.

Der Betrug an dem Kinde oder Grosskinde und an dem Ehegatten, der mit dem Thäter in gemeinsamem Haushalte lebt, bleibt straflos.

Der Betrug an den Eltern, Grosseltern oder Personen, die mit dem Thäter als Familiengenossen in dem nämlichen Haushalte leben, und der Betrug an dem Ehegatten, der mit dem Thäter nicht in gemeinsamem Haushalte lebt, wird nur auf Antrag bestraft.

ART. 80.

Concurrence déloyale.

Celui qui, par des machinations perfides, des allégations mensongères, des suspicions malveillantes ou par tout autre moyen déloyal aura, dans un but intéressé, cherché à détourner la clientèle d'un établissement sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 10,000 francs. Les deux peines pourront être cumulées.

ART. 81.

Escroquerie.

Sera puni de l'emprisonnement ou de la réclusion jusqu'à 5 ans celui qui, soit en avançant des faits mensongers, soit en dissimulant des faits vrais alors qu'il avait le devoir de les révéler, aura trompé une personne dans le but de s'enrichir ou d'enrichir un tiers aux dépens d'autrui.

L'escroquerie sera punie de la réclusion de 2 à 10 ans:

Lorsque, dans l'année qui a précédé l'infraction, l'auteur avait subi la peine de l'emprisonnement pour escroquerie, ou lorsque, dans les 5 ans qui ont précédé l'infraction, il avait subi la peine de la réclusion pour le même délit;

lorsque l'escroquerie a été commise d'une façon audacieuse ou lorsque le dommage projeté ou réalisé est grand.

ART. 82.

Escroquerie au préjudice de parents.

L'escroquerie commise au préjudice d'un descendant ou d'un conjoint faisant ménage commun avec l'auteur ne donnera lieu à aucune répression.

Ne sera poursuivie que sur plainte, l'escroquerie commise au préjudice des ascendants ou des personnes qui vivent avec l'auteur comme membres de la même famille ou au préjudice d'un conjoint ne faisant pas ménage commun avec l'auteur.

Art. 83.

Warenfälschung ~~und Warenbetrug~~

Wer eine Ware zum Zwecke der Täuschung fälscht, verfälscht oder im Werte verringert,

wer gefälschte, verfälschte oder im Werte verringerte Waren feilhält oder in den Handel bringt, als ob sie echt, unverfälscht oder vollwertig wären,

wer gefälschte oder verfälschte Waren, von denen er weiss, dass sie als echt oder unverfälscht in den Handel gebracht werden sollen, einführt, ausführt oder lagert,

wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis 10,000 Franken oder mit Gefängnis und Geldstrafe bis 10,000 Franken bestraft.

Die Geldstrafe soll mindestens das Fünffache des Minderwertes der Ware betragen.

Die gefälschten oder verfälschten Waren sind einzuziehen.

Das verurteilende Erkenntnis wird veröffentlicht.

Art. 84.

Wucher.

Wer die Notlage, den Unverstand, die Charakterschwäche, den Leichtsinn, die Unerfahrenheit oder die Abhängigkeit einer Person planmässig benützt, um sich übermässige Vermögensvorteile von ihr geben oder versprechen zu lassen, welche mit seiner Leistung in keinem Verhältnisse stehen,

wer in Kenntnis des Sachverhaltes eine wucherliche Forderung geltend macht,

wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 30,000 Franken verbunden werden.

ART. 83.

Contrefaçon. Tromperie sur la marchandise vendue.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 10,000 francs:

Celui qui, dans le but de tromper autrui, aura contrefait, altéré ou déprécié une marchandise,

celui qui aura mis en vente ou en circulation comme authentiques ou intactes des marchandises contrefaites, altérées ou dépréciées,

celui qui, sachant qu'elles doivent être mises en circulation comme authentiques ou intactes, aura importé, exporté ou pris en dépôt des marchandises contrefaites ou altérées.

Les deux peines pourront être cumulées. L'amende devra équivaloir au minimum au quintuple de la moins-value de la marchandise.

Les marchandises contrefaites ou altérées seront confisquées.

Le jugement de condamnation sera publié.

ART. 84.

Usure.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins:

Celui qui, d'après un dessein arrêté, aura abusé de la détresse, de l'inintelligence, de la faiblesse de caractère, de la légèreté, de l'inexpérience ou de la dépendance d'une personne, pour se faire accorder ou promettre par elle un profit pécuniaire excessif, hors de proportion avec la prestation fournie;

celui qui aura sciemment fait valoir une créance usuraire.

Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 30,000 francs.

Der Wucherer wird mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren bestraft, wenn zur Zeit, als er sich des Wuchers schuldig machte, noch nicht 3 Jahre abgelaufen waren, seit er wegen Wuchers, Betruges oder Erpressung eine Freiheitsstrafe erstanden hatte.

Das Gericht ermässigt die Forderung des Wucherers auf das seiner Leistung entsprechende Mass und verurteilt ihn, das zu viel Bezogene zurückzuerstatten.

Art. 85.

Ausbeutung durch Börsenspiel oder Glücksspiel.

Wer die Notlage, den Unverstand, die Charakterschwäche, den Leichtsinn, die Unerfahrenheit oder die Abhängigkeit einer Person eigennützig benützt, um sie zum Börsenspiel oder Glücksspiel zu verleiten oder um sie durch Börsenspiel oder Glücksspiel auszubeuten, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 30,000 Franken verbunden werden. Der Thäter hat keinen Anspruch auf Spielgewinn oder Provision; den bezogenen Spielgewinn und die bezogene Provision hat er zurückzuerstatten.

Art. 86.

Untreue.

Wer Vermögensinteressen, deren Wahrung ihm zufolge Amtes, Berufes oder Auftrages obliegt, zum Nachteil des Berechtigten verletzt, um sich oder einem andern einen Vorteil zuzuwenden, wird mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.[1]) Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis 5000 Franken verbunden werden.

---

[1]) Die Kommission sah als dritte alternative Strafe Geldstrafe bis zu 10,000 Fr. vor. Da sie aber Geldstrafe auch neben einer Freiheitsstrafe zuliess, so erschien es zweckmässig, diese dritte dem System des Entwurfs nicht entsprechende Alternative zu vermeiden.

La peine sera la réclusion jusqu'à 10 ans lorsque, dans les 3 ans qui ont précédé l'infraction, l'auteur avait subi une peine privative de liberté pour usure, escroquerie ou extorsion.

Le tribunal réduira la créance usuraire à l'équivalent de la prestation fournie et condamnera l'usurier à restituer l'excédant.

Art. 85.

Exploitation par le jeu de bourse.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins celui qui, dans un but intéressé, aura abusé de la détresse, de l'inintelligence, de la légèreté, de la faiblesse de caractère, de l'inexpérience ou de la dépendance d'une personne pour l'entraîner à se livrer au jeu de bourse ou à un jeu de hasard, ou pour l'exploiter au moyen du jeu de bourse ou d'un jeu de hasard. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 30,000 francs. L'auteur n'aura droit ni aux gains provenant du jeu ni à une commission quelconque et devra restituer ce qu'il a perçu à ce titre.

Art. 86.

Gestion déloyale.

Sera puni de l'emprisonnement pour 6 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans[1]) celui qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un bénéfice, aura géré au détriment de l'ayant droit des intérêts pécuniaires dont la surveillance lui avait été confiée à l'occasion de sa fonction ou profession, ou en vertu d'un mandat. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

[1]) La commission avait prévu comme troisième alternative l'amende jusqu'à 10,000 francs. Mais l'amende ayant aussi été introduite conjointement avec la peine privative de liberté, il a paru préférable d'écarter cette troisième alternative peu conforme à la méthode du projet.

Art. 87.

Betrügerischer Konkurs und betrügerische Handlungen im Betreibungsverfahren.

Der Schuldner, der in der Absicht, seine Gläubiger in einem Konkurs- oder Betreibungsverfahren oder durch einen Nachlassvertrag zu verkürzen, seine Vermögenslage verschlechtert oder sie zum Schein verschlechtert, so namentlich dadurch, dass er zum Schein Verpflichtungen übernimmt, oder der falsche Vorspiegelungen über seine Vermögenslage macht, insbesondere mittelst falscher Buchführung oder falscher Bilanz,

der dritte, der im Einverständnis mit dem Schuldner dazu mithilft,

wird mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft. Mit der Gefängnisstrafe kann Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit verbunden werden.

Art. 88.

Leichtsinniger Konkurs und fahrlässiger Vermögensverfall.

Der Schuldner, der durch Leichtsinn, insbesondere durch unsinnigen Aufwand, gewissenlose Spekulation, Börsenspiel oder durch grobe Nachlässigkeit seinen Vermögensverfall herbeiführt, so dass seine Gläubiger in einem Konkurs- oder Betreibungsverfahren nicht befriedigt werden, wird mit Gefängnis bestraft. Mit der Gefängnisstrafe kann Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit verbunden werden.

Art. 89.

Verfügung des Schuldners über Pfänder.

Der Schuldner, der über seine amtlich gepfändete, mit Arrest belegte oder aufgezeichnete Sache, die in seinem Gewahrsam gelassen wurde, zum Nachteil des Gläubigers verfügt, wird mit Gefängnis bestraft.

ART. 87.

Banqueroute frauduleuse et fraude dans les poursuites.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 10 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins:

Le débiteur qui, dans l'intention de frustrer ses créanciers dans une poursuite ou faillite ou par un concordat, aura, en réalité ou en apparence, aggravé sa situation pécuniaire, notamment en contractant des engagements fictifs ou en donnant de faux renseignements sur sa situation, en particulier au moyen d'une comptabilité falsifiée ou d'un faux bilan,

le tiers qui, de connivence avec le débiteur, aura prêté assistance à de pareils actes.

Le tribunal pourra en outre prononcer la privation des droits civiques.

ART. 88.

Banqueroute simple.

Sera puni de l'emprisonnement le débiteur qui, par légèreté, en particulier par des dépenses inconsidérées, des spéculations sans scrupule, par le jeu de bourse ou par une négligence grossière, aura causé sa propre déconfiture, empêchant ainsi ses créanciers d'être désintéressés par voie de poursuite ou de faillite. Le tribunal pourra en outre prononcer la privation des droits civiques.

ART. 89.

Détournement d'objets saisis.

Sera puni de l'emprisonnement le débiteur qui, au détriment de son créancier, aura disposé d'un objet officiellement saisi, séquestré ou inventorié et demeuré en sa possession.

Art. 90.

Begünstigung von Gläubigern.

Der Schuldner, der einzelne Gläubiger rechtswidrig begünstigt, so dass die übrigen Gläubiger in einem Konkurs- oder Betreibungsverfahren oder in einem Nachlassvertrag verkürzt werden, wird mit Gefängnis bestraft. Mit der Gefängnisstrafe kann Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit verbunden werden.

Art. 91.

Stimmenkauf.

Der Schuldner, der einem Gläubiger für seine Stimme in der Gläubigerversammlung oder für seine Zustimmung zu einem Nachlassvertrag besondere Vorteile zusichert oder giebt, und der Gläubiger, der sich solche Vorteile zusichern oder geben lässt, wird mit Gefängnis bestraft.

Art. 92.

Bestrafung der Mitglieder der Direktion und der Aufsichts- und Verwaltungsbehörden.

Ist in den Fällen der Art. 87—90 der Schuldner und im Falle des Art. 91 der Schuldner oder der Gläubiger eine juristische Person oder ein ähnlicher Personenverband, so werden diejenigen Mitglieder der Direktion oder der Aufsichts- und Verwaltungsbehörden bestraft, welche die Handlung begangen haben.

Dritter Abschnitt.

Verbrechen gegen den Frieden und die persönliche Sicherheit.

Art. 93.

Hausfriedensbruch.

Wer in ein Haus oder in eine dazu gehörende eingefriedigte Besitzung oder in eine Wohnung widerrechtlich eindringt oder gegen den erklärten Willen des Berechtigten darin verweilt, wird auf Antrag mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 1000 Franken bestraft.

ART. 90.

Avantages à certains créanciers.

Le débiteur qui aura accordé des avantages illicites à certains créanciers, de façon à frustrer les autres dans une poursuite ou faillite, ou dans un concordat, sera puni de l'emprisonnement. Le tribunal pourra en outre prononcer la privation des droits civiques.

ART. 91.

Achat de la voix d'un créancier.

Sera puni de l'emprisonnement le débiteur qui aura promis ou accordé des avantages particuliers à un créancier afin d'obtenir sa voix dans une assemblée ou son consentement à un concordat; sera puni de la même peine le créancier qui se sera fait promettre ou accorder de pareils avantages.

ART. 92.

Peine infligée aux membres des autorités de surveillance et d'administration.

Si le débiteur (Art. 87—91) ou le créancier (Art. 91) est une personne juridique ou une association analogue, la peine frappera ceux des membres de la direction ou des autorités de surveillance et d'administration qui auront commis l'acte délictueux.

CHAPITRE TROISIÈME.

Délits contre la paix et la sécurité des personnes.

ART. 93.

Violation de domicile.

Celui qui aura pénétré sans droit dans une maison, dans une propriété close y attenant ou dans un domicile, ou qui y sera demeuré contre la volonté déclarée du maître sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 1000 francs.

Art. 94.

Verletzung des Berufsgeheimnisses.

Wer jemandem unbefugt etwas mitteilt, was er zufolge seines Berufes geheimzuhalten verpflichtet war, wird auf Antrag mit Geldstrafe bis zu 10,000 Franken oder mit Gefängnis bestraft. Die beiden Strafen können verbunden werden.

Art. 95.

Verletzung des Fabrikationsgeheimnisses.

Wer ein Fabrikationsgeheimnis, zu dessen Geheimhaltung er verpflichtet ist, verrät, wer sich den Verrat wissentlich zu nutze macht, wer sich durch unerlaubte Mittel von einem Fabrikationsgeheimnis Kenntnis verschafft, wird auf Antrag mit Geldstrafe bis zu 10,000 Franken oder mit Gefängnis bestraft. Die beiden Strafen können verbunden werden.

Art. 96.

Verletzung des Briefgeheimnisses.

Wer einen Brief oder eine andere verschlossene Schrift unbefugt öffnet, wird auf Antrag mit Geldstrafe bis zu 1000 Franken oder mit Gefängnis bis zu 3 Monaten bestraft. Die beiden Strafen können verbunden werden.

Art. 97.

Bedrohung.

Wer die Sicherheit einer Person durch schwere Drohung rechtswidrig gefährdet, wird auf Antrag mit Geldstrafe bis zu 1000 Franken oder mit Gefängnis bestraft.

ART. 94.

Violation du secret professionnel.

Celui qui aura révélé indûment à autrui une chose que sa profession l'obligeait à tenir secrète sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 10,000 francs ou de l'emprisonnement. Les deux peines pourront être cumulées.

ART. 95.

Violation du secret de fabrication.

Celui qui aura divulgué un secret de fabrication qu'il avait l'obligation de garder, celui qui aura sciemment mis à profit cette révélation, celui qui par des moyens illicites se sera procuré connaissance d'un secret de fabrication sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 10,000 francs ou de l'emprisonnement. Les deux peines pourront être cumulées.

ART. 96.

Violation du secret des lettres.

Celui qui, sans en avoir le droit, aura ouvert une lettre ou tout autre écrit fermé sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 1000 francs ou de l'emprisonnement jusqu'à 3 mois. Les deux peines pourront être cumulées.

ART. 97.

Menaces.

Celui qui, par une menace grave et illicite, aura troublé la sécurité d'une personne sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 1000 francs ou de l'emprisonnement.

Art. 98.

Drohungen, welche die Bevölkerung in Schrecken versetzen.

Wer die Bevölkerung durch gefährliche Drohungen, insbesondere durch Mord-, Raub- oder Branddrohung, in Schrecken versetzt, wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 3 Jahren bestraft.

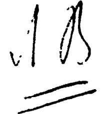
Art. 99.

Aufforderung, Aufmunterung und Anerbieten zu Verbrechen.

Wer öffentlich zu einem mit Zuchthaus bedrohten Verbrechen auffordert oder absichtlich aufmuntert, wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

Wer jemanden zu einem mit Zuchthaus bedrohten Verbrechen auffordert, wer jemandem anbietet, ein mit Zuchthaus bedrohtes Verbrechen zu begehen, und wer ein solches Anerbieten annimmt, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Art. 100.



Zusammenrottung zu Verbrechen.

Wird ein Verbrechen von einem zusammengerotteten Haufen begangen, so wird jeder Teilnehmer an der Zusammenrottung mit Gefängnis bestraft.

Art. 101.

Störung und Hinderung des Gottesdienstes.

Wer einen Gottesdienst oder eine gottesdienstliche Handlung absichtlich stört oder hindert,

wer einen Gegenstand, der zum Gottesdienst oder zu einer gottesdienstlichen Handlung bestimmt ist, während er seiner Bestimmung dient oder am Orte seiner Bestimmung verunehrt,

wird mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken oder mit Gefängnis bestraft.

ART. 98.

Menaces de nature à effrayer la population.

Celui qui, par des menaces dangereuses, en particulier par des menaces d'assassinat, de brigandage ou d'incendie, aura jeté l'alarme dans la population, sera puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 3 ans.

ART. 99.

Provocation et excitation au délit.

Celui qui publiquement aura provoqué à la perpétration d'un délit puni de la réclusion ou encouragé à dessein autrui à le commettre sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins.

Celui qui aura provoqué autrui à commettre un délit puni de la réclusion, celui qui se sera offert à autrui pour le commettre ou qui aura accepté une pareille offre sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins.

ART. 100.

Attroupement dans un but délictueux.

Lorsqu'un délit aura été commis par une foule ameutée, tous ceux qui auront fait partie de l'attroupement seront punis de l'emprisonnement.

ART. 101.

Trouble et obstacle à la célébration d'un culte.

Sera puni de l'amende jusqu'à 5000 francs ou de l'emprisonnement:

Celui qui aura intentionnellement troublé ou empêché la célébration d'un culte ou d'un acte du culte,

celui qui aura profané un objet servant au culte ou à un acte du culte pendant qu'il sert à cet usage ou dans le lieu consacré à cet usage.

Art. 102.

Verletzung des Totenfriedens.

Wer den Frieden der Ruhestätte eines Toten verletzt,
wer einen Leichenzug stört,
wird mit Geldstrafe bis zu 1000 Franken oder mit Gefängnis bestraft.

Vierter Abschnitt.

Verbrechen gegen die Freiheit.

Art. 103.

Nötigung.

Wer jemanden durch Gewalt oder schwere Drohung in rechtswidriger Absicht nötigt, etwas zu thun, zu lassen oder zu dulden, wird mit Geldstrafe bis zu 2000 Franken oder mit Gefängnis bestraft.

Art. 104.

Freiheitsberaubung.

Wer einen Menschen unbefugt festnimmt oder gefangen hält oder ihn in anderer Weise seiner Freiheit beraubt, wird mit Gefängnis bestraft.

Die Strafe ist Zuchthaus, wenn jemand zu unzüchtigen Zwecken, unter Verübung von Grausamkeit, unter dem falschen Vorgeben, er sei geisteskrank, oder über einen Monat der Freiheit beraubt wird.

Art. 105.

Entführung zu unzüchtigen Zwecken.

Wer eine Frauensperson durch List, Gewalt oder Drohung zu unzüchtigen Zwecken entführt,
wer eine blödsinnige, geisteskranke, bewusstlose, oder zum Widerstand unfähige Frauensperson in Kenntnis ihres Zustandes zu unzüchtigen Zwecken entführt,
wird auf Antrag mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren bestraft.

Art. 102.

Violation de sépulture.

Sera puni de l'amende jusqu'à 1000 francs ou de l'emprisonnement:

Celui qui aura troublé la paix d'une sépulture,

celui qui aura troublé un convoi funèbre.

CHAPITRE QUATRIÈME.

Délits contre la liberté.

Art. 103.

Contrainte.

Celui qui, par la violence ou par des menaces graves, aura, dans une intention coupable, contraint autrui à faire, à ne pas faire ou à subir un acte sera puni de l'amende jusqu'à 2000 francs ou de l'emprisonnement.

Art. 104.

Séquestration.

Celui qui sans droit aura arrêté une personne, l'aura retenue prisonnière ou l'aura de toute autre manière privée de sa liberté, sera puni de l'emprisonnement.

La peine sera la réclusion si la séquestration a eu lieu dans un but de débauche, si elle a été accompagnée de brutalités, si elle a été motivée par une prétendue maladie mentale ou si elle a duré plus d'un mois.

Art. 105.

Enlèvement dans un but de débauche.

Sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de la réclusion jusqu'à 10 ans:

Celui qui, par ruse, violence ou menace, aura enlevé une femme dans un but de débauche,

celui qui, connaissant l'état de sa victime, aura enlevé dans un but de débauche une femme en état d'idiotie, d'aliénation mentale, d'inconscience ou incapable de résistance.

Art. 106.

Entführung zum Zwecke der Ehe.

Wer eine Frauensperson durch List, Gewalt oder Drohung entführt, um sie zur Ehe zu bringen, wird auf Antrag mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft. Hat die Eheschliessung stattgefunden, so ist die Strafverfolgung nicht statthaft, bis die Ehe nichtig erklärt worden ist.

Art. 107.

Entführung von Kindern zu unzüchtigem oder eigennützigem Zwecke.

Wer ein Kind unter 16 Jahren zu einem unzüchtigen oder eigennützigen Zwecke entführt, wird mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren bestraft.

Fünfter Abschnitt.

Verbrechen gegen die geschlechtliche Sittlichkeit und Freiheit.

Art. 108.

Notzucht.

Wer eine Frauensperson mit Gewalt oder durch schwere Drohung zum ausserehelichen Beischlaf nötigt, wird mit Zuchthaus bestraft.

Wer eine Frauensperson zum ausserehelichen Beischlaf missbraucht, nachdem er sie durch künstliche Mittel arglistig bewusstlos oder zum Widerstande unfähig gemacht hat, wird mit Zuchthaus nicht unter 3 Jahren bestraft.

Art. 109.

Unzüchtige Nötigung.

Wer eine Person mit Gewalt oder durch schwere Drohung nötigt, eine unzüchtige Handlung zu dulden oder vorzunehmen, wird mit Zuchthaus bis zu 6 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft.

ART. 106.

Enlèvement en vue du mariage.

Celui qui, par ruse, violence ou menace, aura enlevé une femme afin de l'amener à contracter mariage sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins. Si le mariage a eu lieu, le ravisseur ne pourra être poursuivi qu'après que la nullité en aura été prononcée.

ART. 107.

Enlèvement d'enfants dans un but de débauche ou de profit.

Celui qui, dans un but de débauche ou de profit personnel, aura enlevé un enfant de moins de 16 ans sera puni de la réclusion jusqu'à 10 ans.

CHAPITRE CINQUIÈME.

Délits contre la pudeur et la liberté sexuelles.

ART. 108.

Viol.

Celui qui, par la violence ou par des menaces graves, aura contraint une femme à subir l'acte sexuel en dehors du mariage sera puni de la réclusion.

Sera puni de la réclusion pour 3 ans au moins celui qui, après avoir par artifice privé une femme de l'usage de ses sens ou de la faculté de résister, aura abusé d'elle pour lui faire subir l'acte sexuel en dehors du mariage.

ART. 109.

Attentat à la pudeur avec violence.

Celui qui, par la violence ou par des menaces graves, aura contraint une personne à subir ou à commettre un acte contraire à la pudeur sera puni de la réclusion jusqu'à 6 ans ou de l'emprisonnement pour 3 mois au moins.

Wer eine Person zu einer unzüchtigen Handlung missbraucht, nachdem er sie durch künstliche Mittel arglistig bewusstlos oder zum Widerstand unfähig gemacht hat, wird mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren bestraft.

Art. 110.

Schwere Schändung.

Wer eine blödsinnige, geisteskranke, bewusstlose oder zum Widerstand unfähige Frauensperson in Kenntnis ihres Zustandes zum ausserehelichen Beischlaf missbraucht, wird mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren bestraft.

Wer eine blödsinnige, geisteskranke, bewusstlose oder zum Widerstande unfähige Frauensperson zu einer unzüchtigen Handlung missbraucht, wird mit Zuchthaus bis zu 6 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft.

Art. 111.

Schändung.

Wer eine Schwachsinnige oder eine Frauensperson, deren geistige Gesundheit, Bewusstsein oder Fähigkeit zum Widerstand bedeutend beeinträchtigt war, in Kenntnis dieses Zustandes zum ausserehelichen Beischlaf missbraucht, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft.

Art. 112.

Unzüchtiger Missbrauch von Kindern.

Wer mit einem Kinde unter 15 Jahren eine unzüchtige Handlung vornimmt, wird mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft; versucht der Thäter, das Kind zum Beischlaf oder zu einer dem Beischlaf ähnlichen Handlung zu missbrauchen, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter 2 Jahren.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 10 ans celui qui, après avoir par artifice privé une personne de l'usage de ses sens ou de la faculté de résister, aura abusé d'elle pour lui faire subir un acte contraire à la pudeur.

Art. 110.

Attentat à la pudeur d'une femme en état d'idiotie, d'aliénation mentale, etc.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 10 ans celui qui, connaissant l'état de sa victime, aura abusé d'une femme en état d'idiotie, d'aliénation mentale, d'inconscience, ou incapable de résistance, pour lui faire subir l'acte sexuel en dehors du mariage.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 6 ans ou de l'emprisonnement pour 3 mois au moins celui qui aura abusé d'une femme en état d'idiotie, d'aliénation mentale, d'inconscience ou incapable de résistance, pour lui faire subir un acte contraire à la pudeur.

Art. 111.

Attentat à la pudeur d'une femme faible d'esprit, etc.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 3 mois au moins celui qui, connaissant l'état de sa victime, aura abusé d'une femme faible d'esprit ou d'une femme dont la santé mentale, la conscience ou la faculté de résistance étaient notablement amoindries, pour lui faire subir l'acte sexuel en dehors du mariage.

Art. 112.

Attentat à la pudeur des enfants.

Celui qui aura commis un acte contraire à la pudeur sur un enfant âgé de moins de 15 ans sera puni de la réclusion jusqu'à 10 ans ou de l'emprisonnement pour 3 mois au moins; la peine sera la réclusion pour 2 ans au moins, si l'auteur a tenté d'abuser de l'enfant en lui faisant subir l'acte sexuel ou un acte analogue.

Wer ein Kind unter 15 Jahren zu einer unzüchtigen Handlung verleitet oder eine unzüchtige Handlung aus geschlechtlicher Lust vor einem Kinde unter 15 Jahren vornimmt, wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 6 Jahren bestraft.

Art. 113.

Unzüchtiger Missbrauch von Pflegebefohlenen und von Personen, die von dem Thäter abhängig sind.

Wer mit seinem minderjährigen Kinde, Grosskinde, Pflegekinde, Stiefkinde, Vögtling, Schüler, Zögling, Lehrlinge eine unzüchtige Handlung vornimmt oder einen solchen Minderjährigen zu einer unzüchtigen Handlung verleitet,

wer mit einer Person, die als Pflegling einer Anstalt oder eines Spitals oder als Gefangener, Verhafteter, Angeschuldigter von ihm abhängig ist, eine unzüchtige Handlung vornimmt,

wird mit Zuchthaus bis zu 6 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft; übt der Thäter den Beischlaf mit der Person aus, so ist die Strafe Zuchthaus.

Art. 114.

Gemeinsame Bestimmung zu den Art. 108—113.

Für die in den Art. 108—113 bedrohten Verbrechen gelten folgende gemeinsame Bestimmungen:

Stirbt eine Person infolge des geschlechtlichen Missbrauchs und konnte der Thäter diese Folge voraussehen, so wird er mit Zuchthaus nicht unter 10 Jahren oder mit lebenslänglichem Zuchthaus bestraft;

wird die Gesundheit der Person infolge des geschlechtlichen Missbrauchs schwer geschädigt und konnte der Thäter dies voraussehen,

handelt der Thäter unter Verübung von Grausamkeit, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter 5 Jahren.

Sera puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 6 ans celui qui aura excité un enfant âgé de moins de 15 ans à commettre un acte contraire à la pudeur, ou qui, pour se procurer une jouissance sexuelle, aura commis un pareil acte devant un enfant âgé de moins de 15 ans.

Art. 113.

Attentat à la pudeur de personnes confiées ou subordonnées à l'auteur.

Celui qui aura commis un acte contraire à la pudeur sur son descendant ou celui de son conjoint, sur son enfant adoptif, pupille, écolier, élève ou apprenti, pourvu que la victime soit mineure; celui qui aura excité un de ces mineurs à commettre un pareil acte;

celui qui aura commis un acte contraire à la pudeur sur une personne que sa qualité de pensionnaire d'un établissement ou d'un hôpital, de détenu, détenu préventif ou inculpé plaçait dans la dépendance de l'auteur,
sera puni de la réclusion jusqu'à 6 ans ou de l'emprisonnement pour 3 mois au moins. La peine sera la réclusion si l'auteur a fait subir l'acte sexuel à sa victime.

Art. 114.

Disposition commune aux Art. 108—113.

Les dispositions ci-après seront applicables aux délits prévus par les Art. 108—113:

Si la victime est morte par suite des atteintes sexuelles qu'elle a subies, l'auteur, s'il avait pu prévoir ce résultat, sera puni de la réclusion pour 10 ans au moins ou de la réclusion à vie.

La peine sera la réclusion pour 5 ans au moins:

Si la santé de la victime a été gravement altérée par suite des atteintes sexuelles qu'elle a subies et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat;

si l'auteur s'est livré à des actes de cruauté.

Art. 115.

Missbrauch der Not oder der Abhängigkeit einer Frauensperson zum Beischlaf.

Wer die Not oder die Abhängigkeit einer Frauensperson benützt, um sie zum Beischlaf zu verleiten, wird mit Gefängnis bestraft.

Art. 116.

Kuppelei.

Wer um Lohn zu gewerbsmässiger Unzucht Platz giebt oder Gelegenheit verschafft,

der Zuhälter, der die gewerbsmässige Unzucht der Dirne aus Eigennutz begünstigt,

wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 3 Jahren und überdies mit Geldstrafe bis 5000 Franken bestraft.

Art. 117.

Bordellmässige Kuppelei.

Wer ein Bordell hält,

wer eine Dirne für ein Bordell anwirbt oder an ein Bordell verhandelt,

wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten und überdies mit Geldstrafe bis 10,000 Franken bestraft.

Macht sich der Thäter innerhalb 3 Jahren nach Erstehung der Strafe wieder solcher Kuppelei schuldig, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 10 Jahren und Geldstrafe bis 20,000 Franken.

Der Vermieter, der ein Bordell in der Mietswohnung duldet, wird mit Geldstrafe bis zu 20,000 Franken bestraft.

Art. 118.

Mädchenhandel.

Wer eine Frauensperson durch List, Drohung oder Gewalt der Unzucht mit andern zu überliefern sucht, wird mit Zuchthaus bestraft.

ART. 115.

Sera puni de l'emprisonnement celui qui aura abusé de l'état de détresse ou de dépendance où se trouve une femme, pour obtenir d'elle l'accomplissement de l'acte sexuel.

Acte sexuel obtenu en abusant de l'état de détresse ou dépendance.

ART. 116.

Celui qui, moyennant salaire, fournira des locaux ou procurera des occasions à la prostitution habituelle;

le souteneur qui, pour en tirer profit, favorisera la prostitution habituelle d'une fille,

sera puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 3 ans. Le tribunal prononcera en outre l'amende jusqu'à 5000 francs.

Proxénétisme.

ART. 117.

Celui qui aura tenu une maison de prostitution,

celui qui aura engagé une fille pour une maison de prostitution, ou l'aura négociée à une de ces maisons,

sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins; le tribunal prononcera en outre l'amende jusqu'à 10,000 francs.

Si, dans les trois ans qui suivent l'expiration de sa peine, l'auteur commet de nouveau le même délit, la peine sera la réclusion jusqu'à 10 ans et l'amende jusqu'à 20,000 francs.

Le bailleur qui aura toléré l'existence d'une maison de prostitution dans les locaux loués par lui sera puni de l'amende jusqu'à 20,000 francs.

Proxénétisme des tenanciers de maison publique.

ART. 118.

Sera puni de la réclusion celui qui, par la ruse, la menace ou la violence, aura cherché à livrer une femme à autrui dans un but de débauche.

Traite des blanches.

Die Strafe ist Zuchthaus nicht unter 5 Jahren:

wenn die Frauensperson minderjährig ist,

wenn sie die Ehefrau, die Tochter oder Grosstochter des Thäters ist oder wenn sie ihm zur Pflege, Obhut oder Aufsicht anvertraut ist,

wenn sie der Thäter einem Bordell zu überliefern suchte,

wenn sie im Ausland der Unzucht überliefert werden soll.

Die Strafe ist Zuchthaus nicht unter 10 Jahren oder lebenslängliches Zuchthaus:

wenn die Frauensperson unbescholten war und der Unzucht überliefert worden ist.

Art. 119.

Begünstigung der gewerbsmässigen Unzucht von Angehörigen oder Pflegebefohlenen.

Wer die gewerbsmässige Unzucht seiner Ehefrau, seiner Tochter oder Grosstochter oder einer Frauensperson, die ihm zur Pflege, Obhut oder Aufsicht anvertraut ist, aus Eigennutz begünstigt, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Art. 120.

Öffentliche Verletzung des geschlechtlichen Anstandes.

Wer den geschlechtlichen Anstand öffentlich grob verletzt, wird mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken oder mit Gefängnis bestraft.

Art. 121.

Unzüchtige Schriften, Bilder, Gegenstände.

Wer unzüchtige Schriften, Bilder oder Gegenstände zum Verkauf herstellt, einführt, feilhält, anbietet oder in Verkehr bringt, öffentlich ankündigt oder ausstellt oder geschäftsmässig ausleiht, wird mit Geldstrafe bis 10,000 Fr. bestraft. Überdies kann auf Gefängnis erkannt werden.

Der Richter lässt die unzüchtigen Schriften, Bilder oder Gegenstände vernichten.

La peine sera la réclusion pour 5 ans au moins:

Si la femme est mineure,

si elle est l'épouse, la fille ou la petite-fille de l'auteur ou si elle avait été confiée à ses soins, à sa protection ou à sa surveillance,

si l'auteur a cherché à la livrer à une maison de prostitution,

si c'est à l'étranger qu'elle devait être livrée à la débauche.

La peine sera la réclusion pour 10 ans au moins ou la réclusion à vie:

Si la femme était de réputation intacte et si elle a été effectivement livrée à la débauche.

ART. 119.

Protection accordée à la prostitution habituelle de femmes parentes de l'auteur ou confiées à ses soins.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans celui qui, pour en tirer profit, aura favorisé la prostitution habituelle de son épouse, de sa fille ou petite-fille, ou d'une femme confiée à ses soins, à sa protection ou à sa surveillance.

ART. 120.

Outrage public à la pudeur.

Celui qui aura publiquement et d'une façon grossière outragé la pudeur sexuelle sera puni de l'amende jusqu'à 5000 francs ou de l'emprisonnement.

ART. 121.

Ecrits, images et objets obscènes.

Sera puni de l'amende jusqu'à 10,000 francs celui qui aura fabriqué pour la vente des écrits, images ou objets obscènes, qui les aura importés, mis ou offerts en vente, mis en circulation, annoncés ou exposés publiquement ou qui fera métier de les donner en location. Le tribunal pourra en outre prononcer l'emprisonnement.

Le juge ordonnera la destruction de ces écrits, images ou objets.

Art. 122.

Veröffentlichung von Gelegenheiten zur Unzucht.

Wer öffentlich auf eine Gelegenheit zur Unzucht aufmerksam macht oder eine solche Anzeige wissentlich veröffentlicht oder verbreitet, wird mit Geldstrafe bis 5000 Fr. bestraft.

Art. 123.

Blutschande.

Der Beischlaf zwischen Personen, die in gerader Linie verwandt sind, oder zwischen voll- oder halbbürtigen Geschwistern wird mit Zuchthaus bis zu 2 Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

Minderjährige, welche der Verführung von Mehrjährigen erlegen sind, können straflos gelassen werden.

Das Verbrechen der Blutschande verjährt in 2 Jahren.

Art. 124.

Widernatürliche Unzucht.

Der Mehrjährige, der mit einem Minderjährigen widernatürliche Unzucht begeht, wird mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

Art. 125.

Leichenschändung.

Wer eine Leiche unzüchtig missbraucht, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Art. 122.

Celui qui aura publiquement attiré l'attention sur une occasion de débauche, ou sciemment publié ou propagé une annonce de ce genre sera puni de l'amende jusqu'à 5000 francs.

Publicité donnée aux occasions de débauche.

Art. 123.

L'accomplissement de l'acte sexuel entre parents en ligne directe ou entre frère et sœur germains, consanguins ou utérins sera puni de la réclusion jusqu'à 2 ans ou de l'emprisonnement.

Les mineurs qui auront cédé à l'ascendant exercé sur eux par des personnes majeures pourront être libérés de toute peine.

Le délai de prescription de l'action publique sera de 2 ans.

Inceste.

Art. 124.

Le majeur qui aura commis avec un mineur des actes de débauche contre nature sera puni de l'emprisonnement pour 6 mois au moins.

Débauche contre nature.

Art. 125.

Celui qui aura abusé d'un cadavre pour commettre un acte contraire à la pudeur sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans.

Profanation d'un cadavre.

Sechster Abschnitt.

Verbrechen gegen Familienrechte.

Art. 126.

Mehrfache Ehe.

Der Ehegatte, der eine Ehe eingeht, obwohl seine frühere Ehe nicht gelöst ist, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft. Der Unverheiratete, der wissentlich mit einer verheirateten Person die Ehe eingeht, wird mit Zuchthaus bis zu 3 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft.

Die Verjährung der Strafverfolgung beginnt nicht, solange eine mehrfache Ehe besteht.

Art. 127.

Fälschung und Unterdrückung des Civilstandes.

Wer den Civilstand einer Person fälscht oder vorsätzlich unterdrückt, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft; handelt der Thäter aus achtungswerten Beweggründen, so ist die Strafe Gefängnis oder Geldstrafe bis zu 5000 Franken.

Art. 128.

Ehebruch.

Ist eine Ehe wegen Ehebruches geschieden worden, so werden die Schuldigen auf Antrag mit Gefängnis bestraft. Der Strafantrag ist innerhalb 3 Monaten seit dem Tag, an dem das Scheidungsurteil rechtskräftig wurde, zu stellen.

Art. 129.

Vernachlässigung von Pflegebefohlenen.

Eltern, Stiefeltern, Pflegeeltern, Vormünder und Erzieher, welche Kinder, die ihrer Fürsorge und Pflege anvertraut sind, grob vernachlässigen oder grausam behandeln, werden mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

CHAPITRE SIXIÈME.

Délits contre la famille.

ART. 126.

Le conjoint qui, avant la dissolution de son mariage, en aura contracté un nouveau, sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins. Le célibataire qui aura sciemment contracté mariage avec une personne mariée sera puni de la réclusion jusqu'à 3 ans ou de l'emprisonnement pour 3 mois au moins.

Bigamie.

La prescription de l'action publique ne courra pas, tant que plusieurs mariages coexisteront.

ART. 127.

Celui qui aura falsifié ou intentionnellement supprimé l'état civil d'une personne sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans. Si l'auteur a cédé à des mobiles honorables, la peine sera l'emprisonnement ou l'amende jusqu'à 5000 francs.

Altération de l'état civil.

ART. 128.

Lorsqu'un mariage aura été dissout pour cause d'adultère, les coupables, sur la plainte de la partie lésée, seront punis de l'emprisonnement. La plainte devra être portée dans les trois mois à partir du jour où le jugement en divorce est devenu irrévocable.

Adultère.

ART. 129.

Seront punis de l'emprisonnement pour 1 mois au moins les parents, beaux-parents, parents adoptifs, tuteurs et instituteurs qui auront gravement négligé ou traité cruellement les enfants confiés à leur surveillance ou à leurs soins.

Négligence envers les enfants.

Ist die Gesundheit oder die Entwicklung des Kindes dadurch schwer geschädigt oder gefährdet, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren.

Stirbt das Kind infolge der groben Vernachlässigung oder gemeinen Behandlung und konnte der Thäter diesen Ausgang voraussehen, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 10 Jahren.

Der Richter veranlasst die Verwaltungsbehörde, das Kind anderswo unterzubringen.

Dem Schuldigen wird die elterliche oder vormundschaftliche Gewalt auf 10 bis 15 Jahre entzogen.

Art. 130.

Vorenthalten von Kindern

Wer dem Inhaber der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt ein Kind absichtlich vorenthält oder entzieht, wird mit Gefängnis bestraft.

Siebenter Abschnitt.

Verbrechen gegen die Ehre und den guten Ruf und gegen den Kredit.

Art. 131.

Verleumdung

Wer Jemandem ein unehrenhaftes Verhalten, schwere sittliche Gebrechen oder Thatsachen, die geeignet sind, seinen guten Ruf zu schädigen, nachredet oder eine solche Nachrede verbreitet, obwohl er weiss, dass das, was er nachredet oder verbreitet, unwahr ist, wird auf Antrag mit Gefängnis bestraft. Ist der Verleumder planmässig darauf ausgegangen, den guten Ruf der Person zu untergraben, so kann auf Zuchthaus bis zu 5 Jahren erkannt werden.

La peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans, si ce traitement a eu pour effet d'altérer gravement ou de mettre en danger la santé ou le développement de l'enfant.

La peine sera la réclusion jusqu'à 10 ans, si ce traitement a causé la mort de l'enfant et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat.

Le juge invitera l'autorité administrative à confier à d'autres la garde de l'enfant.

Le condamné sera privé de la puissance paternelle ou de la tutelle pour une durée de 10 à 15 ans.

ART. 130.

Atteinte à la puissance paternelle.

Sera puni de l'emprisonnement celui qui aura intentionnellement retenu ou enlevé un enfant contre le gré de la personne investie de la puissance paternelle ou de la tutelle.

CHAPITRE SEPTIÈME.

Délits contre l'honneur et la bonne renommée et contre le crédit.

ART. 131.

Calomnie.

Sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement celui qui, sachant la fausseté des propos qu'il tient ou propage, aura par ses allégations imputé à autrui une conduite contraire à l'honneur, de graves défaillances morales ou des faits propres à nuire à sa bonne renommée, ou qui aura propagé de pareilles allégations. Si le calomniateur a, de propos délibéré, cherché à ruiner la réputation de la personne visée, le tribunal pourra prononcer la réclusion jusqu'à 5 ans.

Richtet sich die Verleumdung gegen einen Verstorbenen, so sind der überlebende Gatte, die Kinder, Eltern, Grosseltern, Grosskinder und Geschwister desselben zum Antrage berechtigt.

Art. 132.

Üble Nachrede.

Wer jemandem ein unehrenhaftes Verhalten, schwere sittliche Gebrechen oder Thatsachen, die geeignet sind, seinen guten Ruf zu schädigen, nachredet oder eine solche Nachrede verbreitet, obwohl das, was er nachgeredet oder verbreitet hat, nicht als wahr zu erweisen ist, wird auf Antrag mit Geldstrafe bis zu 10,000 Franken oder mit Gefängnis bis zu 3 Monaten bestraft.

Über Vorgänge, die das eheliche oder das Familienleben berühren, ist ein Wahrheitsbeweis nur statthaft, wenn die Nachrede den Vorwurf einer strafbaren Handlung in sich schliesst.

Strafbare Handlungen können nur durch Strafurteil erwahrt werden.

Ist die Nachrede wahr, hat der Thäter jedoch ohne begründete Veranlassung gehandelt, insbesondere aus Gehässigkeit, Neid, Rachsucht, Schadenfreude, so ist er wegen Beschimpfung strafbar (Art. 133).

Hat der Thäter das, was er nachgeredet oder verbreitet hat, aus verzeihlichem Irrtum für wahr gehalten und zieht es vor dem Richter förmlich als unwahr zurück, so kann er von Strafe befreit werden. Der Richter stellt dem Verletzten über den Rückzug eine Urkunde aus.

Richtet sich die üble Nachrede gegen einen Verstorbenen, so sind der überlebende Ehegatte, die Kinder, Eltern, Grosseltern, Grosskinder und Geschwister desselben zum Antrage berechtigt.

Si la calomnie est dirigée contre un mort, le conjoint survivant, les descendants, ascendants, frères et sœurs du défunt auront le droit de porter plainte.

ART. 132.

Diffamation.

Sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 10,000 francs ou de l'emprisonnement jusqu'à 3 mois celui qui, sans pouvoir prouver la vérité des propos qu'il tient ou propage, aura par ses allégations imputé à autrui une conduite contraire à l'honneur, de graves défaillances morales ou des faits propres à nuire à sa bonne renommée, ou qui aura propagé de pareilles allégations.

La preuve des faits ayant trait à la vie conjugale ou à la vie de famille ne sera autorisée que si les propos tenus impliquent le reproche d'avoir commis un acte délictueux.

La preuve des actes délictueux ne pourra être rapportée que par jugement pénal.

Si la vérité des faits avancés est établie, mais si l'auteur a tenu ces propos sans motif plausible et notamment par esprit de haine, d'envie, de vengeance ou par joie de nuire à autrui, il sera passible de la peine de l'injure (Art. 133).

Si, par suite d'une erreur excusable, l'auteur a cru à la vérité des propos tenus ou propagés par lui et s'il les rétracte formellement devant le juge en reconnaissant leur fausseté, il pourra être libéré de toute peine. Le juge donnera acte de cette rétractation à la partie lésée.

Si la diffamation est dirigée contre un mort, le conjoint survivant, les descendants, ascendants, frères et sœurs du défunt auront le droit de porter plainte.

Art. 133.

Beschimpfung.

Wer jemanden durch Wort oder That beschimpft, wird auf Antrag mit Geldstrafe bis 5000 Franken oder mit Gefängnis bis zu 1 Monat bestraft.

Hat der Verletzte durch sein ungebührliches oder strafbares Verhalten zu der Beschimpfung unmittelbar Anlass gegeben, so kann der Thäter von Strafe befreit werden.

Art. 134.

Kreditschädigung.

Wer jemandes Kredit böswillig und wider besseres Wissen schädigt oder gefährdet, wird auf Antrag mit Gefängnis oder mit Geldstrafe von 100 bis 10,000 Franken bestraft. Die beiden Strafen können verbunden werden.

Art. 135.

Verantwortlichkeit des Redakteurs und des Verfassers.

Wird eine Verleumdung, eine üble Nachrede, eine Beschimpfung oder eine Kreditschädigung ohne den Namen des Verfassers in einer Zeitung oder in einer Zeitschrift veröffentlicht, so wird dafür nur der Herausgeber verfolgt. Nennt sich der Verfasser, oder nennt der Herausgeber den Verfasser, so werden beide nach ihrem Verschulden bestraft. Der Herausgeber ist nicht verpflichtet, den Namen des Verfassers zu nennen.

Achter Abschnitt.

Verbrechen gegen öffentliche Treue und Glauben.

Art. 136.

Urkundenfälschung.

Wer eine falsche Urkunde anfertigt oder eine echte Urkunde verfälscht oder eine Urkunde durch Missbrauch einer echten Unterschrift anfertigt und eine solche Urkunde zum Zwecke der Täuschung gebraucht,

ART. 133.

Injure.

Celui qui, par paroles ou par actes, aura injurié autrui sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 5000 francs ou de l'emprisonnement jusqu'à 1 mois.

L'auteur pourra être libéré de toute peine, si la personne lésée avait elle-même provoqué directement l'injure par une conduite scandaleuse ou coupable.

ART. 134.

Attaque au crédit.

Celui qui, par malveillance et sachant la fausseté de ses allégations, aura porté atteinte au crédit d'autrui ou l'aura mis en péril sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'emprisonnement ou de l'amende de 100 à 10,000 francs. Les deux peines pourront être cumulées.

ART. 135.

Responsabilité en matière de presse.

Lorsqu'une calomnie, une diffamation, une injure ou une attaque au crédit d'autrui aura été publiée sans nom d'auteur dans un journal ou écrit périodique, le gérant seul sera poursuivi. Si l'auteur se fait connaître, ou si le gérant le dénonce, tous deux seront punis d'après leur culpabilité respective. Le gérant n'est pas astreint à dénoncer l'auteur.

CHAPITRE HUITIÈME.

Délits contre la foi publique.

ART. 136.

Faux dans les titres.

Celui qui, après avoir fabriqué un titre faux, altéré un titre vrai ou fabriqué un titre en abusant d'une signature authentique, en aura fait usage dans le but de tromper autrui;

wer eine Urkunde, von der er weiss, dass sie falsch oder verfälscht ist oder durch Missbrauch einer echten Unterschrift angefertigt wurde, zum Zwecke der Täuschung gebraucht,
wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft; in geringfügigen Fällen kann auf Geldstrafe bis 1000 Franken erkannt werden.

Urkunden sind Schriften, die bestimmt oder geeignet sind, eine Thatsache von rechtlicher Bedeutung zu beweisen. Den Schriften werden andere Gegenstände gleichgestellt.

Art. 137.

Fälschung öffentlicher Urkunden.

Wer eine öffentliche Urkunde fälscht oder verfälscht oder eine solche Urkunde wissentlich gebraucht, wird mit Zuchthaus bestraft; in geringfügigen Fällen kann auf Gefängnis erkannt werden.

Handelt der Thäter in betrügerischer Absicht, so ist auf Zuchthaus nicht unter 2 Jahren zu erkennen.

Öffentlich ist eine Urkunde, wenn sie von einem Beamten kraft seines Amtes oder von einer mit öffentlichem Glauben ausgestatteten Person kraft dieser Eigenschaft errichtet oder beglaubigt wird.

Art. 138.

Veranlassung zu falscher Beurkundung oder Beglaubigung.

Wer einen Beamten oder eine mit öffentlichem Glauben ausgestattete Person veranlasst, eine Thatsache von rechtlicher Bedeutung, so namentlich die Echtheit einer Unterschrift oder die Richtigkeit einer Abschrift zu beurkunden oder zu beglaubigen, obwohl er weiss, dass sie falsch oder unecht ist, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Handelt der Thäter in betrügerischer Absicht, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 10 Jahren.

celui qui, dans le but de tromper autrui, aura fait usage d'un titre qu'il savait être faux, altéré ou fabriqué en abusant d'une signature authentique,

sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans; dans les cas de peu d'importance, le tribunal pourra prononcer l'amende jusqu'à 1000 francs.

Sont titres, tous écrits ou objets destinés ou pouvant servir à prouver un fait ayant une importance juridique.

Art. 137.

Faux dans les titres publics.

Celui qui aura contrefait ou altéré un titre public ou fait sciemment usage d'un titre contrefait ou altéré sera puni de la réclusion; dans les cas de peu d'importance, le tribunal pourra prononcer l'emprisonnement.

Si l'intention de l'auteur était de commettre une escroquerie, la peine sera la réclusion pour 2 ans au moins.

Un titre est public, lorsqu'il a été créé ou certifié par un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions ou par un officier public agissant en cette qualité.

Art. 138.

Incitation à constater ou certifier un fait faux dans un titre.

Sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins celui qui aura engagé un fonctionnaire ou officier public à constater ou à certifier dans un titre la réalité d'un fait ayant une importance juridique (notamment l'authenticité d'une signature ou l'exactitude d'une copie), alors que la fausseté de ce fait lui était connue.

Si l'intention de l'auteur était de commettre une escroquerie, la peine sera la réclusion jusqu'à 10 ans.

Art. 139.

Falsches ärztliches Zeugnis.

Der Arzt, der zu Handen einer Behörde, einer Versicherungsgesellschaft oder einer Krankenkasse wissentlich ein unrichtiges Zeugnis über den Gesundheitszustand einer Person ausstellt, und wer ein solches Zeugnis wissentlich zum Zwecke der Täuschung gebraucht, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Hat sich der Arzt für die Ausstellung des unrichtigen Zeugnisses eine besondere Belohnung zusichern oder geben lassen, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder Gefängnis nicht unter 6 Monaten.

Mit der Freiheitsstrafe kann in jedem Falle Geldstrafe bis zu 5000 Franken verbunden werden.

Art. 140.

Fälschung von Massen, Gewichten oder Wagen.

Wer Masse, Gewichte oder Wagen fälscht oder verfälscht oder rechtswidrig verändert, und wer gefälschte, verfälschte oder veränderte Masse, Gewichte oder Wagen wissentlich zum Zwecke der Täuschung gebraucht, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis 5000 Franken verbunden werden.

Art. 141.

Grenzverrückung.

Wer einen Grenzstein oder ein anderes Grenzzeichen in rechtswidriger Absicht beseitigt, verrückt, unkenntlich macht oder falsch setzt, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 5000 Franken verbunden werden.

ART. 139.

Faux certificat médical.

Sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins le médecin qui aura sciemment donné de faux renseignements sur l'état de santé d'une personne dans un certificat devant être remis à une autorité ou à une société d'assurances sur la vie ou de secours mutuels. Sera puni de la même peine celui qui aura sciemment fait usage d'un pareil certificat dans le but de tromper autrui.

La peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans ou l'emprisonnement pour 6 mois au moins, si le médecin s'est fait promettre ou donner un salaire spécial pour dresser ce certificat.

Dans tous les cas, le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 140.

Falsification des poids et mesures.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins celui qui aura contrefait ou altéré des mesures, poids ou balances, ou les aura modifiés indûment, ou qui, dans le but de tromper autrui, aura sciemment fait usage de mesures, poids ou balances contrefaits, altérés ou modifiés.

Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 141.

Déplacement des limites.

Celui qui, dans une intention coupable, aura enlevé, déplacé, rendu incertaine ou placé à faux une borne ou limite, sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans.

Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

Art. 142.

Falschmünzerei und Fälschung von Banknoten und Emissionspapieren.

Wer falsches Geld, falsche Banknoten oder falsche Emissionspapiere anfertigt, um sie als echt zu verwenden, wird mit Zuchthaus bestraft. Fertigt der Thäter eine grosse Zahl Stücke an, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter 3 Jahren.

Ist die Fälschung augenfällig oder fertigt der Thäter nur einzelne Geldstücke von geringem Werte an, so kann auf Gefängnis nicht unter 3 Monaten erkannt werden.

Mit der Freiheitsstrafe kann in jedem Falle Geldstrafe bis 10,000 Franken verbunden werden.

Als Emissionspapiere gelten Obligationen, Aktien, Anteilscheine, Interimsscheine, Partialen von Pfandbriefen, die in grösserer Zahl zur Ausgabe gelangen, sowie die Zins- und Dividendencoupons.

Art. 143.

Ausgeben von falschem Geld, falschen Banknoten und Emissionspapieren im Einverständnis mit dem Fälscher.

Wer falsches Geld, falsche Banknoten oder falsche Emissionspapiere im Einverständnis mit dem Fälscher ausgiebt, wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis 10,000 Franken verbunden werden.

Art. 144.

Münzveränderung und Veränderung von Banknoten und Emissionspapieren.

Wer echtes Geld, echte Banknoten, echte Emissionspapiere verändert und ihnen den Schein höheren Wertes giebt, um sie zu diesem höheren Werte in Umlauf zu setzen, wird mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 10,000 Franken verbunden werden.

ART. 142.

Fausse monnaie. Falsification des billets de banque et valeurs d'émission.

Sera puni de la réclusion celui qui, dans le but de les mettre en circulation comme authentiques, aura fabriqué de la fausse monnaie, de faux billets de banque ou de fausses valeurs d'émission. La peine sera la réclusion pour 3 ans au moins si le faussaire a opéré en masse.

Si l'imitation est grossière ou si l'auteur n'a fabriqué qu'un petit nombre de pièces de peu de valeur, le tribunal pourra prononcer l'emprisonnement pour 3 mois au moins.

Dans tous les cas, le tribunal pourra prononcer en outre l'amende jusqu'à 10,000 francs.

Sont qualifiés valeurs d'émission, les obligations, actions, certificats de participation, certificats provisoires et délégations hypothécaires qui s'émettent en quantité considérable, ainsi que les coupons d'intérêt et de dividende.

ART. 143.

Emission de fausse monnaie, faux billets de banque et valeurs d'émission.

Sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins celui qui, de connivence avec le faussaire, aura émis de la fausse monnaie, de faux billets de banque ou de fausses valeurs d'émission. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 10,000 francs.

ART. 144.

Altération de la monnaie, des billets de banque et valeurs d'émission.

Sera puni de l'emprisonnement pour 6 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans celui qui, dans le but de leur assigner une valeur supérieure à celle qu'ils représentent et de les émettre en profitant de cette plus-value, aura altéré des monnaies, des billets de banque ou valeurs d'émission. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 10,000 francs.

Art. 145.

Verringerung von Geldmünzen.

Wer den Gehalt von Geldmünzen durch Beschneiden, Feilen, Durchlöchern, Aushöhlen oder auf andere Weise verringert, um sie als vollwertig zu verwenden, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 2000 Franken bestraft.

Wer aus dem Verringern von Geldmünzen ein Geschäft macht, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft, womit Geldstrafe bis 5000 Franken verbunden werden kann.

Art. 146.

Ausgeben von falschem, verfälschtem, verringertem Geld.

Wer falsches oder verfälschtes Geld, falsche oder verfälschte Banknoten, falsche oder verfälschte Emissionspapiere oder verringerte Geldmünzen als echt oder unverfälscht oder vollwertig ausgiebt, obwohl er weiss, dass sie falsch, verfälscht oder verringert sind, wird mit Gefängnis oder Geldstrafe bis 5000 Franken bestraft.

Art. 147.

Einführen oder Anschaffen von falschem oder verfälschtem Gelde, falschen oder verfälschten Banknoten oder verringerten Geldmünzen.

Wer falsches oder verfälschtes Geld oder falsche oder verfälschte Banknoten oder verringerte Geldmünzen in Menge einführt oder anschafft, um sie als echt, unverfälscht oder vollwertig in Umlauf zu setzen, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis 5000 Franken verbunden werden.

Art. 148.

Fälschung amtlicher Wertzeichen.

Wer falsche amtliche Wertzeichen, insbesondere Post- oder Stempelmarken, anfertigt, um sie als echt zu verwenden, wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft.

ART. 145.

Dépréciation de la monnaie.

Celui qui en rognant, limant, creusant ou perforant des pièces de monnaie, ou par tout autre procédé, en aura diminué la valeur dans le but de les mettre en circulation comme intactes, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 2000 francs.

Si l'auteur fait métier de pareils actes, il sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 146.

Emission de monnaie fabriquée, altérée ou dépréciée.

Celui qui aura mis en circulation comme authentiques ou intacts des monnaies qu'il savait être fausses, altérées ou dépréciées, des billets de banque ou valeurs d'émission qu'il savait être faux ou altérés, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 147.

Importation et achat de monnaie fausse, altérée ou dépréciée.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins celui qui, dans le but de les mettre en circulation comme authentiques ou intacts, aura importé ou acquis en masse de la monnaie fausse altérée ou dépréciée ou des billets de banque faux ou altérés. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 148.

Contrefaçon des signes officiels de valeur.

Celui qui, dans le but de les employer comme authentiques, aura contrefait des signes officiels de valeur, en particulier des timbres-poste ou estampilles, sera puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins.

Wer echte amtliche Wertzeichen verändert und ihnen den Schein höheren Wertes giebt, um sie zu diesem höheren Werte zu verwenden,

wer entwerteten Wertzeichen den Anschein nicht entwerteter giebt, um sie als nicht entwertet zu verwenden,

wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Wer falsche oder verfälschte Wertzeichen wissentlich als echt oder unverfälscht gebraucht,

wer entwertete Wertzeichen wissentlich als vollwertig verwendet,

wird mit Geldstrafe bis zu 500 Franken bestraft.

Art. 149.

Fälschung amtlicher Warenzeichen.

Wer falsche amtliche Zeichen, insbesondere Siegel, Stempel, Marken, mit denen Vieh, Holz oder andere Waren oder Gegenstände versehen werden, anfertigt oder verfälscht, wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft.

Wer solche falsche oder verfälschte amtliche Zeichen wissentlich gebraucht,

wer sich der Vorrichtungen, mit denen amtliche Zeichen hergestellt werden, bemächtigt, um sie unrechtmässig zu gebrauchen, und wer solche Vorrichtungen unrechtmässig gebraucht,

wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Art. 150.

Anfertigung von Fälschungs-Apparaten.

Wer Formen, Vorrichtungen oder Werkzeuge anfertigt oder anschafft, die zum Fälschen oder Verfälschen von Geld, Banknoten, Emissionspapieren oder amtlichen Wert- oder Warenzeichen bestimmt sind, wird mit Gefängnis oder mit Zuchthaus bis zu 3 Jahren bestraft.

Sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins:

Celui qui, dans le but de leur attribuer une valeur supérieure à celle qu'ils représentent et de les émettre en profitant de cette plus-value, aura altéré des signes officiels de valeur,

celui qui, dans le but de les employer comme intacts, aura donné à des signes de valeur oblitérés l'aspect de signes encore en usage.

Sera puni de l'amende jusqu'à 500 francs:

Celui qui aura sciemment employé comme authentiques ou intacts des signes de valeur contrefaits ou altérés,

celui qui aura sciemment employé comme intacts des signes de valeur oblitérés.

Art. 149.

Contrefaçon des marques officielles.

Celui qui aura fabriqué ou altéré des marques officielles, en particulier les sceaux, estampilles et timbres destinés à être apposés sur le bétail, le bois ou sur d'autres marchandises ou objets, sera puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins.

Sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins:

Celui qui aura sciemment fait usage de marques contrefaites ou altérées,

celui qui, dans le but d'en faire un usage illicite, se sera emparé des appareils destinés à la confection des marques officielles, ou qui aura fait de ces appareils un usage illicite.

Art. 150.

Fabrication d'appareils destinés à la falsification.

Celui qui aura fabriqué ou se sera procuré des moules, appareils ou instruments destinés à la contrefaçon ou à l'altération de la monnaie, des billets de banque, des valeurs d'émission, des signes de valeur ou des marques, sera puni de l'emprisonnement ou de la réclusion jusqu'à 3 ans.

Art. 151.

Konfiskation.

Falsches und verfälschtes Geld, falsche und verfälschte Banknoten, Emissionspapiere, falsche oder verfälschte amtliche Wert- oder Warenzeichen, verringerte Geldmünzen, sowie Fälschungsapparate sind einzuziehen und unbrauchbar zu machen.

Art. 152.

Gemeinsame Bestimmung.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes (Art. 136—151) finden auch auf ausländisches Metall- und Papiergeld und auf ausländische Urkunden, Banknoten, Emissionspapiere und Wert- und Warenzeichen Anwendung.

Neunter Abschnitt.

Verbrechen gegen die öffentliche Sicherheit.

Art. 153.

Brandstiftung

Wer vorsätzlich eine Feuersbrunst verursacht, wird mit Zuchthaus bestraft.

Die Strafe ist Zuchthaus nicht unter 5 Jahren:

wenn der Thäter dadurch wissentlich ein Menschenleben in Gefahr bringt,

wenn ein Mensch dadurch schwer verletzt oder getötet wurde und der Thäter dies voraussehen konnte.

Die Strafe ist Zuchthaus nicht unter 10 Jahren oder lebenslängliches Zuchthaus:

wenn der Thäter dadurch wissentlich das Leben vieler Menschen in Gefahr bringt,

wenn viele Menschen dadurch schwer verletzt oder getötet wurden und der Thäter dies voraussehen konnte,

wenn zur Zeit, als der Thäter die Feuersbrunst verursachte, noch nicht 10 Jahre abgelaufen waren, seit er eine Freiheitsstrafe wegen vorsätzlicher Brandstiftung erstanden hatte.

ART. 151.

Le juge ordonnera la confiscation et prohibera l'emploi des monnaies fausses, altérées, dépréciées, des billets de banque, valeurs d'émission, signes de valeur ou marques faux ou altérés, ainsi que du matériel servant à la falsification.

Confiscation et destruction d'objets falsifiés.

ART. 152.

Les dispositions du présent chapitre (Art. 136—151) seront applicables à la monnaie étrangère, métal ou papier, ainsi qu'aux titres, billets de banque, valeurs d'émission, marques et signes de valeur étrangers.

Disposition commune aux Art. 136—151.

CHAPITRE NEUVIÈME.

Délits contre la sécurité publique.

ART. 153.

Celui qui aura intentionnellement causé un incendie sera puni de la réclusion.

Incendie.

La peine sera la réclusion pour 5 ans au moins:

Si l'auteur a sciemment mis en péril la vie d'une personne,

si une personne a péri dans l'incendie ou y a reçu des lésions graves et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat.

La peine sera la réclusion pour 10 ans au moins ou la réclusion à vie:

Si l'auteur a sciemment mis en péril la vie de nombreuses personnes,

si de nombreuses personnes ont péri dans l'incendie ou y ont reçu des lésions graves et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat,

si, dans les 10 ans qui ont précédé l'infraction, l'auteur avait subi une peine privative de liberté pour incendie intentionnel.

Art. 154.

Fahrlässige Brandstiftung.

Wer fahrlässig eine Feuersbrunst verursacht, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 10,000 Franken bestraft; kommt ein Mensch dadurch um, so ist auf Gefängnis nicht unter 6 Monaten zu erkennen.

Art. 155.

Gefährdung durch Sprengstoffe.

Wer Sprengstoffe zu verbrecherischen Zwecken gebraucht, wird mit Zuchthaus nicht unter 10 Jahren bestraft.[1])

Art. 156.

Herstellen von Sprengstoffen.

Wer Sprengstoffe, von denen er weiss oder annehmen muss, dass sie zu verbrecherischen Zwecken gebraucht werden sollen, herstellt oder zu der Herstellung solcher Sprengstoffe Anleitung giebt, wird mit Zuchthaus nicht unter 5 Jahren bestraft.

Art. 157.

Hantieren mit Sprengstoffen.

Wer Sprengstoffe, von denen er weiss oder annehmen muss, dass sie zu verbrecherischem Zwecke gebraucht werden sollen, an sich nimmt, aufbewahrt, jemandem übergiebt oder an einen andern Ort schafft, wird mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Art. 158.

Fahrlässige Gefährdung durch Sprengstoffe.

Wer das Leben von Menschen oder fremdes Eigentum fahrlässig durch Sprengstoffe gefährdet, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft. Gefährdet der Thäter fahrlässig das Leben vieler Menschen, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren.

---

[1]) Die Kommission wünschte lebenslängliche Zuchthausstrafe anzudrohen für den Fall, dass Menschen durch den Sprengstoff getötet oder schwer verletzt worden sind. Allein dies ist mit Rücksicht darauf, dass die vorsätzliche Tötung durch Sprengstoffe als Mord mit dieser Strafe bedroht ist, kaum statthaft.

Art. 154.

Incendie par négligence.

Celui qui par négligence aura occasionné un incendie sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 10,000 francs; la peine sera l'emprisonnement pour 6 mois au moins, si une personne a péri dans l'incendie.

Art. 155.

Usage d'explosifs.

Celui qui aura fait usage d'explosifs dans un but délictueux sera puni de la réclusion pour 10 ans au moins.[1])

Art. 156.

Fabrication d'explosifs.

Celui qui aura fabriqué des explosifs ou donné des instructions pour leur fabrication, alors qu'il savait ou devait présumer qu'ils seraient employés dans un but délictueux, sera puni de la réclusion pour 5 ans au moins.

Art. 157.

Indue possession d'explosifs.

Sera puni de l'emprisonnement pour 6 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans, celui qui aura reçu, conservé, transmis à autrui ou transporté des explosifs, alors qu'il savait ou devait présumer qu'ils seraient employés dans un but délictueux.

Art. 158.

Négligence dans l'emploi des explosifs.

Celui qui par négligence aura, au moyen d'explosifs, mis en péril la vie ou la propriété d'autrui sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins. La peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans, si l'auteur, par sa négligence, a mis en péril la vie d'un grand nombre de personnes.

---

[1]) La Commission avait prévu la réclusion à vie pour le cas où une personne aurait péri ou reçu des lésions graves dans l'explosion. Toutefois, cette peine étant applicable à l'homicide intentionnel commis au moyen d'explosifs (Art. 52), cette décision n'a pu être maintenue.

Art. 159.

Gefährdung durch Überschwemmung.

Wer vorsätzlich eine Überschwemmung verursacht, die das Leben von Menschen oder fremdes Eigentum gefährdet, wird mit Zuchthaus bestraft; kommt ein Mensch durch die Überschwemmung um, so ist auf Zuchthaus nicht unter 5 Jahren zu erkennen; kommen viele Menschen durch die Überschwemmung um, so ist die Strafe lebenslängliches Zuchthaus.

Wer eine solche Überschwemmung aus Fahrlässigkeit verursacht, wird mit Gefängnis bestraft; kommt ein Mensch durch die Überschwemmung um, so ist auf Gefängnis nicht unter 6 Monaten zu erkennen.

Art. 160.

Gefährdung durch Zerstören oder Beschädigen von Wasserbauten und Schutzvorrichtungen gegen Naturereignisse.

Wer Wasserleitungen, Schleusen, Wehren, Deiche, Dämme oder andere Wasserbauten oder Schutzvorrichtungen gegen Naturereignisse zerstört oder beschädigt und dadurch das Leben oder die Gesundheit von Menschen vorsätzlich in Gefahr bringt, wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten bestraft.

Kommt ein Mensch infolge der Zerstörung oder Beschädigung um und konnte der Thäter dies voraussehen, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter 5 Jahren.

Wer Wasserleitungen, Schleusen, Wehren, Deiche, Dämme oder andere Wasserbauten oder Schutzvorrichtungen gegen Naturereignisse zerstört oder beschädigt und dadurch das Leben oder die Gesundheit von Menschen fahrlässig in Gefahr bringt, wird mit Gefängnis bestraft.

Kommt ein Mensch dadurch um, so ist auf Gefängnis nicht unter 1 Monate zu erkennen.

ART. 159.

Inondation.

Celui qui aura intentionnellement causé une inondation par laquelle la vie ou la propriété d'autrui aura été mise en péril sera puni de la réclusion; si une personne a péri dans l'inondation, la peine sera la réclusion pour 5 ans au moins. La peine sera la réclusion à vie, si de nombreuses personnes ont péri dans l'inondation.

Si l'auteur a causé l'inondation par sa négligence, il sera puni de l'emprisonnement; la peine sera l'emprisonnement pour 6 mois au moins, si une personne a péri dans l'inondation.

ART. 160.

Destruction de travaux hydrauliques et ouvrages de protection.

Sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement pour 3 mois au moins celui qui aura détruit ou endommagé des canaux, écluses, barrages, digues, jetées ou autres travaux hydrauliques, ou des ouvrages de protection contre les forces naturelles, de façon à mettre intentionnellement en péril la vie ou la santé des personnes.

La peine sera la réclusion pour 5 ans au moins, si une personne a péri par suite de cette destruction ou dégradation et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat.

Sera puni de l'emprisonnement celui qui aura détruit ou endommagé les mêmes objets, de façon à mettre en péril, par sa négligence, la vie ou la santé des personnes.

La peine sera l'emprisonnement pour 1 mois au moins, si une personne a péri par suite de cette destruction ou dégradation.

Art. 161.

Verbreiten einer gemeingefährlichen menschlichen Krankheit.

Wer vorsätzlich eine gemeingefährliche, ansteckende, menschliche Krankheit verbreitet, wird mit Zuchthaus bestraft.

Wer eine gemeingefährliche, ansteckende, menschliche Krankheit fahrlässig verbreitet, wird mit Gefängnis bestraft.

Art. 162.

Verbreiten von Tier- und Pflanzenseuchen.

Wer vorsätzlich eine Seuche unter Haustieren verbreitet,

wer vorsätzlich einen für die Land- oder Forstwirtschaft gefährlichen Schädling verbreitet,

wird mit Gefängnis oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Wer fahrlässig eine Seuche unter Haustieren verbreitet,

wer fahrlässig einen für die Land- oder Forstwirtschaft gefährlichen Schädling verbreitet,

wird mit Geldstrafe bis 5000 Franken oder mit Gefängnis bestraft.

Art. 163.

Gefährdung von Menschen durch Vergiftung.

Wer Trinkwasser, das zum allgemeinen Gebrauche dient, oder Sachen, die zum Genuss oder Gebrauch für Menschen bestimmt sind, vorsätzlich vergiftet oder so verunreinigt,[1]) dass ihr Genuss oder Gebrauch gesundheit- oder lebensgefährlich ist, wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

Stirbt ein Mensch infolge des Genusses oder Gebrauches oder wird ein Mensch dadurch an der Gesundheit schwer geschädigt, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter 5 Jahren.

Wer Trinkwasser, das zum allgemeinen Gebrauche dient, oder Sachen, die zum Genuss oder Gebrauch für Menschen bestimmt sind, fahrlässig vergiftet oder so ver-

---

[1]) Beigefügt wurde: „oder so verunreinigt“, indem namentlich die Verunreinigung von Trinkwasser sehr schwere Folgen haben kann.

ART. 161.

Propagation d'une maladie contagieuse pour les personnes.

Celui qui aura intentionnellement propagé une maladie dangereuse et contagieuse pour les personnes sera puni de la réclusion.

Celui qui l'aura propagée par négligence sera puni de l'emprisonnement.

ART. 162.

Propagation d'une contagion pour les animaux et les plantes.

Sera puni de l'emprisonnement ou de la réclusion jusqu'à 5 ans:

Celui qui aura intentionnellement propagé une maladie contagieuse parmi les animaux domestiques,

celui qui aura intentionnellement propagé un corps nuisible, dangereux pour la culture agricole ou forestière.

La peine sera l'amende jusqu'à 5000 francs ou l'emprisonnement, si cette propagation a eu lieu par négligence.

ART. 163.

Empoisonnement.

Sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins celui qui aura intentionnellement empoisonné de l'eau potable servant à l'usage général ou des objets destinés à la consommation ou à l'usage des personnes; celui qui aura intentionnellement sali cette eau ou ces objets de façon à en rendre la consommation ou l'usage dangereux pour la vie ou la santé.

La peine sera la réclusion pour 5 ans au moins, si, par suite de cette consòmmation ou de cet usage, une personne a péri ou subi une grave atteinte dans sa santé.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs celui qui aura par négligence empoisonné de l'eau potable servant à l'usage général ou des objets destinés à la consommation ou à l'usage des personnes;

unreinigt, dass ihr Genuss oder Gebrauch gesundheit- oder lebensgefährlich ist, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis 5000 Franken bestraft.

Stirbt ein Mensch infolge des Genusses oder Gebrauches oder wird ein Mensch dadurch an der Gesundheit schwer geschädigt, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter 6 Monaten.

Art. 164.

Gefährdung durch Lebensmittel, Genussmittel und Gebrauchsgegenstände.

Wer Sachen, die zum Genusse oder Gebrauche für Menschen bestimmt sind, wissentlich so herstellt oder behandelt, dass ihr Genuss oder Gebrauch gesundheitgefährlich oder lebensgefährlich ist,

wer wissentlich Sachen einführt, ausführt, lagert, feilhält oder in Verkehr bringt, deren Genuss oder Gebrauch für Menschen gesundheitgefährlich oder lebensgefährlich ist, wird mit Gefängnis oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft. Mit der Freiheitsstrafe ist Geldstrafe bis 20,000 Franken zu verbinden.

Stirbt ein Mensch infolge des Genusses oder Gebrauches solcher Sachen oder wird ein Mensch dadurch an der Gesundheit schwer geschädigt, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter 2 Jahren.

Das verurteilende Erkenntnis wird veröffentlicht.

Art. 165.

Fahrlässige Gefährdung durch Lebensmittel, Genussmittel und Gebrauchsgegenstände.

Wer Sachen, die zum Genuss oder Gebrauch für Menschen bestimmt sind, fahrlässig so herstellt oder behandelt, dass ihr Genuss oder Gebrauch gesundheitgefährlich oder lebensgefährlich ist,

wer aus Fahrlässigkeit Sachen einführt, ausführt, lagert, feilhält oder in Verkehr bringt, deren Genuss oder Gebrauch für Menschen gesundheitgefährlich oder lebensgefährlich ist,

wird mit Gefängnis und Geldstrafe bis 10,000 Franken bestraft.

celui qui par négligence aura sali cette eau ou ces objets de façon à en rendre la consommation ou l'usage dangereux pour la vie ou la santé.

La peine sera l'emprisonnement pour 6 mois au moins si, par suite de cette consommation ou de cet usage, une personne a péri ou subi une grave atteinte dans sa santé.

ART. 164.

Mise en péril de la santé ou de la vie au moyen d'objets d'usage ou de consommation.

Celui qui aura sciemment fabriqué ou transformé des objets destinés à l'usage ou à la consommation des personnes de façon à les rendre dangereux pour la santé ou pour la vie,

celui qui aura sciemment importé, exporté, pris en dépôt, mis en vente ou en circulation des objets dont la consommation ou l'usage est dangereux pour la santé ou pour la vie,
sera puni de l'emprisonnement ou de la réclusion jusqu'à 5 ans. Le tribunal prononcera en outre l'amende jusqu'à 20,000 francs.

La peine sera la réclusion pour 2 ans au moins, si, par suite de cet usage ou de cette consommation, une personne a péri ou subi une grave atteinte dans sa santé.

Le jugement de condamnation sera publié.

ART. 165.

Mise en péril non-intentionnelle de la vie ou de la santé au moyen d'objets d'usage ou de consommation.

Sera puni de l'emprisonnement et de l'amende jusqu'à 10,000 francs:

Celui qui par négligence aura fabriqué ou transformé des objets destinés à l'usage ou à la consommation des personnes, de façon à les rendre dangereux pour la santé ou pour la vie,

celui qui par négligence aura importé, exporté, pris en dépôt, mis en vente ou en circulation des objets dont la consommation ou l'usage est dangereux pour la santé ou pour la vie.

Stirbt ein Mensch infolge des Genusses oder Gebrauches oder wird die Gesundheit eines Menschen dadurch schwer geschädigt, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter 3 Monaten und Geldstrafe bis 15,000 Franken.

Art. 166.

Gefährdung von Haustieren durch Vergiftung.

Wer Wasser, das Haustieren als Tränke dient, oder Sachen, die bestimmt sind, Haustieren als Futter oder zum Gebrauch zu dienen, vorsätzlich vergiftet oder so verunreinigt, dass ihr Genuss oder Gebrauch das Leben oder die Gesundheit der Tiere gefährdet, wird mit Zuchthaus bis zu 10 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

Wer Wasser, das Haustieren als Tränke dient, oder Sachen, die bestimmt sind, Haustieren als Futter oder zum Gebrauch zu dienen, fahrlässig vergiftet oder so verunreinigt, dass ihr Genuss oder Gebrauch das Leben oder die Gesundheit der Tiere gefährdet, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis 5000 Franken bestraft.

Zehnter Abschnitt.

Verbrechen gegen den öffentlichen Verkehr.

Art. 167.

Gefährdung der Sicherheit des öffentlichen Verkehrs.

Wer vorsätzlich die Sicherheit des öffentlichen Verkehrs, insbesondere auf Strassen, Wegen oder Plätzen, oder die Sicherheit der Schiffahrt gefährdet und dadurch das Leben von Menschen in Gefahr bringt, wird mit Gefängnis bestraft.

Die Strafe ist Zuchthaus:

Wenn der Thäter dadurch wissentlich das Leben vieler Menschen in Gefahr bringt,

La peine sera l'emprisonnement pour 3 mois au moins et l'amende jusqu'à 15,000 francs, si, par suite de cet usage ou de cette consommation, une personne a péri ou subi une grave atteinte dans sa santé.

Art. 166.

Empoisonnement des animaux domestiques.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 10 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins celui qui aura intentionnellement empoisonné de l'eau servant à abreuver les animaux domestiques ou des objets destinés à la nourriture ou à l'usage de ces animaux; celui qui aura intentionnellement sali cette eau ou ces objets de façon à en rendre la consommation ou l'usage dangereux pour la vie ou la santé de ces animaux.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs celui qui par négligence aura empoisonné de l'eau servant à abreuver les animaux domestiques ou des objets destinés à la nourriture ou à l'usage de ces animaux; celui qui par négligence aura sali cette eau ou ces objets de façon à en rendre la consommation ou l'usage dangereux pour la vie ou la santé de ces animaux.

CHAPITRE DIXIÈME.

Délits contre la sécurité des moyens de transport et de communication.

Art. 167.

Mise en péril des moyens de transport.

Sera puni de l'emprisonnement celui qui, de façon à mettre en péril la vie des personnes, aura intentionnellement troublé la sécurité des moyens de transport, en particulier sur les routes, chemins ou places, ou celle de la navigation.

La peine sera la réclusion:

Si l'auteur a sciemment mis en péril la vie de nombreuses personnes,

wenn viele Menschen dadurch schwer verletzt oder getötet wurden und der Thäter dies voraussehen konnte.

Wer die Sicherheit des Verkehrs auf öffentlichen Strassen, Wegen oder Plätzen, oder die Sicherheit der Schiffahrt fahrlässig gefährdet und dadurch das Leben von Menschen in Gefahr bringt, wird mit Gefängnis oder Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Führt der Thäter einen Unfall herbei, durch den ein Mensch schwer verletzt oder getötet wird, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter 3 Monaten.

Art. 168.

Gefährdung des Eisenbahn- und Dampfschiffverkehrs.

Wer vorsätzlich die Sicherheit des Eisenbahn- oder Dampfschiff-Verkehrs gefährdet, wird mit Zuchthaus bestraft.

Die Strafe ist Zuchthaus nicht unter 5 Jahren oder lebenslängliches Zuchthaus:

wenn der Thäter dadurch wissentlich das Leben vieler Menschen in Gefahr bringt,

wenn viele Menschen dadurch schwer verletzt oder getötet wurden und der Thäter dies voraussehen konnte.

Art. 169.

Fahrlässige Gefährdung des Eisenbahn- und Dampfschiffverkehrs.

Wer die Sicherheit des Eisenbahn- oder Dampfschiff-Verkehrs fahrlässig gefährdet, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis 5000 Franken bestraft. Führt der Thäter einen Unfall herbei, durch den ein Mensch schwer verletzt oder getötet wird, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter 6 Monaten.

Art. 170.

Gefährdung des Telegraphen- und Telephonverkehrs.

Wer den öffentlichen Telegraphen- oder Telephon-Verkehr vorsätzlich hindert oder gefährdet, wird mit Gefängnis bestraft.

si de nombreuses personnes ont péri ou reçu des lésions graves et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs, celui qui, de façon à mettre en péril la vie des personnes, aura par négligence troublé la sécurité des moyens de transport sur les routes, chemins ou places, ou celle de la navigation.

La peine sera l'emprisonnement pour 3 mois au moins, si l'auteur a occasionné un accident dans lequel une personne a péri ou reçu des lésions graves.

ART. 168.

Mise en péril des chemins de fer et bateaux à vapeur.

Celui qui aura intentionnellement troublé la sécurité du service des chemins de fer ou bateaux à vapeur sera puni de la réclusion.

La peine sera la réclusion pour 5 ans au moins ou la réclusion à vie:

Si l'auteur a sciemment mis en péril la vie de nombreuses personnes,

si de nombreuses personnes ont péri ou reçu des lésions graves et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat.

ART. 169.

Mise en péril des chemins de fer et bateaux à vapeur par suite de négligence.

Celui qui par négligence aura troublé la sécurité du service des chemins de fer ou bateaux à vapeur sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs. La peine sera l'emprisonnement pour 6 mois au moins s'il a occasionné un accident dans lequel une personne a péri ou reçu des lésions graves.

ART. 170.

Atteinte au service du télégraphe ou téléphone.

Celui qui aura intentionnellement arrêté ou troublé le service du télégraphe ou téléphone public sera puni de l'emprisonnement.

Wer den öffentlichen Telegraphen- oder Telephonverkehr fahrlässig hindert oder gefährdet, wird mit Gefängnis bis zu 3 Monaten oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Eilfter Abschnitt.

Verbrechen gegen den Staat.

Art. 171.

Hochverrat.

Wer es versucht, mit Gewalt:

die Verfassung des Bundes oder eines Kantons abzuändern,

die verfassungsmässigen Staatsbehörden abzusetzen oder sie ausser stand zu setzen, ihre Gewalt auszuüben,

schweizerisches Gebiet von der Eidgenossenschaft abzutrennen,

wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis von 1 bis 5 Jahren bestraft.

Art. 172.

Angriffe auf die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft.

Wer[1]) eine fremde Macht zu veranlassen sucht, sich in die innern Angelegenheiten der Eidgenossenschaft einzumischen oder die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft oder eines Teils derselben anzugreifen, wird mit Zuchthaus bestraft.

Art. 173.

Militärischer Landesverrat.

Wer[1]) eine Handlung begeht, durch die er die Interessen der Eidgenossenschaft für den Fall eines Krieges oder während eines Krieges wissentlich schädigt oder gefährdet,

---

[1]) Hinsichtlich der im Ausland begangenen Verbrechen findet Art. 4 Anwendung.

Celui qui par négligence aura arrêté ou troublé le même service sera puni de l'emprisonnement jusqu'à 3 mois ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.

CHAPITRE ONZIÈME.

Délits contre l'Etat.

ART. 171.

Délits contre la sûreté intérieure de l'Etat.

Sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement de 1 à 5 ans:

Celui qui en employant la violence aura tenté:

de modifier la constitution fédérale ou celle d'un canton,

de déposer les autorités constituées ou de les mettre hors d'état d'exercer leur pouvoir,

de séparer de la Confédération une partie du territoire suisse.

ART. 172.

Attaques à l'indépendance de la Confédération.

Sera puni de la réclusion celui[1]) qui aura cherché à engager une puissance étrangère à s'immiscer dans les affaires intérieures de la Confédération ou à attaquer l'indépendance de la Confédération ou d'une partie de son territoire.

ART. 173.

Délits militaires contre la sûreté extérieure de l'Etat.

Sera puni de la réclusion pour 5 ans au moins:

Celui[1]) qui aura sciemment commis un acte de nature à léser ou à compromettre les intérêts de la Confédération au cas où une guerre éclaterait ou en temps de guerre,

---

[1]) Lorsque ce délit est commis à l'étranger, l'art. 4 lui est applicable.

wer [1]) sich mit der Regierung eines fremden Staates oder mit einem Agenten derselben einlässt, um diesen Staat zum Kriege gegen die Eidgenossenschaft zu veranlassen, wird mit Zuchthaus nicht unter 5 Jahren bestraft.

Die Kriegsartikel werden vorbehalten.

Art. 174.

Diplomatischer Landesverrat.

Wer Geheimnisse, deren Geheimhaltung zum Wohl der Eidgenossenschaft geboten ist, einer fremden Regierung oder deren Agenten verrät,

wer Urkunden oder Beweismittel, die sich auf Rechtsverhältnisse zwischen der Eidgenossenschaft und einem ausländischen Staate beziehen, vernichtet, verfälscht oder beseitigt und damit die Interessen der Eidgenossenschaft wissentlich gefährdet,

der Bevollmächtigte der Eidgenossenschaft, der Unterhandlungen mit einer auswärtigen Regierung absichtlich zum Nachteil der Eidgenossenschaft führt,
wird mit Zuchthaus nicht unter 2 Jahren bestraft.

Art. 175.

Badeni!

Beschimpfung eines befreundeten Volkes.

Wer ein befreundetes Volk, sein Oberhaupt, seine Regierung, seinen Gesandten durch Wort oder That beschimpft, wird auf Antrag der Regierung dieses Volkes mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Art. 176.

Feindseligkeit an nationalen Zeichen befreundeter Staaten.

Wer das Wappen, die Fahne oder ein ähnliches nationales Zeichen eines befreundeten Staates beschimpft oder verächtlich macht, wird auf Antrag der Regierung dieses Staates mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

---

[1]) Hinsichtlich der im Ausland begangenen Verbrechen findet Art. 4 Anwendung.

celui [1]) qui, par des intrigues avec le gouvernement d'un Etat étranger ou un de ses agents, aura cherché à entraîner cet Etat à déclarer la guerre à la Confédération.

Sont réservées les dispositions des articles de guerre.

ART. 174.

Délits diplomatiques contre la sûreté extérieure de l'Etat.

Sera puni de la réclusion pour 2 ans au moins:

Celui qui aura révélé à un gouvernement étranger ou à un de ses agents des secrets dont la conservation était imposée par l'intérêt de la Confédération;

celui qui aura sciemment compromis les intérêts de la Confédération en détruisant, falsifiant ou faisant disparaître des titres ou moyens de preuve relatifs à des rapports de droit existant entre la Confédération et un Etat étranger;

le représentant de la Confédération qui aura à dessein conduit au détriment de cette dernière des négociations avec un gouvernement étranger.

ART. 175.

Outrages envers une nation amie.

Celui qui, par des paroles ou par des actes, aura outragé une nation amie, son souverain, son gouvernement ou son représentant sera, sur la plainte du gouvernement de l'Etat lésé, puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 176.

Atteinte aux emblèmes nationaux.

Celui qui aura insulté ou exposé au mépris les armes ou le drapeau d'un Etat ami ou tout autre emblème national analogue sera, sur la plainte du gouvernement de l'Etat lésé, puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.



[1]) Lorsque ce délit est commis à l'étranger, l'art. 4 lui est applicable.

Art. 177.

Gebietsverletzung.

Wer das Gebiet eines befreundeten Staates wissentlich völkerrechtswidrig verletzt, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis 5000 Franken bestraft.

Zwölfter Abschnitt.

Verbrechen gegen die Ausübung politischer Rechte.

Art. 178.

Hinderung und Störung von Wahlen und Abstimmungen.

Wer eine gesetzlich angeordnete politische Versammlung, insbesondere eine Wahl- oder Abstimmungsverhandlung, oder die Ausübung des Referendums oder der Initiative absichtlich stört oder durch Gewalt oder schwere Drohung hindert, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Mit der Gefängnisstrafe kann Entziehung der bürgerlichen Ehrenfähigkeit verbunden werden.

Art. 179.

Fälschung, Nötigung, Bestechung und rechtswidrige Veranstaltungen bei Wahlen und Abstimmungen.

Wer absichtlich ein falsches Ergebnis einer gesetzlichen Wahl oder Abstimmung oder eines Referendums- oder Initiativbegehrens herbeiführt,

wer jemanden an der Ausübung des Stimm- oder Wahlrechts oder des Referendums oder der Initiative durch Gewalt oder schwere Drohung hindert oder ihn durch Gewalt oder schwere Drohung nötigt, eines dieser Rechte in seinem Sinne auszuüben,

wer jemandem Vorteile verspricht oder giebt, damit er in einem bestimmten Sinne stimme oder wähle oder das Referendum oder die Initiative ausübe, und wer sich solche Vorteile versprechen oder geben lässt,

ART. 177.

Violation de territoire.

Celui qui sciemment et au mépris du droit des gens aura violé le territoire d'un Etat ami sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.

CHAPITRE DOUZIÈME.

Délits contre l'exercice des droits politiques.

ART. 178.

Trouble apporté aux élections et votations.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs celui qui aura intentionnellement troublé une assemblée politique légalement convoquée, en particulier une élection ou votation, ou l'exercice du referendum ou de l'initiative, ou qui y aura mis obstacle en usant de violence ou de menaces graves.

Le tribunal pourra en outre prononcer la privation des droits civiques.

ART. 179.

Fraude, corruption et pression électorales.

Sera puni de l'emprisonnement, auquel pourra être jointe l'amende jusqu'à 5000 francs:

Celui qui aura intentionnellement faussé le résultat d'une élection ou votation légale, ou d'une demande de referendum ou d'initiative,

celui qui, par la violence ou par des menaces graves, aura empêché une personne d'exercer son droit de vote, d'élection, de referendum ou d'initiative, ou qui, par les mêmes moyens, l'aura contrainte à faire usage d'un de ces droits dans un sens déterminé,

celui qui aura promis ou accordé des avantages à une personne pour l'induire à faire usage d'un de ces

wer sich durch rechtswidrige Veranstaltungen Kenntnis davon verschafft, wie einzelne Berechtigte gestimmt oder gewählt haben,
wird mit Gefängnis bestraft, womit Geldstrafe bis zu 5000 Franken verbunden werden kann.

Hat der Thäter in amtlicher Eigenschaft gehandelt, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter 3 Monaten, womit Geldstrafe bis 10,000 Franken verbunden werden kann.

Entziehung der bürgerlichen Ehrenrechte ist in jedem Falle statthaft.

Dreizehnter Abschnitt.

Verbrechen gegen die Staatsgewalt.

Art. 180.

Gewalt und Drohung gegen Beamte.

Wer einen Beamten durch Gewalt oder Drohung an einer rechtmässigen Amtshandlung zu hindern oder zu einer Amtshandlung zu nötigen sucht oder ihn während einer Amtshandlung thätlich angreift,
wird mit Gefängnis nicht unter 14 Tagen bestraft.

Wird eine dieser Handlungen von einem zusammengerotteten Haufen vereint begangen, so wird jeder Teilnehmer an der Zusammenrottung mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Der Teilnehmer, der Gewalt an Personen oder Sachen verübt oder damit droht, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

Art. 181.

Befreiung von Gefangenen.

Wer einen Gefangenen oder Verhafteten durch Gewalt oder Drohung befreit, wird mit Gefängnis nicht unter 14 Tagen bestraft, wer ihn durch List befreit oder ihm zu seiner Befreiung oder Entweichung Hülfe leistet, wird mit Gefängnis bestraft.

droits dans un sens déterminé et celui qui se sera fait promettre ou accorder de pareils avantages,

celui qui, par des procédés illicites, aura constaté dans quel sens certains électeurs ont usé de leur droit de vote ou d'élection.

Si l'auteur était investi d'une fonction officielle, la peine sera l'emprisonnement pour 3 mois au moins, auquel pourra être jointe l'amende jusqu'à 10,000 francs.

Le tribunal aura dans tous les cas la faculté de prononcer la privation des droits civiques.

CHAPITRE TREIZIÈME.

Délits contre l'autorité publique.

ART. 180.

Violences et menaces envers les fonctionnaires.

Sera puni de l'emprisonnement pour 14 jours au moins:

Celui qui, en usant de violence ou de menaces, aura cherché à empêcher un fonctionnaire de procéder à un acte licite et rentrant dans ses fonctions, ou qui aura cherché à le contraindre à procéder à un pareil acte, ou qui l'aura attaqué pendant qu'il y procédait.

Si l'un de ces actes a été commis par une foule ameutée, tous ceux qui auront fait partie de l'attroupement seront punis de l'emprisonnement pour 1 mois au moins.

Ceux qui, au cours de l'attroupement, auront commis des violences contre les personnes ou les propriétés, ou auront menacé d'en commettre, seront punis de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins.

ART. 181.

Libération de détenus.

Celui qui, en usant de violence ou de menaces, aura fait évader une personne détenue ou arrêtée sera puni de l'emprisonnement pour 14 jours au moins; celui qui l'aura fait évader par ruse ou lui aura prêté assistance pour s'évader ou s'enfuir sera puni de l'emprisonnement.

Befreit ein zusammengerotteter Haufen vereint einen Gefangenen oder Verhafteten durch Gewalt oder Drohung, so wird jeder Teilnehmer an der Zusammenrottung mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Der Teilnehmer, der Gewalt an Personen oder Sachen verübt oder damit droht, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

Art. 182.

Meuterei.

Gefangene, welche sich zusammenrotten und vereint ihre Wächter angreifen oder ihnen thätlichen Widerstand leisten oder gewaltsam ausbrechen, werden mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Art. 183.

Ungehorsam gegen amtliche Verfügungen.

Wer einer Verfügung nicht Folge leistet, die die zuständige Behörde oder der zuständige Beamte unter Androhung von Straffolgen für den Fall des Ungehorsams gegen ihn erlassen hat, wird mit Gefängnis bis zu 6 Monaten oder mit Geldstrafe bis 1000 Franken bestraft.

Art. 184.

Amtsanmassung.

Wer sich in rechtswidriger Absicht die Ausübung eines Amtes anmasst, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Art. 185.

Bestechung.

Wer einem Beamten Geschenke oder andere Vorteile anbietet, verspricht oder giebt, damit er seine Amtspflicht verletze, wird mit Gefängnis bestraft. Mit der Gefängnisstrafe kann Geldstrafe bis zu 5000 Franken verbunden werden.

Lorsqu'une foule ameutée, en usant de violence ou de menaces, aura remis en liberté une personne détenue ou arrêtée, tous ceux qui auront fait partie de l'attroupement seront punis de l'emprisonnement pour 1 mois au moins.

Ceux qui, au cours de l'attroupement, auront commis des violences contre les personnes ou les propriétés, ou auront menacé d'en commettre, seront punis de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins.

ART. 182.

Mutinerie.

Seront punis de la réclusion jusqu'à 5 ans les détenus qui, s'étant mutinés, auront d'un commun accord assailli leurs gardiens, leur auront opposé une résistance accompagnée de voies de fait, ou se seront évadés en usant de violence.

ART. 183.

Insoumission à une prescription officielle.

Sera puni de l'emprisonnement jusqu'à 6 mois ou de l'amende jusqu'à 1000 francs celui qui aura refusé d'obéir à une décision rendue contre lui, avec menace d'une peine en cas d'insoumission, par l'autorité ou le fonctionnaire compétent.

ART. 184.

Usurpation de fonctions.

Celui qui dans une intention coupable aura usurpé l'exercice d'une fonction sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 185.

Corruption active.

Celui qui, pour entraîner un fonctionnaire à violer les devoirs de sa charge, lui aura offert, promis ou donné des présents ou d'autres avantages sera puni de l'emprisonnement. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

Art. 186.

Werbung.

Wer einen Schweizer zum Dienst in einem fremden Heere anzuwerben sucht, oder einen Schweizer einem Werber zuführt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe bis 10,000 Franken bestraft. Handelt der Thäter gewerbsmässig, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren und Geldstrafe bis 20,000 Franken.

Mit der Gefängnisstrafe kann Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit verbunden werden.

Art. 187.

Hinderung und Störung von Militärpersonen an der Diensterfüllung.

Wer eine Militärperson an der Ausübung ihres Dienstes hindert oder sie darin absichtlich stört, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis 5000 Franken bestraft.

Art. 188.

Verleitung von Militärpersonen zur Verletzung der Dienstpflicht.

Wer einen Militärpflichtigen zu einer erheblichen Verletzung seiner Dienstpflicht verleitet oder zu verleiten sucht, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Art. 189.

Bruch amtlicher Beschlagnahme.

Wer eine amtlich mit Beschlag belegte Sache der amtlichen Gewalt entzieht, wird mit Gefängnis bestraft.

Art. 190.

Siegelbruch.

Wer das Siegel, mit dem eine Sache amtlich verschlossen worden ist, vorsätzlich und unbefugt erbricht, entfernt oder den Verschluss unwirksam macht, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 1000 Franken bestraft.

ART. 186.

Enrôlement.

Celui qui aura cherché à enrôler un Suisse pour le service militaire étranger ou l'aura conduit à un enrôleur sera puni de l'emprisonnement et de l'amende jusqu'à 10,000 francs. Si l'auteur fait métier de pareils actes, la peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans et l'amende jusqu'à 20,000 francs.

Le tribunal pourra en outre prononcer la privation des droits civiques.

ART. 187.

Délits contre l'exercice des devoirs militaires.

Celui qui aura empêché un militaire de s'acquitter de son service, ou qui l'aura intentionnellement troublé dans son service sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 188.

Provocation des militaires à la violation de leurs devoirs.

Celui qui aura entraîné ou cherché à entraîner à une violation grave de ses devoirs de service une personne soumise à l'obligation militaire sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 189.

Soustraction d'objets saisis.

Celui qui aura soustrait à l'autorité un objet officiellement frappé de saisie sera puni de l'emprisonnement.

ART. 190.

Bris de scellés.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 1000 francs celui qui, intentionnellement et sans droit, aura brisé, enlevé ou déplacé de façon à les rendre inutiles des scellés officiellement apposés sur un objet.

Art. 191.

Verweisungsbruch.

Wer das Gebiet der Eidgenossenschaft betritt, nachdem er durch Verfügung des Bundesrates des Landes verwiesen worden ist,

wer das Gebiet eines Kantons betritt, nachdem er durch Verfügung der kantonalen Regierung aus dem Kanton verwiesen worden ist,
wird mit Gefängnis bestraft.

Vierzehnter Abschnitt.

Verbrechen gegen die Rechtspflege.

Art. 192.

Falsche Anzeige. Herbeiführung einer Untersuchung gegen einen Unschuldigen.

Wer jemanden durch Strafanzeige wider besseres Wissen einer strafbaren Handlung beschuldigt, oder einen Unschuldigen wider besseres Wissen wegen einer strafbaren Handlung in Untersuchung zu bringen sucht, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft. Ist die Handlung mit Zuchthaus bedroht, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren.

Art. 193.

Begünstigung.

Wer jemanden, von dem er weiss oder annehmen muss, dass er ein Verbrechen begangen hat, der Strafverfolgung oder dem Strafvollzug zu entziehen sucht, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 10,000 Franken bestraft.

Steht der Thäter in so nahen Beziehungen zu dem Verfolgten, dass sein Verhalten entschuldbar ist, so kann ihm der Richter die Strafe erlassen.

ART. 191.

Rupture de ban.

Sera puni de l'emprisonnement:

Celui qui aura pénétré sur le territoire de la Confédération, après en avoir été expulsé par décision du Conseil fédéral,

celui qui aura pénétré sur le territoire d'un canton, après en avoir été expulsé par décision du gouvernement cantonal.

CHAPITRE QUATORZIÈME.

Délits contre l'administration de la justice.

ART. 192.

Dénonciation calomnieuse.

Celui qui, sachant la fausseté de ses allégations, aura, par une dénonciation, accusé une personne d'avoir commis un acte punissable ou qui, sachant la fausseté de ses allégations, aura cherché à faire ouvrir une instruction pénale contre un innocent sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins. La peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans, si l'acte visé est passible de la réclusion.

ART. 193.

Fauteurs.

Celui qui aura cherché à soustraire une personne aux poursuites ou à l'exécution de la peine, alors qu'il savait ou devait présumer qu'elle avait commis un délit, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 10,000 francs.

Lorsque les relations de l'auteur avec la personne poursuivie sont assez étroites pour rendre sa conduite excusable, le juge pourra le libérer de toute peine.

Art. 194.

Verletzung der Anzeigepflicht.

Wer den ihm bekannten Thäter eines Verbrechens nicht anzeigt, obwohl er weiss, dass ein Nichtschuldiger wegen dieses Verbrechens in Untersuchung gezogen oder verurteilt worden ist, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Steht derjenige, der die Anzeige unterlässt, in so nahen Beziehungen zu dem Schuldigen, dass sein Verhalten entschuldbar ist, so kann ihm der Richter die Strafe erlassen.

Art. 195.

Falsche Parteiaussage.

Wer in einem Rechtsstreite über eine bestrittene Thatsache, deren Wahrheit oder Unwahrheit durch seine Parteiaussage ermittelt werden soll, wissentlich falsch aussagt, wird mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 8 Jahren bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 5000 Franken verbunden werden.

Wer in einem Rechtsstreite über eine bestrittene Thatsache, deren Wahrheit oder Unwahrheit durch seine Parteiaussage ermittelt werden soll, aus Fahrlässigkeit falsch aussagt, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Art. 196.

Falsches Zeugnis, Gutachten, falscher Befund, falsche Übersetzung.

Wer in einem gerichtlichen Verfahren als Zeuge wissentlich falsch aussagt oder als Sachverständiger wider besseres Wissen ein falsches Gutachten oder einen falschen Befund erstattet oder als Dolmetscher wissentlich falsch übersetzt, wird mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 8 Jahren bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 5000 Franken verbunden werden.

ART. 194.

Violation du devoir de dénonciation.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs celui qui, connaissant l'auteur d'un délit, ne l'aura pas dénoncé, bien qu'il sache qu'un innocent a été mis en prévention ou condamné à raison de ce délit.

Celui qui aura contrevenu au devoir de dénonciation pourra être libéré de toute peine, si ses relations avec l'auteur du délit sont assez étroites pour rendre sa conduite excusable.

ART. 195.

Fausse déclaration en justice.

Celui qui, étant partie dans un litige, aura sciemment fait une fausse déclaration en justice sur un fait contesté dont sa déclaration devait servir à établir l'existence ou la fausseté sera puni de l'emprisonnement pour 6 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 8 ans. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

Celui qui, étant partie dans un litige, aura par négligence fait une fausse déclaration en justice sur un fait contesté dont sa déclaration devait servir à établir l'existence ou la fausseté sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 196.

Faux témoignage, faux rapport d'expert.

Sera puni de l'emprisonnement pour 6 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 8 ans celui qui, étant témoin, expert ou interprète en justice, aura sciemment fait une déposition mensongère, fourni un avis ou rapport dont il connaissait la fausseté ou donné sciemment une fausse traduction. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

Berichtigt der Zeuge sein falsches Zeugnis, der Sachverständige sein falsches Gutachten oder seinen falschen Befund, der Dolmetscher seine falsche Übersetzung, bevor eine Strafanzeige gegen ihn eingereicht ist und bevor der Richter das Zeugnis, das Gutachten, den Befund oder die Übersetzung seinem Urteile zu Grunde gelegt hat, so kann der Richter die Strafe nach freiem Ermessen mildern oder erlassen.

Art. 197.

Versuch der Verleitung zu falschem Zeugnisse, Gutachten, Befunde, oder zu falscher Übersetzung.

Wer einen Zeugen zu falschem Zeugnisse, einen Sachverständigen zu einem falschen Gutachten oder Befunde, einen Dolmetscher zu einer falschen Übersetzung zu verleiten sucht, wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 2 Jahren bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 2000 Franken verbunden werden.

Art. 198.

Falsches Zeugnis, falsches Gutachten, falscher Befund, falsche Übersetzung aus Fahrlässigkeit.

Wer in einem gerichtlichen Verfahren aus Fahrlässigkeit als Zeuge falsch aussagt oder als Sachverständiger ein falsches Gutachten oder einen falschen Befund erstattet oder als Dolmetscher falsch übersetzt, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft.

Art. 199.

Unterdrückung von Akten, Beweismitteln und ähnlichen Gegenständen.

Wer gerichtliche Akten, Beweismittel oder Gegenstände, die für die Beurteilung einer Rechtssache von Bedeutung sind, entwendet, vernichtet, beschädigt oder beiseite schafft, um auf das Urteil des Richters einzuwirken oder um die Einleitung oder den Fortgang des Verfahrens zu hindern oder aufzuhalten, wird mit Gefängnis oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Le juge pourra atténuer librement la peine ou la remettre entièrement, lorsque le témoin, l'expert ou l'interprète aura rectifié sa déposition, son avis ou rapport ou sa traduction, avant d'avoir été dénoncé et avant que ces fausses déclarations eussent servi de base à un jugement.

ART. 197.

Subornation de témoins ou experts.

Celui qui aura tenté de suborner un témoin, un expert ou un interprète, pour en obtenir une déposition, un avis ou rapport ou une traduction contraire à la vérité, sera puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 2 ans. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 2000 francs.

ART. 198.

Fausse déclaration par négligence.

Sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à 5000 francs celui qui, étant témoin, expert ou interprète en justice, aura par négligence fait une déposition fausse, fourni un avis ou rapport ou une traduction contraire à la vérité.

ART. 199.

Soustraction d'actes de procédure et pièces analogues.

Sera puni de l'emprisonnement ou de la réclusion jusqu'à 5 ans celui qui, pour influencer le juge ou pour empêcher ou retarder l'introduction ou l'instruction de la cause, aura détourné, détruit, endommagé ou dissimulé des actes de procédure, des pièces de nature à faire preuve, ou tout autre objet pouvant influer sur la solution d'un litige.

Fünfzehnter Abschnitt.

Amtsverbrechen.

Art. 200.

Verletzung des Amtsgeheimnisses.

Amtsverweigerung.

Der Beamte,
der das Amtsgeheimnis verletzt,
der sich ohne stichhaltigen Grund weigert, eine Amtshandlung vorzunehmen,
wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Art. 201.

Amtsmissbrauch.

Der Beamte, der die ihm anvertraute Gewalt wissentlich missbraucht, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monate oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft.

Art. 202.

Amtsausbeutung.

Der Beamte, der sein Amt eigennützig ausbeutet, wird mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten oder mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zu 5000 Franken verbunden werden.

Art. 203.

Sich bestechen lassen.

Der Beamte, der Geschenke oder andere Vorteile annimmt oder sich versprechen lässt, die ihm gegeben oder versprochen werden, damit er seine Amtspflicht verletze, wird mit Zuchthaus bis zu 3 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis 5000 Franken verbunden werden.

CHAPITRE QUINZIÈME.

Délits des fonctionnaires.

ART. 200.

Violation du secret professionnel. Refus d'un service légal.

Le fonctionnaire
qui aura violé le secret professionnel,
ou qui, sans motif sérieux, se sera refusé à accomplir un acte rentrant dans ses fonctions,
sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins.

ART. 201.

Abus d'autorité.

Le fonctionnaire qui aura sciemment abusé de l'autorité qui lui est confiée sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans.

ART. 202.

Exploitation de la fonction.

Le fonctionnaire qui aura exploité sa charge dans un intérêt personnel sera puni de l'emprisonnement pour 3 mois au moins ou de la réclusion jusqu'à 5 ans. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

ART. 203.

Corruption passive.

Le fonctionnaire qui, pour violer les devoirs de sa charge, aura accepté des promesses, des présents ou d'autres avantages sera puni de la réclusion jusqu'à 3 ans ou de l'emprisonnement pour 1 mois au moins. Le tribunal pourra en outre prononcer l'amende jusqu'à 5000 francs.

Der Richter, Schiedsrichter, Geschworne oder Schöffe, der Geschenke oder andere Vorteile annimmt oder sich versprechen lässt, wird mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft. Nimmt er Geschenke oder andere Vorteile an, oder lässt er sich Geschenke oder andere Vorteile versprechen, die ihm gegeben oder versprochen werden, damit er parteiisch urteile, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu 5 Jahren.

Art. 204.

Falsche Beurkundung oder Beglaubigung.

Der Beamte oder die mit öffentlichem Glauben ausgestattete Person, die eine Thatsache von rechtlicher Bedeutung, so namentlich die Echtheit einer Unterschrift oder die Richtigkeit einer Abschrift beurkunden oder beglaubigen, obwohl sie wissen, dass sie falsch ist, werden mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 6 Monaten bestraft.

Art. 205.

Verbrechen von Postbeamten.

Der Postbeamte, der das Postgeheimnis verletzt, namentlich eine der Post anvertraute Sendung unbefugt öffnet oder ihrem Inhalte nachforscht oder jemanden von dem Verkehr, den eine Person mit einer anderen durch die Post führt, Mitteilung macht,[1])

der Postbeamte, der eine der Post anvertraute Sendung vernichtet, beiseite schafft oder sie dem Adressaten vorenthält,

der Postbeamte, der duldet, dass jemand eine solche Handlung vornimmt,

wird mit Gefängnis bestraft. Die Bestimmungen über Veruntreuung und Eigentumsbeschädigung bleiben vorbehalten.

---

[1]) Art. 205 ist mit dem Bundesgesetz über das Postregal vom 5. April 1894, Art. 9, in Übereinstimmung gesetzt worden.

Le juge, l'arbitre, le juré ou l'assesseur qui aura accepté des promesses, des présents ou d'autres avantages sera puni de l'emprisonnement pour 1 mois au moins. S'il a accepté des promesses, des présents ou d'autres avantages pour rendre un jugement partial, la peine sera la réclusion jusqu'à 5 ans.

ART. 204.

Constatation de faits faux dans un titre.

Sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 6 mois au moins tout fonctionnaire ou officier public qui aura constaté ou certifié dans un titre un fait ayant une importance juridique (notamment l'authenticité d'une signature ou l'exactitude d'une copie), alors que la fausseté de ce fait lui était connue.

ART. 205. [1]

Délits des employés postaux.

Sera puni de l'emprisonnement:

Le fonctionnaire postal qui aura violé le secret de la correspondance, notamment en ouvrant sans droit un envoi remis à la poste, en cherchant à en découvrir le contenu ou en révélant à un tiers l'existence d'une correspondance entre deux personnes,

le fonctionnaire postal qui aura détruit ou fait disparaître un envoi remis à la poste ou qui l'aura intercepté au lieu de le faire parvenir au destinataire,

le fonctionnaire postal qui aura toléré qu'un tiers agisse de la sorte.

Sont réservées les dispositions relatives à l'abus de confiance et au dommage à la propriété.

---

[1]) L'art. 205 a été mis en harmonie avec les dispositions de la loi fédérale sur la Régale des postes du 5 Avril 1894, art. 9.

Art. 206.

Verbrechen von Telegraphenbeamten.

Der Telegraphenbeamte, der das Telegraphengeheimnis verletzt oder ein Telegramm, das der Anstalt aufgegeben wird, fälscht oder absichtlich nicht befördert oder es bei seiner Ankunft absichtlich nicht ausfertigt oder wissentlich falsch ausfertigt oder der es dem Adressaten vorenthält, wird mit Gefängnis bestraft.

Art. 207.

Verbrechen von Telephonbeamten.

Der Telephonbeamte, der das Telephongeheimnis verletzt, wird mit Gefängnis bestraft.

Art. 208.

Entweichenlassen von Gefangenen.

Der Beamte, der einen Gefangenen, den er überwachen oder beaufsichtigen soll, absichtlich entweichen lässt oder der einem Gefangenen zur Entweichung verhilft, wird mit Zuchthaus bis zu 5 Jahren oder mit Gefängnis nicht unter 1 Monat bestraft.

Art. 209.

Angestellte.

Den Beamten werden öffentliche Angestellte gleichgestellt.

ART. 206.

Sera puni de l'emprisonnement l'employé au télégraphe qui aura violé le secret des dépêches, qui aura falsifié une dépêche remise au bureau, qui intentionnellement n'aura pas expédié une dépêche, qui à l'arrivée d'une dépêche aura intentionnellement omis de la transcrire, ou l'aura sciemment transcrite d'une façon inexacte, ou l'aura interceptée au lieu de la faire parvenir au destinataire.

Délits des employés au télégraphe.

ART. 207.

L'employé au téléphone qui aura violé le secret des communications sera puni de l'emprisonnement.

Délits des employés au téléphone.

ART. 208.

Le fonctionnaire qui aura intentionnellement laissé fuir un détenu confié à sa garde ou à sa surveillance, ou qui aura prêté assistance à un détenu pour son évasion sera puni de la réclusion jusqu'à 5 ans ou de l'emprisonnement pour 1 mois au moins.

Libération de détenus.

ART. 209.

Les employés publics sont assimilés aux fonctionnaires.

Employés.

Zweites Buch.

Von den Übertretungen.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 210.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen für Verbrechen.

Was für Verbrechen allgemein bestimmt ist, gilt auch für Übertretungen, mit folgenden Abänderungen.

Art. 211.

Im Ausland begangene Übertretungen.

Wer eine Übertretung im Ausland begeht, unterliegt diesem Gesetze nicht.

Art. 212.

Versuch.

Der Versuch einer Übertretung wird nicht bestraft.

Art. 213.

Kinder.

Begeht ein Kind, das das 14. Altersjahr noch nicht zurückgelegt hat, eine als Übertretung bedrohte That, so überweist es die Strafverfolgungsbehörde der Schulbehörde. Die Schulbehörde bestraft das fehlbare Kind mit Verweis oder mit Schularrest.

Jugendliche Personen.

Begeht eine Person von 14, aber noch nicht 18 Jahren eine Übertretung, so wird sie mit Verweis oder mit Busse bis zu 500 Franken oder mit Einzelhaft bis zu 8 Tagen bestraft. Die Einzelhaft wird in einem Gebäude vollzogen, das nicht zum Strafvollzug für Erwachsene dient. Der Häftling wird angemessen beschäftigt (Art. 10, § 2).

LIVRE DEUXIÈME.

DES CONTRAVENTIONS.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 210.

Les dispositions générales relatives aux délits seront applicables aux contraventions, sous réserve des modifications ci-après.

Application des dispositions générales relatives aux délits.

ART. 211.

Celui qui aura commis une contravention à l'étranger ne sera pas punissable d'après le présent code.

Contraventions à l'étranger.

ART. 212.

La tentative n'est pas punissable en matière de contraventions.

Tentative.

ART. 213.

Enfants.

Lorsqu'un enfant âgé de moins de 14 ans révolus aura commis un acte incriminé comme contravention, l'autorité de poursuite le remettra à l'autorité scolaire qui lui infligera la réprimande ou les arrêts scolaires.

Adolescents.

Lorsqu'un adolescent âgé de plus de 14, mais de moins de 18 ans, aura commis une contravention, il sera puni de la réprimande, de l'amende jusqu'à 500 francs ou de la détention cellulaire jusqu'à 8 jours. Il subira cette dernière dans un établissement ne servant pas à l'incarcération des adultes et recevra une occupation appropriée aux circonstances (Art. 10, § 2).

Art. 214.

Haft.

Die Haft wird auf 3 Tage bis 3 Monate erkannt. Der Häftling wird in Einzelhaft gehalten und angemessen beschäftigt.

Art. 215.

Busse.

Der geringste Betrag der Busse ist 1 Franken.

Art. 216.

Nebenstrafen und sichernde Massnahmen.

Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit (Art. 32), Amtsentsetzung (Art. 33), Friedensbürgschaft (Art. 37) finden wegen einer Übertretung nicht statt.

Einweisung in eine Arbeitsanstalt (Art. 26) oder in eine Heilanstalt für Trinker (Art. 28), Wirtshausverbot (Art. 27), Entziehung der Ermächtigung, einen Beruf oder ein Gewerbe zu betreiben (Art. 34), Entziehung der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt (Art. 35) und öffentliche Bekanntmachung des Urteils (Art. 36) ist nur in den gesetzlich bestimmten Fällen zulässig.[1])

Art. 217.

Verjährung.

Eine Übertretung verjährt in 1 Jahre, die Strafe einer Übertretung in 2 Jahren.

Art. 218.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen auf besondere Bundesstrafgesetze.

Auf Handlungen, die in besondern Bundesgesetzen oder Verordnungen mit Strafe bedroht sind, finden die allgemeinen Bestimmungen über Übertretungen Anwendung. Ist jedoch eine Freiheitsstrafe von über 6 Monaten angedroht, so finden die allgemeinen Bestimmungen über Verbrechen Anwendung.

---

[1]) Durch diese Bestimmung wird dem Wunsche der Kommission entsprochen, es möchte die Anwendung des allgemeinen Teils auf Übertretungen hinsichtlich der Nebenstrafen und sichernden Massnahmen fest abgegrenzt werden.

ART. 214.

La durée des arrêts est de 3 jours à 3 mois; le détenu sera mis en cellule et recevra une occupation appropriée aux circonstances.

Arrêts.

ART. 215.

L'amende a pour minimum 1 franc.

Amende.

ART. 216.

La privation des droits civiques (Art. 32), la destitution (Art. 33) et le cautionnement préventif (Art. 37) ne seront pas applicables en matière de contraventions.

Peines accessoires et mesures de sûreté.

Le renvoi dans une maison de travail (Art. 26) ou dans un asile pour la guérison des buveurs (Art. 28), l'interdiction des auberges (Art. 27), le retrait de l'autorisation d'exercer une profession ou industrie (Art. 34), la déchéance de la puissance paternelle ou de la tutelle (Art. 35) et la publication du jugement (Art. 36) ne pourront être prononcés que dans les cas prévus par la loi[1]).

ART. 217.

En matière de contraventions, la durée de la prescription de l'action publique est de 1 an, celle de la prescription de la peine est de 2 ans.

Prescription.

ART. 218.

Les dispositions générales qui précèdent seront applicables aux actes incriminés par les lois et ordonnances fédérales spéciales. Toutefois, si la peine prévue est une peine privative de liberté d'une durée supérieure à 6 mois, les dispositions générales relatives aux délits recevront application.

Application des dispositions générales aux lois fédérales spéciales.

---

[1]) Cette disposition répond à un vœu de la Commission, qui avait demandé que l'application aux contraventions de la partie générale du Code fût nettement délimitée en ce qui concerne les peines accessoires et mesures de sûreté.

Die einzelnen Übertretungen und ihre Bestrafung.

Art. 219.

Thätlichkeiten.

Wer an jemandem Thätlichkeiten begeht, die keine Verletzung des Körpers zur Folge haben, wird auf Antrag mit Busse bis 200 Franken oder mit Haft bis zu 8 Tagen bestraft.

Art. 220.

Verabreichen geistiger Getränke an Kinder.

Wer einem Kinde unter 15 Jahren geistige Getränke verabreicht, deren Genuss seine Gesundheit schädigen kann, wird mit Haft bestraft. Ist noch nicht ein Jahr abgelaufen, seit er eine Strafe wegen Verabreichens geistiger Getränke erstanden hat, so kann ihm der Richter den Handel mit geistigen Getränken oder die Ausübung einer Wirtschaft untersagen.[1])

Art. 221.

Entwendung.

Wer eine Sache von geringem Wert, die einem andern gehört, aus Not oder Mutwillen oder zur Befriedigung eines Gelüstes entwendet, wird mit Busse bis 100 Franken oder mit Haft bis zu 14 Tagen bestraft.

Art. 222.

Unterschlagung.

Wer eine Sache von geringem Werte veruntreut (Art. 73) oder unterschlägt (Art. 75), wird auf Antrag mit Busse bis 100 Franken oder mit Haft bis zu 8 Tagen bestraft.

---

[1]) Der zweite Satz wurde mit Rücksicht auf die Vorschrift des Art. 216 beigefügt.

DES DIFFÉRENTES CONTRAVENTIONS ET DE LEUR RÉPRESSION.

Art. 219.

Voies de fait.

Celui qui se sera livré sur autrui à des voies de fait qui n'auront causé aucune lésion corporelle sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 200 francs ou des arrêts jusqu'à 8 jours.

Art. 220.

Boissons alcooliques fournies à des enfants.

Celui qui aura fourni à un enfant de moins de 15 ans des boissons alcooliques de nature à nuire à la santé de ce dernier sera puni des arrêts. Si, dans l'année qui a précédé l'infraction, l'auteur avait subi une peine pour la même contravention, le juge pourra lui interdire de faire le commerce des spiritueux ou de tenir une auberge[1]).

Art. 221.

Petits larcins.

Celui qui, poussé par le besoin, ou agissant par légèreté ou pour la satisfaction d'une envie, aura soustrait un objet de peu de valeur appartenant à autrui sera puni de l'amende jusqu'à 100 francs ou des arrêts jusqu'à 14 jours.

Art. 222.

Détournement.

Celui qui aura détourné une chose de peu de valeur appartenant à autrui (Art. 75), ou qui se la sera appropriée alors qu'elle lui avait été confiée (Art. 73) sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 100 francs ou des arrêts jusqu'à 8 jours.

---

[1]) La seconde partie de cet article a été insérée pour tenir compte des dispositions de l'Art. 216.

Art. 223.

Nichtanzeigen eines Fundes.

Wer einen Fund innerhalb der Frist von 20 Tagen weder bei der Behörde anzeigt noch sonst in angemessener Weise bekannt macht, wird mit Busse bis 100 Franken bestraft.

Art. 224.

Geringfügige Eigentumsbeschädigung.

Wer eine Sache von geringem Werte, die einem andern gehört, vorsätzlich beschädigt, zerstört, beiseite schafft oder dem Eigentümer dauernd entzieht, wird mit Busse bis 100 Franken oder mit Haft bis zu 14 Tagen bestraft.

Art. 225.

Zechprellerei.

Wer sich in einer Wirtschaft Speisen oder Getränke verabfolgen lässt, in der Absicht, den Wirt um die Zeche zu prellen, wird mit Haft oder mit Busse bis 100 Franken bestraft.

Art. 226.

Halten von Spielbanken und Lotterien.

Wer eine Spielbank hält,

wer ohne Bewilligung der zuständigen Behörde eine Lotterie veranstaltet oder Lotteriegeschäfte betreibt oder ein Glücksspiel hält,

wird mit Busse bis zu 10,000 Franken oder mit Haft bestraft. Beide Strafen können verbunden werden.

Wer zu einer Spielbank oder zu einem von der Behörde nicht bewilligten Glücksspiel Platz giebt, wird mit Busse bis 10,000 Franken bestraft.

Das Spielgeld und die Spielgeräte sind einzuziehen.

ART. 223.

Celui qui, ayant trouvé un objet, n'aura, dans le délai de 20 jours, ni avisé l'autorité ni fait les publications nécessaires sera puni de l'amende jusqu'à 100 francs.

Défaut d'avis en cas de trouvaille.

ART. 224.

Celui qui aura intentionnellement endommagé, détruit ou fait disparaître un objet de peu de valeur appartenant à autrui, ou qui en aura privé le propriétaire de façon durable sera puni de l'amende jusqu'à 100 francs ou des arrêts jusqu'à 14 jours.

Dégradations légères.

ART. 225.

Celui qui, dans l'intention d'en escroquer la valeur, se sera fait servir dans une auberge des aliments ou des boissons sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à 100 francs.

Filouterie d'aliments.

ART. 226.

Celui qui tiendra une maison de jeu,

celui qui, sans le consentement de l'autorité compétente, aura organisé une loterie, propagé une entreprise de loterie ou tenu un jeu de hasard,

sera puni de l'amende jusqu'à 10,000 francs ou des arrêts. Les deux peines pourront être cumulées.

Celui qui aura fourni des locaux pour une maison de jeu ou un jeu de hasard non autorisé sera puni de l'amende jusqu'à 10,000 francs.

Les enjeux et le matériel servant au jeu seront confisqués.

Maisons de jeu et loteries.

Art. 227.

Falsche Nachrichten über die Vermögenslage einer Aktiengesellschaft.

Mitglieder der Direktion und der Verwaltungs- und Aufsichtsbehörden einer Aktiengesellschaft, die über die Vermögenslage der Gesellschaft falsche Nachrichten veröffentlichen oder verbreiten, werden mit Haft oder mit Geldstrafe bis zu 10,000 Franken bestraft; die beiden Strafen können verbunden werden.

Art. 228.

Eigenmacht des Gläubigers.

Wer seinem Schuldner eine Sache eigenmächtig wegnimmt, um sich für seine Forderung bezahlt zu machen oder Sicherheit zu verschaffen, wird mit Busse bis 200 Franken bestraft. [1]

Art. 229.

Beunruhigung der Bevölkerung durch falsche Gerüchte und Zeichen.

Wer die öffentliche Ruhe durch Lärm oder Geschrei stört, wird mit Haft bis zu 8 Tagen oder mit Busse bis 500 Franken bestraft.

Wer die Bevölkerung oder Teile derselben durch falsche Gerüchte, Alarmzeichen oder ähnliche Handlungen absichtlich ängstigt oder erschreckt, wird mit Haft oder mit Busse bis 1000 Franken bestraft.

Art. 230.

Veröffentlichung geheimer Verhandlungen und Untersuchungen.

Wer aus den geheimen Verhandlungen einer öffentlichen Behörde oder aus einer geheimen gerichtlichen Untersuchung unbefugt etwas veröffentlicht, wird mit Haft oder mit Geldstrafe bis 5000 Franken bestraft.

---

[1]) Diese Bestimmung ist in der Kommission angeregt, aber nicht förmlich beschlossen worden.

Art. 227.

Fausses nouvelles sur la situation financière d'une société par actions.

Les membres de la direction ou des autorités d'administration ou de surveillance d'une société par actions qui auront publié ou propagé de fausses nouvelles sur la situation financière de cette société seront punis des arrêts ou de l'amende jusqu'à 10,000 francs; les deux peines pourront être cumulées.

Art. 228. [1]

Arbitraire du créancier.

Celui qui, pour rentrer dans une créance ou pour se procurer une garantie, se sera arbitrairement emparé d'un objet appartenant à son débiteur sera puni de l'amende jusqu'à 200 francs.

Art. 229.

Tapage, alarme par de faux bruits.

Celui qui, par du tapage ou des cris, aura troublé la tranquillité publique sera puni des arrêts jusqu'à 8 jours ou de l'amende jusqu'à 500 francs.

Celui qui, par de faux bruits, par des signaux d'alarme ou par des moyens analogues, aura intentionnellement inquiété ou effrayé tout ou partie de la population sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à 1000 francs.

Art. 230.

Publication de débats et instructions secrets.

Sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à 5000 francs celui qui, sans en avoir le droit, aura livré à la publicité tout ou partie des débats à huis-clos d'une autorité publique, ou tout ou partie d'une instruction judiciaire secrète.

---

[1]) Cette disposition, proposée au sein de la Commission, n'a pas été formellement adoptée.

Art. 231.

Unbefugte Veröffentlichung schriftlicher Mitteilungen.

Wer eine schriftliche Mitteilung, die den Umständen nach nicht für die Öffentlichkeit bestimmt sein konnte, unbefugt veröffentlicht, wird auf Antrag mit Haft oder mit Geldstrafe bis 500 Franken bestraft.

Art. 232.

Belästigung durch gewerbsmässige Unzucht.

Eine Dirne, welche die Mitbewohner eines Hauses oder die Nachbarschaft durch Ausübung der gewerbsmässigen Unzucht belästigt,

eine Dirne, die sich öffentlich zur Unzucht anbietet, wird mit Geldstrafe bis 100 Franken oder mit Haft bestraft.

Ist noch nicht ein Jahr abgelaufen, seit die Dirne wegen einer dieser Handlungen eine Haftstrafe erstanden hat, so kann sie auf 1 bis 3 Jahre in eine Arbeitsanstalt versetzt werden.

Art. 233.

Unzüchtige Zumutungen und Nachstellungen.

Wer einer Frauensperson, die ihm keinen Anlass dazu gegeben hat, öffentlich unzüchtige Zumutungen oder Anträge macht oder ihr schamlos nachstellt, wird mit Haft oder mit Busse bis 500 Franken bestraft.

Art. 234.

Geringe Beleidigung.

Wer jemanden durch Scheltworte oder geringe Thätlichkeiten beleidigt, sofern das Verhalten des Beleidigten den Thäter nicht entschuldigt, wird auf Antrag mit Busse bis 200 Franken oder mit Haft bis zu 8 Tagen bestraft.

ART. 231.

Indue publication d'un écrit.

Celui qui, sans en avoir le droit, aura livré à la publicité un document écrit qui ne pouvait y être destiné d'après les circonstances sera, sur la plainte de la partie lésée, puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à 500 francs.

ART. 232.

Trouble causé par l'exercice de la prostitution habituelle.

La fille qui se livrera habituellement à la prostitution de façon à troubler les autres habitants de la maison ou le voisinage,

la fille qui s'offrira publiquement à la prostitution, sera punie de l'amende jusqu'à 100 francs ou des arrêts.

Si, dans l'année qui a précédé l'infraction, la fille avait subi la peine des arrêts pour une de ces contraventions, le juge pourra ordonner son renvoi dans une maison de travail pour une durée de 1 à 3 ans.

ART. 233.

Propositions et poursuites déshonnêtes.

Celui qui aura publiquement adressé des demandes ou propositions obscènes à une femme qui n'y avait point donné motif, ou l'aura poursuivie d'obsessions éhontées, sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à 500 francs.

ART. 234.

Injures légères.

Celui qui aura offensé autrui par des injures ou des violences légères sera, sur la plainte de la partie lésée, puni de l'amende jusqu'à 200 francs ou des arrêts jusqu'à 8 jours, à moins que la conduite de la personne injuriée ne fût de nature à justifier l'auteur.

Art. 235.

Fälschung von Ausweisschriften, Zeugnissen, Bescheinigungen.

Wer, um sich oder einem andern das Fortkommen zu erleichtern:

Ausweisschriften, Zeugnisse, Bescheinigungen fälscht oder verfälscht und eine solche Schrift wissentlich gebraucht, oder echte Ausweisschriften, Zeugnisse, Bescheinigungen zum Zwecke der Täuschung missbraucht,
wird mit Haft oder mit Busse bis 100 Franken bestraft.

Art. 236.

Fahrlässige falsche Beurkundung.

Der Beamte oder die mit öffentlichem Glauben ausgestattete Person, die aus Fahrlässigkeit eine Thatsache von rechtlicher Bedeutung, so namentlich die Echtheit einer Unterschrift oder die Richtigkeit einer Abschrift beurkunden oder beglaubigen, obwohl sie falsch ist, wird mit Busse bis 1000 Franken oder mit Haft bis zu 8 Tagen bestraft.

Art. 237.

Anschaffen und Einführen verrufener Münzen.

Wer verrufene Münzen in Menge einführt oder anschafft, um sie in Umlauf zu setzen, und wer solche Münzen wissentlich in Umlauf setzt, wird mit Geldstrafe bis 5000 Franken oder mit Haft bestraft. [1]

Art. 238.

Nachmachen von Geld oder von Banknoten zum Scherz oder Spiel.

Wer zum Spiel oder Scherz, zur Reklame oder zu ähnlichen Zwecken Geld oder Banknoten so nachmacht, dass eine Verwechslung mit echtem Gelde oder mit echten Banknoten möglich ist, oder solche Gegenstände feilhält oder in Verkehr bringt, wird mit Busse bis 500 Franken bestraft.

Die nachgemachten Gegenstände sind einzuziehen.

---

[1] In Bezug auf das Einführen ausser Kurs gesetzter Münzen wird das eidg. Justizdepartement das Gutachten eines Sachverständigen einholen.

Art. 235.

Falsification de certificats et témoignages.

Sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à 100 francs:

Celui qui, dans le but d'améliorer sa situation ou celle d'autrui, aura contrefait ou altéré des certificats, témoignages ou attestations et fait sciemment usage de pareilles pièces, ou qui, dans le but de tromper autrui, aura abusé de certificats, témoignages ou attestations authentiques.

Art. 236.

Constatation non intentionnelle d'un fait faux dans un titre.

Sera puni de l'amende jusqu'à 1000 francs ou des arrêts jusqu'à 8 jours tout fonctionnaire ou officier public qui par négligence aura constaté ou certifié dans un titre un fait ayant une importance juridique (notamment l'authenticité d'une signature ou l'exactitude d'une copie), alors que ce fait est faux.

Art. 237.

Acquisition et importation de pièces démonétisées.

Celui qui, dans le but de les mettre en circulation, aura importé ou acquis en masse des pièces démonétisées, ou qui aura sciemment mis en circulation de pareilles pièces sera puni de l'amende jusqu'à 5000 francs ou des arrêts [1]).

Art. 238.

Imitation des monnaies ou billets de banque sans intention coupable.

Sera puni de l'amende jusqu'à 500 francs celui qui, soit par jeu ou plaisanterie, soit pour faire de la réclame ou dans un but analogue, aura imité des monnaies ou billets de banque, de façon à rendre possible la confusion avec les monnaies ou billets véritables, ou qui aura mis ces objets en vente ou en circulation.

Le tribunal ordonnera la confiscation des produits de la contrefaçon.

---

[1]) Le Département fédéral de justice demandera l'avis d'un expert au sujet de l'importation de pièces mises hors cours.

Art. 239.

Inverkehrbringen verdorbener Lebensmittel und unreifen Obstes.

Wer wissentlich oder aus Fahrlässigkeit verdorbene Lebensmittel oder unreifes Obst feilhält, verkauft oder sonst in Verkehr bringt, wird, sofern nicht die Bestimmungen der Art. 164 und 165 zutreffen, mit Busse bis zu 500 Franken bestraft.

Die verdorbenen Lebensmittel und das unreife Obst sind einzuziehen.

Das verurteilende Erkenntnis kann veröffentlicht werden.

Art. 240.

Hinderung und Störung von Polizeiangestellten.

Wer einen Polizeiangestellten an der Ausübung seines Dienstes hindert oder stört oder ihm auf berechtigte Aufforderung hin Namen oder Wohnung nicht angiebt oder falsch angiebt,

wer den Anordnungen, die eine Polizeibehörde oder ein Polizeiangestellter befugterweise trifft, nicht nachkommt,

wird mit Busse bis zu 100 Franken oder Haft bis zu 8 Tagen bestraft.

Art. 241.

Abreissen amtlicher Bekanntmachungen.

Wer öffentlich angeschlagene amtliche Bekanntmachungen abreisst, verdeckt, entstellt oder beschmutzt, wird mit Busse bis 50 Franken bestraft.

Art. 242.

Unterlassung der Nothülfe, Weigerung, der Polizei Beistand zu leisten.

Wer einem Menschen, der sich in Lebensgefahr befindet, ohne eigene Lebensgefahr helfen kann und dies unterlässt,

wer von der Polizei zum Beistand aufgefordert wird und der Aufforderung nicht nachkommt,

wer andere von solcher Hülfeleistung abhält oder sie daran stört,

wird mit Busse bis 500 Franken oder mit Haft bestraft.

ART. 239.

Vente de comestibles gâtés et fruits mal mûrs.

Celui qui, soit sciemment soit par négligence, aura exposé en vente, vendu ou mis de façon quelconque dans la circulation des comestibles avariés ou des fruits mal mûrs sera, si les prescriptions des art. 164 et 165 ne lui sont pas applicables, puni de l'amende jusqu'à 500 francs.

Les comestibles et fruits seront confisqués.

Le jugement de condamnation pourra être publié.

ART. 240.

Entraves à l'action de la police.

Sera puni de l'amende jusqu'à 100 francs ou des arrêts jusqu'à 8 jours:

Celui qui aura empêché un agent de police de s'acquitter de son service ou l'aura troublé dans son service, ou qui, sur l'injonction régulière d'un agent de police, aura refusé d'indiquer son nom et son adresse ou les aura faussement indiqués,

celui qui n'aura pas obéi à un ordre donné par une autorité de police ou par un agent de police dans les limites de son droit.

ART. 241.

Lacération d'avis officiels.

Celui qui aura arraché, recouvert, détérioré ou sali des avis officiels affichés en public sera puni de l'amende jusqu'à 50 francs.

ART. 242.

Refus de prêter secours ou de donner assistance à la police.

Sera puni de l'amende jusqu'à 500 francs ou des arrêts:

Celui qui se sera abstenu de prêter secours à une personne en danger de mort, alors qu'il le pouvait sans risque pour sa propre vie,

celui qui aura refusé d'obtempérer à une réquisition par laquelle la police le sommait de lui prêter assistance,

celui qui aura détourné autrui de prêter secours ou assistance ou l'aura troublé dans l'exercice de ce devoir.

Art. 243.

Wer die Aufsicht, die er über einen gefährlichen Geisteskranken führen soll, pflichtwidrig vernachlässigt, wird mit Haft oder mit Geldstrafe bis 500 Franken bestraft.

Art. 244.

Wer einen Beruf, ein Gewerbe oder einen Handel, dessen Ausübung ihm gerichtlich untersagt worden ist, ausübt,

wer einen Beruf oder ein Gewerbe, zu dessen Ausübung eine staatliche Ermächtigung erforderlich ist, unbefugt ausübt,

wird mit Haft oder mit Busse bis zu 5000 Franken bestraft.

Art. 245.

Heimliches Beiseiteschaffen eines Leichnams

Wer einen Leichnam heimlich beerdigt oder beiseite schafft, wird mit Busse bis 1000 Franken oder mit Haft bis zu 14 Tagen bestraft.

Art. 246.

Übertretung des Wirtshausverbotes

Wer ein gerichtliches Wirtshausverbot übertritt und der Wirt, der wissentlich einer Person, welcher der Besuch der Wirtshäuser verboten ist, Getränke verabreicht, wird mit Busse bis zu 100 Franken oder mit Haft bis zu 8 Tagen bestraft.

Art. 247.

Wer durch Betrunkenheit öffentliches Ärgernis erregt, wird mit Busse bis zu 100 Franken bestraft. Ist noch nicht ein Jahr abgelaufen, seit er wegen Betrunkenheit, die öffentliches Ärgernis erregte, bestraft worden ist, so

ART. 243.

Celui qui aura négligé la surveillance qu'il était de son devoir d'exercer sur un aliéné dangereux sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à 500 francs.

Surveillance des aliénés.

ART. 244.

Sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à 5000 francs :

Infraction à l'interdiction d'exercer une profession.

Celui qui, malgré l'interdiction prononcée contre lui par un tribunal, aura exercé une profession, une industrie ou un commerce,

celui qui, sans y être autorisé, aura exercé une profession ou industrie soumise à l'autorisation officielle.

ART. 245.

Celui qui aura enterré clandestinement ou fait disparaître un cadavre sera puni de l'amende jusqu'à 1000 francs ou des arrêts jusqu'à 14 jours.

Dissimulation de cadavre.

ART. 246.

Sera puni de l'amende jusqu'à 100 francs ou des arrêts jusqu'à 8 jours celui qui aura enfreint l'interdiction de fréquenter les auberges prononcée contre lui par un tribunal; sera puni de la même peine l'aubergiste qui aura sciemment fourni des boissons à une personne à laquelle l'accès des auberges est interdit.

Infraction à l'interdiction de fréquenter les auberges.

ART. 247.

Celui qui sera en état d'ivresse au point de causer un scandale public sera puni de l'amende jusqu'à 100 francs. Si, dans l'année qui a précédé l'infraction, l'auteur avait été condamné pour ivresse entraînant scandale, le

Ivresse entraînant scandale.

kann auf Haft bis zu 8 Tagen oder Wirtshausverbot erkannt werden. Erforderlichen Falles kann er neben der Strafe in eine Trinkerheilanstalt versetzt werden.

Art. 248.

Vernachlässigung der Familie.

Wer wegen Arbeitsscheu oder Liederlichkeit der Pflicht, seine Familie zu unterhalten, nicht nachkommt, wird nach fruchtloser Mahnung mit Haft bestraft. Ist noch nicht ein Jahr abgelaufen, seit er eine Strafe wegen Vernachlässigung der Familie erstanden hat, so kann er auf 1 bis 3 Jahre in eine Arbeitsanstalt oder erforderlichen Falles neben der Strafe in eine Trinkerheilanstalt versetzt werden.

Art. 249.

Landstreicherei und Bettel.

Der Arbeitsfähige, der aus Arbeitsscheu mittellos im Land herumzieht oder sich fortgesetzt in Wäldern oder Anlagen oder auf öffentlichen Plätzen oder Strassen herumtreibt,

der Arbeitsfähige, der aus Arbeitsscheu oder Habsucht bettelt oder Kinder oder Personen, die ihm zur Pflege, Obhut oder Aufsicht anvertraut sind, zum Bettel ausschickt, wird mit Haft bestraft. Ist noch nicht ein Jahr abgelaufen, seit er eine Strafe wegen Landstreicherei oder Bettel erstanden hat, so kann er auf 1 bis 3 Jahre in eine Arbeitsanstalt, erforderlichen Falles neben der Strafe in eine Trinkerheilanstalt versetzt werden.

Art. 250.

Tierquälerei.

Wer Tiere roh misshandelt, grausam vernachlässigt oder unbarmherzig überanstrengt, wird mit Busse bis 500 Franken oder mit Haft bestraft. Ist noch nicht ein Jahr abgelaufen, seit er eine Strafe wegen Tierquälerei erstanden hat, so wird er mit Haft bestraft.

juge pourra prononcer les arrêts jusqu'à 8 jours ou l'interdiction de fréquenter les auberges. Si cette mesure paraît nécessaire, l'auteur pourra, accessoirement à la peine, être placé dans un asile pour la guérison des buveurs.

ART. 248.

Abandon de famille.

Celui qui s'adonnera à la fainéantise ou à l'inconduite au point de laisser sa famille dans le besoin, sera, s'il n'obtempère pas à la sommation à lui adressée, puni des arrêts. Si, dans l'année qui a précédé l'infraction, l'auteur avait subi une peine pour abandon de famille, il pourra être placé pour une durée de 1 à 3 ans dans une maison de travail, ou, s'il y a lieu et accessoirement à la peine, dans un asile pour la guérison des buveurs.

ART. 249.

Vagabondage et mendicité.

Sera puni des arrêts:

Celui qui étant capable de travailler s'adonnera à la fainéantise au point d'errer sans ressources de lieu en lieu, ou de vagabonder dans les bois, les promenades, les places publiques ou les rues;

celui qui, par fainéantise ou cupidité, et alors qu'il est capable de travailler, mendiera ou enverra mendier au dehors des enfants ou des personnes confiées à ses soins, à sa protection ou à sa surveillance. Si, dans l'année qui a précédé l'infraction, l'auteur avait subi une peine pour vagabondage ou mendicité, il pourra être placé pour une durée de 1 à 3 ans dans une maison de travail, ou, s'il y a lieu et accessoirement à la peine, dans un asile pour la guérison des buveurs.

ART. 250.

Mauvais traitements envers les animaux.

Celui qui aura cruellement maltraité ou négligé des animaux, ou qui, par dureté, les aura épuisés par un travail excessif sera puni de l'amende jusqu'à 500 francs ou des arrêts. Le juge devra prononcer les arrêts si, dans l'année qui a précédé l'infraction, l'auteur avait subi une peine pour mauvais traitements envers des animaux.

Art. 251.

Halten wilder Tiere.

Wer ohne polizeiliche Bewilligung gefährliche wilde Tiere hält,

wer ein wildes oder bösartiges Tier nicht gehörig verwahrt oder die Vorsichtsmassregeln nicht beobachtet, zu denen er nach den Umständen verpflichtet ist,

wird mit Busse bis 300 Franken oder mit Haft bestraft.

Der Richter lässt ein gemeingefährliches oder gemeinschädliches Tier töten.

Art. 252.

Reizen und Scheumachen von Tieren.

Wer Tiere reizt oder vorsätzlich scheu macht und damit die Sicherheit von Personen oder Sachen gefährdet,

Hetzen und Nichtabhalten von Hunden.

wer einen Hund auf Menschen oder Tiere hetzt oder einen Hund, der unter seiner Aufsicht steht, von Angriffen auf Menschen oder Tiere nicht abhält,

wird mit Busse bis 1000 Franken oder mit Haft bis zu 14 Tagen bestraft.

Art. 253.

Ungehorsam des Schuldners im Betreibungs- und Konkursverfahren.

Mit Busse bis zu 200 Franken oder mit Haft bis zu 14 Tagen wird bestraft:

1. Der Schuldner, der einer Pfändung weder selbst beiwohnt, noch sich dabei vertreten lässt, obwohl sie ihm gesetzlich angekündet worden war. (Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs, Art. 91.)

2. Der Schuldner, der seine Vermögensgegenstände, befinden sie sich in seinem Gewahrsam oder nicht, sowie seine Forderungen und Rechte gegenüber dritten nicht so weit angiebt, als dies zu einer genügenden Pfändung nötig ist. (Bundesgesetz, Art. 91.)

Art. 251.

Contraventions relatives aux animaux dangereux.

Sera puni de l'amende jusqu'à 300 francs ou des arrêts:

Celui qui sans l'autorisation de la police entretiendra des animaux sauvages dangereux,

celui qui n'aura pas surveillé suffisamment un animal sauvage ou méchant, ou qui n'aura pas pris les précautions réclamées par les circonstances.

Le juge ordonnera que les animaux dangereux ou nuisibles soient abattus.

Art. 252.

Du fait d'exciter ou de ne pas retenir un chien.

Sera puni de l'amende jusqu'à 1000 francs ou des arrêts jusqu'à 14 jours:

Celui qui aura excité des animaux ou les aura intentionnellement effrayés, de façon à menacer la sécurité des personnes ou des propriétés,

celui qui aura excité un chien contre des personnes ou des animaux, ou qui n'aura pas retenu un chien dont il avait la garde, alors qu'il se jetait sur des personnes ou des animaux.

Art. 253.

Inobservation par le débiteur des règles de la procédure en poursuite ou faillite.

Sera puni de l'amende jusqu'à 200 francs ou des arrêts jusqu'à 14 jours :

1° Le débiteur qui, bien que légalement avisé, n'aura pas assisté en personne à une saisie ou ne s'y sera pas fait représenter. (Loi fédérale sur la Poursuite pour dettes et la Faillite, art. 91.)

2° Le débiteur qui, lors d'une saisie, n'aura pas indiqué jusqu'à due concurrence tous les biens qui lui appartiennent, qu'ils soient ou non en sa possession, ainsi que ses créances et autres droits contre des tiers. (Même loi, art. 91.)

3. Der Schuldner, welcher der Aufnahme eines Güterverzeichnisses weder selbst beiwohnt, noch sich dabei vertreten lässt, obwohl sie ihm gesetzlich angekündet worden war. (Bundesgesetz, Art. 163.)

4. Der Schuldner, der seine Vermögensgegenstände, befinden sie sich in seinem Gewahrsam oder nicht, sowie seine Forderungen und Rechte gegenüber dritten bei Aufnahme eines Güterverzeichnisses nicht vollständig angiebt. (Bundesgesetz, Art. 163.)

5. Der Schuldner, der dem Vollzug eines Arrestes weder selbst beiwohnt, noch sich dabei vertreten lässt, obwohl er ihm gesetzlich angekündet war. (Bundesgesetz, Art. 275.)

6. Der Schuldner, der seine Vermögensgegenstände, befinden sie sich in seinem Gewahrsam oder nicht, sowie seine Forderungen und Rechte gegenüber dritten dem Beamten, der den Arrest vollzieht, nicht so weit angiebt, als dies zu einem genügenden Arrestvollzug nötig ist. (Bundesgesetz, Art. 275.)

7. Der Gemeinschuldner, der dem Konkursbeamten nicht alle seine Vermögensstücke angiebt und zur Verfügung stellt.

Die erwachsene Person, welche die Vermögensstücke eines gestorbenen oder flüchtigen Gemeinschuldners, mit dem sie in einem Haushalte gelebt hatte, dem Konkursbeamten nicht angiebt und zur Verfügung stellt, obwohl er sie auf diese Pflicht aufmerksam gemacht hatte. (Bundesgesetz, Art. 222.)

8. Der Gemeinschuldner, der während des Konkursverfahrens nicht zur Verfügung der Konkursverwaltung steht. (Bundesgesetz, Art. 229.)

3° Le débiteur qui, bien que légalement avisé, n'aura pas assisté en personne à une prise d'inventaire ou ne s'y sera pas fait représenter. (Même loi, art. 163.)

4° Le débiteur qui, lors d'une prise d'inventaire, n'aura pas indîqué de façon complète tous les biens qui lui appartiennent, qu'ils soient ou non en sa possession, ainsi que ses créances et autres droits contre des tiers. (Même loi, art. 163.)

5° Le débiteur qui, bien que légalement avisé, n'aura pas assisté en personne à l'exécution d'un séquestre ou ne s'y sera pas fait représenter. (Même loi, art. 275.)

6° Le débiteur qui, lors de l'exécution d'un séquestre, n'aura pas indiqué jusqu'à due concurrence à l'employé chargé de cette exécution tous les biens qui lui appartiennent, qu'ils soient ou non en sa possession, ainsi que ses créances et autres droits contre des tiers. (Même loi, art. 275.)

7° Le failli qui n'aura pas indiqué tous ses biens à l'office ou ne les aura pas mis à la disposition de ce dernier.

Toute personne adulte ayant fait ménage commun avec un failli mort ou en fuite et qui, bien que rendue attentive à cette obligation, n'aura pas indiqué à l'office les biens du failli ou ne les aura pas mis à sa disposition. (Même loi, art. 222.)

8° Le failli qui, pendant la durée de la liquidation, ne sera pas resté à la disposition de l'administration de la masse. (Même loi, art. 229.)

Art. 254.

Ungehorsam dritter Personen im Betreibungs- und Konkursverfahren.

Mit Busse bis 100 Franken wird bestraft:

1. Der Schuldner des Gemeinschuldners, der sich binnen der Eingabefrist nicht als Schuldner anmeldet, obwohl ihn das Konkursamt dazu aufgefordert hatte. (Bundesgesetz, Art. 232, Abs. 2, Z. 3.)

2. Wer Sachen des Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt und sie dem Konkursamt binnen der Eingabefrist nicht zur Verfügung stellt, obwohl es hierzu aufgefordert hatte. (Bundesgesetz, Art. 232, Abs. 2, Z. 4.)

Anhang.

Bestimmungen über die Presspolizei.

Art. 255.

Angabe des Druckers und des Druckortes.

Auf Druckschriften ist der Name des Druckers und der Druckort anzugeben.

Von dieser Vorschrift sind Druckschriften ausgenommen, die ausschliesslich den Bedürfnissen des Verkehrs oder des Gewerbes oder des häuslichen oder geselligen Lebens dienen.

Ist auf einer Druckschrift der Name des Druckers oder der Druckort nicht angegeben, so werden Drucker, Verleger und Verbreiter derselben mit Busse bis 1000 Franken bestraft.

Art. 256.

Angabe des Redaktors und des Herausgebers.

Auf Zeitungen und Zeitschriften ist der Name des Redaktors und des Herausgebers anzugeben.

Redigiert ein Redaktor nur einen Teil der Zeitung oder Zeitschrift, so ist er als Redaktor dieses Teils der Zeitung oder Zeitschrift zu bezeichnen.

ART. 254.

Inobservation par un tiers des règles de la procédure en poursuite ou faillite.

Sera puni de l'amende jusqu'à 100 francs:

1° Le débiteur du failli qui, bien qu'ayant reçu la sommation de l'office, ne se sera pas annoncé dans le délai légal. (Même loi, art. 232, alin. 2, n° 3.)

2° Celui qui, soit en qualité de créancier gagiste, soit à tout autre titre, détient des biens appartenant au failli et qui, bien qu'ayant reçu la sommation de l'office, ne les aura pas mis à la disposition de ce dernier dans le délai légal. (Même loi, art. 232, alin. 2, n° 4.)

Appendice.

Dispositions relatives à la police de la presse.

ART. 255.

Indication du nom de l'imprimeur et du lieu d'impression.

Tout imprimé doit indiquer le nom de l'imprimeur et le lieu d'impression.

Sont exceptés les imprimés servant exclusivement aux besoins du commerce ou de l'industrie ou à ceux de la vie de famille ou de société.

Lorsque un imprimé ne contiendra pas l'indication du nom de l'imprimeur et celle du lieu d'impression, l'imprimeur, l'éditeur et le distributeur seront punis de l'amende jusqu'à 1000 francs.

ART. 256.

Indication du nom du rédacteur et du gérant.

Tout journal ou périodique doit porter le nom du rédacteur et celui du gérant.

Lorsqu'un rédacteur ne travaille qu'à une partie du journal ou périodique, il doit être désigné comme rédacteur de cette partie.

Ist auf einer Zeitung oder Zeitschrift der Name des Redaktors oder des Herausgebers nicht angegeben, so werden die Redaktoren, Verleger und Herausgeber der Zeitung oder Zeitschrift mit Busse bis 1000 Franken bestraft.

Schlussbestimmung.

Kantonales Polizeistrafrecht.

Den Kantonen bleibt die Gesetzgebung über das Polizeistrafrecht insoweit vorbehalten, als dasselbe nicht Gegenstand der Bundesstrafgesetzgebung ist; insbesondere sind die Kantone befugt, die Übertretung kantonaler Verwaltungsvorschriften mit Strafe zu bedrohen.

Lorsque un journal ou périodique ne contiendra pas l'indication des noms du rédacteur et du gérant, les rédacteurs, l'éditeur et le gérant seront punis de l'amende jusqu'à 1000 francs.

Disposition finale.

Droit cantonal.

Est réservé aux cantons le pouvoir de légiférer sur les contraventions de police, pour autant qu'elles ne sont pas régies par les lois pénales de la Confédération. Les cantons sont en particulier compétents pour légiférer sur les contraventions aux dispositions cantonales d'ordre administratif.

Übersicht des Inhalts.

Table des matières.

